

# Miles gloriosus

## Argumentum I

- [-28] [PROLOGUS]: **Meretricem Athēnīs Ephesum miles āvehit.**  
Dirne aus Athen nach Ephesos Soldat entführt.
- [-27] **Id dum erō amanti servus nūntiāre vult**  
dies während dem Herrn liebenden Diener melden will
- [-26] **Lēgātō peregre, ipso captus in mari**  
dem Gesandten auswärts, er selbst ist gefangen in dem Meer
- [-25] **Et eīdem illi militi dōnō datust.**  
und demselben jenem dem Soldaten zum Geschenk ist gegeben.
- [-24] **Suum arcessit servus erum Athēnīs et forat**  
seinen ruft herbei Sklave Herrn in Athen und bohrt
- [-23] **Geminis communem clam parietem in aedibus,**  
beiden gemeinsamen heimlich Wand in den Häusern,
- [-22] **Licere ut quiret convenire amantibus.**  
erlaubt sein dass konnte zusammen kommen den Liebenden.
- [-21] **Obhaerentis custos hos videt de tegulis,**  
anhaftenden Wächter diese sieht von den Dachziegeln,
- [-20] **Ridiculis autem, quasi sit alia, luditur.**  
mit Späßen aber, als ob sei eine andere, wird verspottet.
- [-19] **Itemque impellit militem Palaestrio**  
ebenso und treibt an den Soldaten Palaestrio
- [-18] **Omissam faciat concubinam, quando ei**  
aufgegeben mache Nebenfrau, da ihm
- [-17] **Senis vicini cupiat uxor nubere.**  
des Alten des Nachbarn begehre die Gattin heiraten.
- [-16] **Ultrō abeat orat, donat multa. ipse in domo**  
von selbst weggehe bittet, schenkt vieles. er selbst in dem Haus
- [-15] **Senis prehensus poenas pro moechō luit.**  
des Alten ergriffen Strafen für den Ehebrecher büßt.

## Argumentum II

- [-14] [PROLOGUS]: **Meretricem ingenuam deperibat mutuō**  
Dirne frei geborene verzehrte sich gegenseitig
- [-13] **Athēniensis juvenis; Naupactum is domo**  
athenischer Jüngling; nach Naupaktos der von zuhause
- [-12] **lēgātus abiit. miles in eandem incidit,**  
als Gesandter ging fort. der Soldat in dieselbe geriet,
- [-11] **dēportat Ephesum invitam. servus Atticī,**  
bringt weg nach Ephesos wider Willen. der Sklave des Atheners,
- [-10] **ut nūntiaret dominō factum, nāvigat;**  
damit meldete würde dem Herrn das Geschehene, segelt;
- [-9] **capitur, dōnātur illi captus militi.**  
wird gefangen, wird geschenkt jenem gefangen dem Soldaten.
- [-8] **ad erum ut veniret Ephesum scribit. advolat**  
zu dem Herrn damit käme nach Ephesos schreibt. fliegt herbei
- [-7] **adulēscēns atque in proximō dēvertitur**  
der Jüngling und in dem Nächsten kehrt ein
- [-6] **apud hospitem paternum. medium parietem**  
bei den Gastfreund väterlichen. mittleren die Wand
- [-5] **perfōdit servus commeātus clanculum**  
durch bohrte der Sklave Durchgang heimlich
- [-4] **quā foret amantum. geminam fingit mulieris**  
wo durch wäre der Liebenden. doppelte erfindet der Frau
- [-3] **sorōrem adesse. mox ei dominus aedium**  
Schwester anwesend sein. bald ihm der Hausherr des Hauses

- [ -2] **suam clientam sollicitandum ad militem**  
seine Klientin zu verlocken zu den Soldaten
- [ -1] **subōrnat. capitur ille, spērat nūptiās,**  
stiftet an. wird gefangen der, hofft Hochzeit,
- [ 0] **dīmittit concubīnam et moechus vāpulat.**  
entlässt Nebenfrau und der Ehebrecher bekommt Prügel.

# Akt I

## Szene I.i

- [ 1] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Cūrāte ut splendor meō sit clupeō clārior**  
sorgt dass Glanz an meinem sei Schild heller
- [ 2] **quam sōlis radii esse olim cum sūdumst solent,**  
als der Sonne Strahlen sein einst wenn heiter ist pflegen,
- [ 3] **ut, ubi ūsus veniat, contrā cōnsertā manū**  
dass, sobald Gebrauch Bedarf komme, gegen gefügt der Hand
- [ 4] **praestringat oculōrum aciem in aciē hostibus.**  
blende der Augen Schärfe in der Schlachtordnung den Feinden.
- [ 5] **nam ego hanc māchaeram mihi cōsōlārī volō, ;**  
denn ich diese Klinge mir zu trösten will,
- [ 6] **nē lāmentētur nēve animum dēspondeat,**  
dass nicht klage und nicht den Mut verzage,
- [ 7] **quia sē jam prīdem fēriātam gestitem,**  
weil sich schon längst ruhend dränge,
- [ 8] **quae misera gestit fartem facere ex hostibus.**  
die arme drängt Wurst zu machen aus den Feinden.
- [ 9] **sed ubi Artotrōgus hīc est? Stat propter virum**  
aber wo Artotrogus hier ist? steht neben den Mann
- [10] [ARTOTRŌGUS PARASITUS]: **fortem atque fortunātum et fōrmā rēgiā;**  
tapferen und beglückten und von Gestalt königlicher;
- [11] **tum bellātorem Mars haud ausit dicere**  
dann Krieger Mars nicht wagte zu nennen
- [12] **neque aequiperāre suās virtūtēs ad tuās.**  
noch gleich stellen seine Tugenden an die deinen.
- [13] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quemne ego servāvī in campīs Curculiōniīs,**  
wen ? ich habe gerettet in den Feldern Curculionischen,
- [14] **ubi Bumbomachidēs Clutomēstoridysarchidēs**  
wo Bumbomachidēs Clutomēstoridysarchidēs
- [15] **erat imperātor summus, Neptūnī nepōs?**  
war Feldherr höchster, des Neptun Enkel?
- [16] [ARTOTRŌGUS PARASITUS]: **Meminī. nempe illum dīcis cum armīs aureīs,**  
ich erinnere mich. freilich jenen sagst mit den Waffen goldenen,
- [17] **cuius tū legiōnēs diffļavistī spīritū,**  
dessen du Legionen weg geblasen hast mit Atem,
- [18] **quasi ventus folia aut pāniculum tēctōrium.**  
wie wenn Wind Blätter oder Wedel des Verputzers.
- [19] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Istūc quidem edepol nihil est. Nihil hercle hoc quidemst**  
das da allerdings bei Pollux nichts ist. nichts bei Herkules dies ist allerdings
- [20] [ARTOTRŌGUS PARASITUS]: **praeut alia dicam quae tū numquam fēcerīs.**  
verglichen damit dass andere sagen möchte welche du niemals getan habest.
- [21] **perjūriōrem hōc hominem sī quis vīderit**  
meineidigeren als diesem Menschen wenn jemand gesehen habe
- [22] **aut glōriārum plēniōrem quam illic est,**  
oder der Prahlereien volleren als jener dort ist,
- [23] **mē sibi habētō, ego mē mancūpio dabō;**  
mich sich soll halten, ich mich durch Mancipation werde geben;
- [24] **nisi ūnum, epityrum ēstur insānum bene.**  
außer eines eines, Oliven salat wird gegessen wahnsinnig gut.

- [25] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Ubi tū ēs? Eccum. edepol vel elephantō in Indiā,**  
wo du bist? da ist er. bei Pollux sogar mit einem Elefanten in Indien,
- [26] [ARTOTRŌGUS PARASITUS]: **quō pactō eī pugnō praefrēgistī braccium.**  
auf welche Art ihm mit der Faust ab gebrochen hast den Arm.
- [27] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quid, braccium? Illud dicere voluī, femur.**  
was, Arm? jenes sagen wollte, Schenkel.
- [28] **At indiligenter iceram. Pol sī quidem**  
aber unachtsam hatte getroffen. bei Pollux wenn freilich
- [29] [ARTOTRŌGUS PARASITUS]: **cōnixus essēs, per corium, per vīscera**  
angestrengt wärest, durch die Haut, durch die Eingeweide
- [30] **perque os elephantī trānsminēret braccium.**  
durch und Mund des Elefanten würde durch bohren den Arm.
- [31] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Nōlō istaec hīc nunc. Nē hercle operae pretium quidemst**  
ich will nicht diese da hier jetzt. nicht einmal bei Herkules der Mühe Lohn jedenfalls ist
- [32] [ARTOTRŌGUS PARASITUS]: **mihi tē nārrāre tuās quī virtūtēs sciam.**  
mir dich erzählen deine der ich Tugenden wisse.
- [33] **venter creat omnis hāsce aerumnās: auribus**  
Bauch erzeugt alle diese hier Mühseligkeiten: mit den Ohren
- [34] **peraurienda sunt, nē dentēs dentiant,**  
durch zu brennende sind, damit nicht Zähne klappern,
- [35] **et assentandumst quidquid hīc mentibitur.**  
und zu zustimmen ist was auch immer hier wird lügen.
- [36] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quid illūc quod dicō? Ehem, scio jam quid vīs dicere.**  
was darüber was ich sage? ehem, ich weiß schon was du willst sagen.
- [37] [ARTOTRŌGUS PARASITUS]: **factum hercle est, meminī fierī. Quid id est? Quidquid est.**  
geschehen bei Herkules ist, ich erinnere mich geschehen. was das ist? was auch immer ist.
- [38] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Habēs Tabellās vīs rogāre? habeō, et stilum.**  
du hast Schreiftafeln du willst fragen? ich habe, und Griffel.
- [39] **Facētē advertis tuum animum ad animum meum.**  
witzig wendest zu deinen Geist zu Geist meinen.
- [40] [ARTOTRŌGUS PARASITUS]: **Nōvisse mōrēs tuos mē meditātē decet**  
gewusst zu haben Sitten deine mich bedacht ziemt
- [41] **cūramque adhibēre, ut praeolat mihi quod tū velis.**  
Sorge und anwenden, dass vorauseile mir was du willst.
- [42] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Ecquid meministī? Meminī: centum in Ciliciā**  
irgend etwas Erinnerst du dich? ich erinnere mich: hundert in Kilikien
- [43] [ARTOTRŌGUS PARASITUS]: **et quinquāgintā, centum in Scytholatrōniā,**  
und fünfzig, hundert in Skythen Räuber Land,
- [44] **trīgintā Sardōs, sexāgintā Macedonēs**  
dreißig Sarden, sechzig Mazedonier
- [45] **sunt hominēs quōs tū occīdistī ūnō diē.**  
sind Menschen die du erschlagen hast an einem Tag.
- [46] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quanta istaec hominum summast? Septem mīlia.**  
wie groß diese da der Menschen Summe ist? sieben Tausende.
- [47] **Tantum esse oportet. rēctē ratiōnem tenēs.**  
so viel sein muss. richtig Rechnung hältst.
- [48] [ARTOTRŌGUS PARASITUS]: **At nūllōs habeō scriptōs: sic meminī tamen.**  
aber keine habe ich auf geschriebene: so erinnere ich mich dennoch.
- [49] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Edepol memoriā ēs optumā. Offae monent.**  
bei Pollux im Gedächtnis bist die beste. Happen mahnen.
- [50] **Dum tāle faciēs quāle adhūc, assiduō edēs,**  
solange solches du wirst machen welches bis jetzt, ständig wirst essen,
- [51] **commūnicābō semper tē mēnsā meā.**  
werde teilen immer dich an Tisch meinem.
- [52] [ARTOTRŌGUS PARASITUS]: **Quid in Cappadociā, ubi tū quīngentōs simul,**  
was in Kappadokien, wo du fünfhundert zugleich,
- [53] **nī hebēs māchaera foret, ūnō ictū occīderās?**  
wenn nicht stumpf Klinge wäre, mit einem Schlag hättest getötet?
- [54] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **At peditastellī quia erant, sīvī vīverent.**  
aber Fuß soldätchen weil waren, ließ ich leben sollten.

- [55] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: **Quid tibi ego dicam, quod omnēs mortālēs sciunt,**  
was dir ich sagen soll, was alle Sterblichen wissen,
- [56] **Pyrgopolynicem tē ūnum in terrā vivere**  
Pyrgopolynices dich allein auf Erde leben
- [57] **virtūte et fōrmā et factīs invictissimum?**  
an Tapferkeit und an Schönheit und an Taten am unbesiegtsten?
- [58] **amant tēd omnēs mulierēs, neque injūriā,**  
lieben dich alle Frauen, und nicht zu Unrecht,
- [59] **quī sis tam pulcher; vel illae quae herī palliō**  
da du seiest so schön; sogar jene die gestern am Mantel
- [60] **mē reprehendērunt. Quid eae dīxērunt tibi?**  
mich hielten fest. was sie sagten dir?
- [61] **Rogitābant: 'hicine Achillēs est? i' inquit mihī.**  
fragten: 'dieser hier? Achilles ist? sagt mir.
- [62] **'immō ejus frāter' inquam 'estī'. ibi illārum altera**  
'vielmehr seines Bruder sage ich 'ist. dann derer die andere
- [63] **'ergō mēcastor pulcher esti' inquit mihī**  
'also bei Kastor schön ist sagt mir
- [64] **'et liberālis. vide caesariēs quam decet.**  
'und freigebig. sieh Haar wie ziemt.
- [65] **ne illae sunt fortunātae quae cum istō cubant.'**  
wahrlich jene sind beglückt die mit jenem schlafen.'
- [66] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Itane aibant tandem? Quāen mē ambae obsecrāverint,**  
so ist es? sagten sie denn? die mich beide angefleht haben,
- [67] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: **ut tē hodiē quasi pompam illā praeterdūcerem?**  
dass dich heute gleichsam Parade an jener vorbei führen würde?
- [68] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Nimiast miseria nimis pulchrum esse hominem. Immō itast.**  
zu groß ist Elend zu sehr schön sein den Menschen. vielmehr so ist es.
- [69] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: **molestae sunt: ōrant, ambiunt, exobsecrant**  
lästig sind: bitten, um werben, inständig an flehen
- [70] **vidēre ut liceat, ad sēsē arcessī jubent,**  
sehen dass erlaubt sei, zu sich herbei gerufen zu werden heißen,
- [71] **ut tuō nōn liceat dare operam negōtiō.**  
dass deinem nicht erlaubt sei geben die Aufmerksamkeit Geschäft.
- [72] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Vidētur tempus esse, ut eāmus ad forum,**  
scheint Zeit zu sein, dass wir gehen zu dem Forum,
- [73] **ut in tabellīs quōs cōsignāvi hīc herī**  
damit in auf den Tafeln die ich verzeichnet habe hier gestern
- [74] **latrōnēs, ībus dēnumerem stīpendium.**  
Räuber, denen auszähle Sold.
- [75] **nam rēx Seleucus mē opere ōrāvit maximō,**  
denn König Seleukos mich mit Anstrengung bat größter,
- [76] **ut sibi latrōnēs cōgerem et cōscriberem.**  
dass sich Räuber zusammen treiben würde und zusammen schreiben würde.
- [77] **rēgi hunc diem mihi operam dēcrētumst dare.**  
dem König diesen Tag mir Dienst beschlossen ist geben.
- [78] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: **Age eāmus ergō. Sequimini, satellitēs.**  
auf geht gehen wir also. folgt, Trabanten.

## Akt II

### Szene II.i

- [79] [PALAESTRIO SERVUS]: **Mihi ad ēnārrandum hoc argūmentum est cōmitās,**  
mir zu aus zu erzählen dieses Handlung ist Freundlichkeit,
- [80] **sī ad auscultandum vestra erit benignitās;**  
wenn zu zu hören eure wird Güte;
- [81] **quī autem auscultāre nōlet, exsurgat forās,**  
wer aber zuhören wird nicht wollen, soll aufstehen hinaus,

[82]	<b>ut sīt ubi sedeat ille quī auscultāre volt.</b> damit sei wo sitze jener der zuhören will.
[83]	<b>nunc quā assēdistis causā in fēstivō locō,</b> jetzt aus welchem habt euch gesetzt Grund in festlichen einem Ort,
[84]	<b>cōmoediāi quam nōs āctūrī sumus</b> der Komödie die wir aufführend werdend sind
[85]	<b>et argūmentum et nōmen vōbīs ēloquar.</b> und Handlung und Namen euch werde mitteilen.
[86]	<b>Ἀλαζών Graecē huic nōmen est cōmoediae,</b> Alazōn griechisch dieser Name ist der Komödie,
[87]	<b>id nōs Latīnē glōriōsum dīcimus.</b> dies wir lateinisch prahlerisch nennen.
[88]	<b>hoc oppidum Ephesust; illest miles meus erus,</b> dies Stadt Ephesos ist; jener ist Soldat mein Herr,
[89]	<b>quī hinc ad forum abiit, glōriōsus, impudēns,</b> der von hier zu dem Forum ist fortgegangen, prahlerisch, schamlos,
[90]	<b>stercoreus, plēnus perjūrī atque adulterī.</b> mistig, voll des Meineids und des Ehebruchs.
[91]	<b>ait sēsē ultrō omnīs mulierēs sectārier:</b> sagt sich von selbst alle Frauen nachzujagen:
[92]	<b>is dērīdiculōst, quāquā incēdit, omnibus.</b> der zum Gespötte ist, wo auch schreitet, bei allen.
[93]	<b>itaque hīc meretrīcēs, labiīs dum ductant eum,</b> daher hier Dirnen, mit den Lippen während führen ihn,
[94]	<b>maiorē partē videās valgis sāvīs.</b> größeren Teil könntest sehen mit schiefen Küssen.
[95]	<b>nam ego hau diū apud hunc servitūtem serviō;</b> denn ich nicht lange bei diesem Sklavendienst diene;
[96]	<b>id volo vōs scīre, quō modo ad hunc dēvēnerim</b> das ich will euch wissen, auf welche Weise zu diesem gelangt sei
[97]	<b>in servitūtem ab eō cui servīvī prius.</b> in die Sklaverei von jenem dem diente ich früher.
[98]	<b>date operam, nam nunc argūmentum exōrdiar.</b> gibt Aufmerksamkeit, denn jetzt die Handlung ich beginne.
[99]	<b>erat erus Athēnīs mihi adulēscēns optimus;</b> war Herr in Athen mir Jüngling der beste;
[100]	<b>is amābat meretrīcem ācre Athēnīs Atticīs,</b> er liebte Dirne heftig in Athen attischen,
[101]	<b>et illa illum contrā; quī est amor cultū optimus.</b> und jene ihn dagegen; der ist Liebe an Pflege der beste.
[102]	<b>is publicē lēgātus Naupactum fuit</b> er öffentlich Gesandter nach Naupaktos war
[103]	<b>magnāi rēi publicāi grātiā.</b> der großen Sache öffentlichen um willen.
[104]	<b>interibi hic miles forte Athēnās advenit,</b> inzwischen hier der Soldat zufällig nach Athen kam an,
[105]	<b>insinuat sēsē ad illam amīcam mei erī</b> schiebt sich ein sich zu jener Freundin meines Herrn
[106]	<b>occēpit ejus mātři suppalpārier</b> begann deren der Mutter zu schmeicheln
[107]	<b>vīnō, ōrnāmentīs opiparīsque obsōniīs,</b> mit Wein, mit Schmuckstücken üppigen und Speisen,
[108]	<b>itaque intimum ibi sē miles apud lēnam facit.</b> daher zum Vertrauten dort sich der Soldat bei der Kupplerin macht.
[109]	<b>ubi primum ēvēnit militī huic occāsio,</b> sobald zuerst ereignete sich dem Soldaten diesem Gelegenheit,
[110]	<b>sublinit ōs illī lēnae, mātři mulieris,</b> schmiert den Mund jener Kupplerin, der Mutter der Frau,
[111]	<b>quam erus meus amābat; nam is illius filiam</b> welche mein Herr liebte; denn der deren Tochter

[112]	<b>conicit in nāvem mīles clam mātrem suam,</b> wirft in das Schiff der Soldat heimlich die Mutter seine,
[113]	<b>eamque hūc invītam mulierem in Ephesum advehit.</b> sie und hierher wider willen die Frau nach Ephesos bringt.
[114]	<b>ubi amīcam erilem Athēnīs āvectam sciō,</b> sobald Freundin des Herrn in Athen weg gebracht weiß ich,
[115]	<b>ego quantum vīvus possum mihi nāvem parō,</b> ich so weit lebend kann ich mir ein Schiff bereite,
[116]	<b>īnscendō, ut eam rem Naupactum ad erum nūntiem.</b> steige ein, damit diese Sache nach Naupaktos zu dem Herrn melde ich.
[117]	<b>ubi sumus prōvectī in altum, fit quod dī volunt,</b> sobald sind wir vorwärts gebracht auf das Meer, geschieht was die Götter wollen,
[118]	<b>capiunt praedōnēs nāvem illam ubi vectus fui:</b> nehmen die Räuber das Schiff jenes wo getragen worden bin:
[119]	<b>prius perīi quam ad erum vēnī, quō ire occēperam.</b> früher ging zugrunde als zu dem Herrn kam ich, wohin zu gehen ich begonnen hatte.
[120]	<b>ille &lt;quī&gt; mē cēpit dat mē huic dōnō mīlitī.</b> der <welcher> mich ergriff gibt mich diesem zum Geschenk dem Soldaten.
[121]	<b>hic postquam in aedīs mē ad sē dēdūxit domum,</b> hier nachdem in das Haus mich zu sich geführt hat heim,
[122]	<b>videō illam amīcam erilem, Athēnīs quae fuit.</b> sehe ich jene Freundin des Herrn, in Athen die war.
[123]	<b>ubi contrā aspexit mē, oculīs mihi signum dedit,</b> sobald ihrerseits blickte an mich, mit den Augen mir ein Zeichen gab,
[124]	<b>nē sē appellārem; deinde, postquam occāsiō est,</b> dass nicht sie anspräche; dann, nachdem Gelegenheit ist,
[125]	<b>conqueritur mēcum mulier fortūnās suās:</b> beklagt sich mit mir die Frau Schicksale ihre:
[126]	<b>ait sēsē Athēnās fugere cupere ex hāc domū,</b> sagt sie sich nach Athen fliehen wünschen aus diesem Haus,
[127]	<b>sēsē illum amāre meum erum, Athēnīs quī fuit,</b> sie jenen lieben meinen Herrn, in Athen der war,
[128]	<b>neque pejus quemquam ōdisse quam istum mīlitem.</b> und nicht schlimmer irgendwen zu hassen als diesen Soldaten.
[129]	<b>ego quoniam īnspexi mulieris sententiam,</b> ich da prüfte ich der Frau Meinung,
[130]	<b>cēpī tabellās, cōsignāvī, clanculum</b> nahm ich Tafeln, versiegelte ich, heimlich
[131]	<b>dedi mercātōrī cuidam, quī ad illum dēferat</b> gab ich dem Kaufmann einem gewissen, der zu jenem überbringe
[132]	<b>meum erum, quī Athēnīs fuerat, quī hanc amāverat,</b> meinen Herrn, der in Athen gewesen war, der diese geliebt hatte,
[133]	<b>ut is hūc venīret. is nōn sprēvit nūntium;</b> dass er hierher käme. er nicht verschmähte die Botschaft;
[134]	<b>nam et vēnit et is in proximō hīc dēvertitur</b> denn und kam und der in dem Nächsten hier kehrt ein
[135]	<b>apud suum paternum hospitem, lepidum senem;</b> bei seinen väterlichen Gastfreund, netten Alten;
[136]	<b>isque illī amantī suō hospitī mōrem gerit</b> der und jenem dem Liebenden seinem Gastfreund Willen tut
[137]	<b>nōsque operā cōnsiliōque adhortātur, juvat.</b> uns und mit der Hilfe mit dem Rat und ermahnt, hilft.
[138]	<b>itaque ego parāvī hīc intus magnās māchinās,</b> daher ich bereitete hier innen große Maschinen,
[139]	<b>quī amantis ūnā inter sē facerem convenās.</b> damit Liebende zusammen unter sich machte zusammen trafen.
[140]	<b>nam ūnum conclāve, concubīnae quod dedit</b> denn ein Zimmer, der Nebenfrau welches gab
[141]	<b>mīles, quō nēmō nisi eapse īnferret pedem,</b> der Soldat, wohin niemand außer sie selbst hinein brächte den Fuß,

[142]	in eō conclāvi ego perfōdi parietem,	in diesem Zimmer ich durch bohrte die Wand,
[143]	quā commeātus clam esset hinc hūc mulierī;	wodurch Durchgang heimlich wäre von hier hierher der Frau;
[144]	et sene sciente hoc fēcī: is cōsiliū dedit.	und bei dem Alten wissend dies machte ich: der Rat gab.
[145]	nam meus cōservus est homō hau magnī preti,	denn mein Mit Sklave ist Mensch nicht von großem Wert,
[146]	quem concubinae miles cūstōdem addidit.	den der Nebenfrau der Soldat Wächter hinzu gab.
[147]	eī nōs facētis fabricis et doctis dolis	diesem wir witzigen Machwerken und gelehrten Listen
[148]	glaucūmam ob oculōs obiciēmus eumque ita	grünen Star vor die Augen entgegen werfen werden ihn und so
[149]	faciēmus ut quod viderit nē viderit.	werden machen dass was gesehen habe nicht gesehen habe.
[150]	et mox nē errētis, haec duārum hodiē vicem	und bald damit nicht irrt, diese von zwei heute Wechsel
[151]	et hinc et illinc mulier feret imāginem,	und von hier und von dort die Frau wird tragen Bild,
[152]	atque eadem erit, vērū alia esse assimilābitur.	und auch dieselbe wird sein, aber eine andere zu sein vor getäuscht werden.
[153]	ita sublinētur ōs cūstōdī mulieris.	so werde eingeschmiert Mund dem Wächter der Frau.
[154]	sed foris concrepuit hinc ā vīcinō sene;	aber die Tür hat geknarrt von hier von benachbarten Alten;
[155]	ipse exit: hic ille lepīdus quem dīxī senex.	er selbst geht hinaus: dieser ist jener nette den sagte ich Alte.

## Szene li.ii

[156] [PERIPLECTOMENUS SENEX]:	Nī hercle diffregeritis tālōs posthāc quemque in tēgulīs	wenn nicht bei Herkules werdet zerbrochen haben Würfel künftig jeden auf den Dachziegeln
[157]	vīderitis aliēnum, ego vestra faciam latera lōrea.	werdet gesehen haben fremden, ich eure werde machen Seiten riemen lederne.
[158]	miquidem jam arbitri vīcinī sunt, meae quid fiat domī,	mir doch schon Schiedsrichter Nachbarn sind, meiner was geschehe zu Hause,
[159]	ita per impluvium intrō spectant. nunc adeō ēdicō omnibus:	so durch Dach öffnung hinein schauen. jetzt gerade verordne allen:
[160]	quemque ā milite hōc vīderitis hominem in nostrīs tēgulīs,	wen auch immer von dem Soldaten diesem werdet gesehen haben Menschen auf unseren Dach ziegeln,
[161]	extrā ūnum Palaestriōnem, hūc dēturbātōte in vīam.	außer einen Palaestrio, hierher stoßt hinab auf die Straße.
[162]	quod ille gallīnam aut columbam sē sectārī aut simīam	weil dass jener Henne oder Taube sich nach jagen oder Affen
[163]	dīcat, disperiistis nī usque ad mortem male mulcāssitis.	sage, seid zugrunde gegangen wenn nicht bis hin zu dem Tod schlecht gezüchtigt habt.
[164]	atque adeō ut nē lēgī fraudem faciant āleāriae,	und auch gerade dass nicht dem Gesetz Betrug machen Würfel spiele,
[165]	accūrātōte ut sine tālis domī agitent convīvium.	achtet dass ohne Würfeln zu Hause veranstalten Gast mahl.
[166] [PALAESTRIO SERVUS]:	Nescioquid malefactum ā nostrā hīc familiāst, quantum audiō:	irgend etwas Übel tat von unserer hier Familie ist, soviel höre ich:
[167]	ita hic senex tālōs ēlīdī jussit cōservīs meis;	so dieser Alte Würfel heraus schlagen befahl Mit Sklaven meinen;
[168]	sed mē excēpit: nihīlī faciō, quid illīs faciat cēterīs.	aber mich aus nahm: nichts wert mache, was jenen mache den übrigen.
[169]	aggrediār hominem. Estne adversum hic quī advenit Palaestriō?	werde angehen den Menschen. ist ? gegenüber hier der kommt herbei zu Palaestrio?

- [170] **Quid agis, Periplectomene? Hau multōs hominēs, sī optandum foret,**  
was tust, Periplectomene? nicht viele Menschen, wenn zu wählen wäre,
- [171] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **nunc vidēre et convenīre quam tē māvellem. Quid est?**  
jetzt zu sehen und zusammen kommen als dich lieber wünschte ich. was ist?
- [172] [PALAESTRIO SERVUS]: **quid tumultuās cum nostrā familiā? Occīsī sumus.**  
warum lärmst mit unserer Familie? erschlagen sind.
- [173] **Quid negōtist? Rēs palamst. Quae rēs palamst? Dē tēgulīs**  
was für ein Geschäft ist? Sache offen ist. welche Sache offen ist? von den Dachziegeln
- [174] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **modo Nescioquis īnspectāvit vestrum familiārium**  
eben irgend wer hinein geschaut eurer der Hausgenossen
- [175] **per nostrum impluvium intus apud nōs Philocōmasium atque hospitem**  
durch unser Dach öffnung innen bei uns Philocomasium und auch den Gastfreund
- [176] **ōsculantīs. Quis homō id vīdit? Tuus cōservus. Quis is homōst?**  
küssend. wer Mensch dies sah? dein Mit Sklave. wer dieser Mensch ist?
- [177] **Nesciō, ita abripuit repente sēsē subitō. Suspīcor**  
weiß ich nicht, so riss weg plötzlich sich selbst sofort. vermute ich
- [178] [PALAESTRIO SERVUS]: **mē periisse. Ubi abīt, conclāmō: ‘heus quid agis tūi’ inquam ‘in tēgulīs?’**  
mich zugrunde gegangen zu sein. sobald geht weg, rufe ich: ‘heus was tust du sage ich ‘auf den Dachziegeln?
- [179] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **ille mihi abiēns ita respondit ‘sē sectārī sīmiam.’**  
jener mir weggehend so antwortete ‘sich nach jagen einen Affen.’
- [180] [PALAESTRIO SERVUS]: **Vae mihi miserō, cui pereundumst propter nihilī bēstiam.**  
wehe mir Elenden, dem zu sterben ist wegen nichts werten Bestie.
- [181] **sed Philocōmasium hīcine etiam nunc est? Cum exībam, hīc erat.**  
aber Philocomasium hier? auch jetzt ist? als ging ich hinaus, hier war.
- [182] **Ī sīs, jube trānsire hūc quantum possit, sē ut videant domī**  
geh bitte, heiße hinüber gehen hierher so weit könne, sie damit sehen zu Hause
- [183] **familiārēs, nisi quidem illa nōs volt, quī servī sumus,**  
Hausgenossen, es sei denn jedenfalls jene uns will, die Sklaven sind,
- [184] **propter amōrem suum omnīs crucibus contubernālīs darī.**  
wegen Liebe ihrer alle an die Kreuze Zelt genossen gegeben werden.
- [185] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Dīxī ego istūc; nisi quid aliud vīs. Volō. hoc eī dīcītō:**  
gesagt habe ich ich dieses da; außer wenn etwas anderes du willst. ich will. dies ihr sage:
- [185a] [PALAESTRIO SERVUS]:

**profectō**  
in der Tat  
**ut**  
dass  
**nē**  
damit nicht  
**quōquam**  
irgend wohin  
**dē**  
von  
**īngenīō**  
dem Wesen  
**dēgrediāt**  
weiche ab  
**muliebri**  
weiblichen

- [186] **eārumque artem et disciplīnam optineat colere. Quem ad modum?**  
deren und Kunst und Lehre be halte pflegen. welchen zu Weise ??
- [187] **Ut eum, quī hīc sē vīdit, verbīs vincat, nē is sē viderit.**  
dass den, der hier sich gesehen hat, mit Worten überwinde, damit nicht der sich gesehen habe.
- [188] **siquidem centiēns hīc vīsa sit, tamen īfitiās eat.**  
wenn ja hundert mal hier gesehen sei, dennoch in Abrede gehe.
- [189] **ōs habet, linguam, perfidiam, malitiam atque audāciam,**  
Mund hat, Zunge, Treulosigkeit, Bosheit und auch Kühnheit,



[189a]

**cōnfidentiam,**  
Zuversicht,  
**cōnfirmitātem,**  
Festigkeit,  
**fraudentiam.**  
Arglist.

[190]

**quī arguat sē, eum contrā vincat jūrejūrando suō:**  
der beschuldige sich, den gegen überwinde durch den Eid seinen:

[191]

**domi habet animum falsiloquum, falsificum, falsijūrium,**  
zu Hause hat Sinn falsch redend, fälschend, meineidig,

[192]

**domi dolōs, domi dēlēnifica facta, domi fallāciās.**  
zu Hause Listen, zu Hause schmeichelnde Taten, zu Hause Täuschungen.

[193]

**nam mulier holiōrī numquam supplicat, sī quast mala:**  
denn Frau dem Gemüsehändler niemals fleht, wenn welche schlecht ist:

[194]

**domi habet hortum et condimenta ad omnīs mōrēs maleficōs.**  
zu Hause hat Garten und Gewürze zu alle Sitten Bräuche bösen.

[195] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Ego istaec, sī erit hīc, nūntiābō. sed quid est, Palaestriō,**

ich dieses da, wenn wird sein hier, werde verkünden. aber was ist, Palaestrio,

[196]

**quod volūtās tūte tēcum in corde? Paulisper tacē,**  
welche Wunsch du selbst mit dir in dem Herzen? kurz schweig,

[197] [PALAESTRIO SERVUS]:

**dum ego mihi cōnsilia in animum convocō et dum cōsulō**  
während ich mir Pläne in den Sinn zusammen rufe und während berate ich

[198]

**quid agam, quem dolum dolōsō contrā cōservō parem,**  
was ich tun soll, welchen List dem Listigen gegen dem Mit sklaven bereite ich,

[199]

**quī illam hīc vīdit ōsculantem, id vīsum ut nē vīsum siet.**  
der jene hier gesehen hat küssend, dies Gesehenes dass nicht Gesehenes sei.

[200] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Quaere: ego hinc abscesserō aps tē hūc interim. illūc sīs vidē,**

suche: ich von hier werde weggegangen sein von dir hierher inzwischen. dorthin bitte sieh,

[201]

**quem ad modum astitit, sevērō fronte cūrāns cōgitāns.**  
welchen zu Weise gestanden hat, mit strenger Stirn sorgend denkend.

[202]

**pectus digitis pultat, cor crēdō ēvocātūrust forās;**  
Brust mit den Fingern klopft, Herz ich glaube wird heraus gerufen werden nach draußen;

[203]

**ecce āvertit: nīxus laevō in femine habet laevam manum,**  
sieh wendet ab: gestützt linken in dem Schenkel hat linke Hand,

[204]

**dexterā digitis ratiōnem computat, feriēns femur**  
mit rechter mit den Fingern Rechnung berechnet, schlagend Schenkel

[205]

**dexterum. ita vehementer icit: quod agat aegrē suppetit.**  
rechten. so heftig schlägt: was tue er mühsam reicht.

[206]

**concrepuit digitis: labōrat; crēbrō commutat status,**  
hat schnalzen lassen mit den Fingern: arbeitet; häufig wechselt Stellung,

[207]

**eccere autem capite nūtat: nōn placet quod repperit.**  
sieh da aber mit dem Kopf nickt: nicht gefällt was gefunden hat.

[208]

**quidquid est, incoctum nōn exprōmet, bene coctum dabit.**  
was auch immer ist, unausgekocht nicht wird herausbringen, gut gekocht wird geben.

[209]

**ecce autem aedificat: columnam mentō suffigit suō.**  
sieh aber baut: Säule mit dem Kinn stützt seinem.

[210]

**apage, nōn placet profectō mī illaec aedificātiō;**  
fort, nicht gefällt wahrlich mir jene Bau;

[211]

**nam ōs columnātum poētae esse indauidī barbarō,**  
denn Mund gesäult des Dichters sein gehört habe ich bei einem Barbaren,

[212]

**cui bīnī cūstōdēs semper tōtis hōris occubant.**  
dem je zwei Wächter immer ganzen Stunden liegen.

[213]

**eugae, euschēmē hercle astitit et dūlicē et cōmoedicē;**  
bravo, schön bei Herkules hat gestanden und süß und komödiantisch;

[214]

**numquam hodiē quiescet prius quam id quod petit perfēcerit.**  
niemals heute wird ruhen eher als dies was sucht vollendet haben.

[215]

**habet opīnor. age sī quid agis, vigilā, nē somnō studē,**  
er hat ich meine. los wenn etwas du tust, wache, nicht dem Schlaf strebe,

[216]

**nisi quidem hīc agitāre māvīs varius virgīs vigiliās.**  
außer wenn jedenfalls hier umtreiben lieber willst verschiedene mit Ruten Wachen.

- [217] **tibi ego dīcō. an heri maduistī? heus tē alloquor, Palaestriō:**  
dir ich sage. oder gestern warst du trunken? he dich spreche ich an, Palaestrio:
- [218] **vigilā inquam, expergiscere inquam, lūcet hoc inquam. Audiō.**  
wache sage ich, wach auf sage ich, leuchtet dies sage ich. ich höre.
- [219] **Viden hostis tibi adesse tuōque tergō obsidium? cōsule,**  
siehst du? Feinde dir an wesend sein deinem und Rücken Belagerung? nimm Rat,
- [220] **arripe opem auxiliumque ad hanc rem: properē hoc, nōn placidē decet.**  
ergreife Hilfe Beistand und zu diese Sache: schnell dies, nicht gemächlich geizt.
- [221] **antevenī aliquā aliquō saltū circumdūce exercitum,**  
geh voraus irgendeinem irgendeinem Sprung herum führe Heer,
- [222] **cōge in obsidium perduellīs, nostris praesidium parā;**  
treibe zusammen in Belagerung für die Feinde, unseren Schutz bereite;
- [223] **interclūde inimicis commeātum, tibi mūnī viam**  
schneide ab den Feinden Nachschub, dir sichere den Weg
- [224] **quā cibātus commeātusque ad tē et legiōnēs tuās**  
auf welchem Weg Verpflegung Nachschub und zu dir und Legionen deine
- [225] **tūtō possit pervenire: hanc rem age, rēs subitāria est.**  
sicher könne gelangen: diese Sache tu, die Sache dringlich ist.
- [226] **reperi, comminiscere, cedodum calidum cōsiliū citō,**  
finde, erdichte, gib mal heißen Plan schnell,
- [227] **quae hīc sunt vīsa ut vīsa nē sint, facta infecta nē sient.**  
welche Dinge hier sind gesehen damit gesehen nicht seien, Getanes ungeschehen nicht seien.
- [228] **magnam illic homō rem incipissit, magna mūnit moenia.**  
große dort Mensch Sache wird begonnen haben, große befestigt Mauern.
- [229] **tū ūnus sī recipere hoc ad tē dīcis, cōfidentiast**  
du allein wenn übernehmen dies auf dich sagst, Zuversicht ist
- [230] **nōs inimicōs prōfligāre posse. Dīcō et recipiō**  
wir die Feinde niederwerfen können. ich sage und ich übernehme
- [231] [PALAESTRIO SERVUS]: **ad mē. Et ego impetrāre dīcō id quod petis. At tē Juppiter**  
zu mir. und ich erwirken sage dies was du erbetest. aber dich Jupiter
- [232] **bene amet. Audēn participāre mē quod commentus Tacē,**  
gut liebe. wagst du? teilhaben lassen mich was erdacht hast? schweig,
- [233] **dum in regiōnem āstūtiārum meārum tē indūcō, ut sciās**  
während in die Region der Kniffe meiner dich hinführe, damit du erkennst
- [234] **juxtā mēcum mea cōsilia. Salva sūmēs indidem.**  
nahe bei mit mir meine Pläne. heil wirst nehmen von ebendort.
- [235] **Erus meus elephantī coriō circumtentust, nōn suō,**  
Herr mein des Elefanten mit Haut ist umspannt, nicht von seiner eigenen,
- [236] **neque habet plūs sapientiā quam lapis. Ego istūc sciō.**  
und nicht hat mehr an Weisheit als ein Stein. ich dies da weiß.
- [237] **Nunc sic ratiōnem incipissō, hanc instituat āstūtiā,**  
nun so Vorgehen werde anfangen, diese werde einrichten List,
- [238] **ut Philocōmasiō hanc sorōrem geminam germānam alteram**  
dass der Philocomasium diese Schwester zwillings gleich leibliche die andere
- [239] **dīcam Athēnis advēnisse cum amātōre aliquō suō,**  
ich sagen möge in Athen angekommen sein mit einem Liebhaber irgendeinem eigenen,
- [240] **tam similem, quam lacte lactist; apud tē eōs hīc dēvertier**  
so ähnlich, wie wie Milch Milch ist; bei dir sie hier ein kehren
- [241] **dīcam hospitio. Eugae eugae, lepidē, laudō commentum tuum.**  
werde sagen als Gäste. bravo bravo, reizend, preise Einfall deinen.
- [242] **Ut sī illic concriminātus sīt adversum militem**  
so dass wenn dort angeklagt sei gegen den Soldaten
- [243] **meus cōservus, eam vīdisse hīc cum aliēnō ōsculārī, eam**  
mein Mitsklave, sie gesehen zu haben hier mit einem Fremden zu küssen, sie
- [244] **arguam vīdisse apud tē contrā cōservum meum**  
werde behaupten gesehen zu haben bei dir gegenüber dem Mitsklaven meinen
- [245] **cum suō amātōre amplexantem atque ōsculantem. Immō optimē.**  
mit ihrem eigenen Liebhaber umarmend und küssend. vielmehr sehr gut.
- [246] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **idem ego dīcam, sī ex mē exquirēt mīles. Sed simillimās**  
dasselbe ich werde sagen, wenn von mir erfragt wird der Soldat. aber allernächste

- [247] [PALAESTRIO SERVUS]: **dīcitō esse, et Philocōmasiō id praeciendum est ut sciat,**  
sag du sein, und der Philocomasium dies zu belehren ist damit sie wisse,
- [248] **nē titubet, sī exquiret ex eā miles. Nimis doctum dolum.**  
damit nicht sie taumle, wenn erfragen wird von ihr der Soldat. sehr gelehrten Kunstgriff.
- [249] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **sed sī ambās vidēre in ūnō miles conciliō volet,**  
aber wenn beide sehen in einem der Soldat Zusammentreffen wird wollen,
- [250] **quid agimus? Facilest: trecentae possunt causae colligi:**  
was tun wir? leicht ist: dreihundert können Gründe gesammelt werden:
- [251] [PALAESTRIO SERVUS]: **‘nōn domist, abiit ambulātum, dormit, ōrnātur, lavat,**  
‘nicht zu Hause ist, ging fort zu spazieren, schläft, wird angezogen, wäscht sich,
- [252] **prandet, pōtat: occupāst, operae nōn est, nōn potest,’**  
isst zu Mittag, trinkt: beschäftigt ist, an Zeit nicht ist, nicht kann,’
- [253] **quantum vīs prōlātiōnis, dum modo hunc primā viā**  
so viel du willst an Aufschub, solange nur diesen ersten auf dem Weg
- [254] **inducāmus, vērā ut esse crēdat quae mentibitur.**  
wir hineinführen, Wahres dass zu sein glaube was er erdichten wird.
- [255] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Placet ut dicis. Intrō abī ergō, et sī istī est mulier, eam jubē**  
gefällt wie du sagst. hinein geh also, und wenn jenem ist eine Frau, sie heiße
- [256] [PALAESTRIO SERVUS]: **cito domum trānsire, atque haec ei dice mōnstrā praecipe,**  
schnell nach Hause hinüber zu gehen, und dieses ihr sage zeige weise an,
- [257] **ut teneat cōsilia nostra, quem ad modum exōrsī sumus,**  
dass sie halte Pläne unsere, welchen zu Weise begonnen habend sind,
- [258] **dē geminā sorōre. Doctē tibi illam perdoctam dabō.**  
über die Zwillinge Schwester. gelehrt dir jene durch und durch unterrichtete werde geben.
- [259] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **numquid aliud? Intrō ut abeās. Abeō. Et quidem ego ibō domum**  
etwa etwas? anderes? hinein damit du gehst. ich gehe. und zwar ich werde gehen nach Hause
- [260] [PALAESTRIO SERVUS]: **atque hominem investigandō operam huic dissimulābiliter dabō,**  
und den Menschen durch Ermitteln Mühe dieser Sache unauffällig werde geben,
- [261] **quī fuerit cōservus quī hodiē sit sectātus sīmiam.**  
wer gewesen sein wird Mitsklave der heute sei nach gejagt habend dem Affen.
- [262] **nam ille nōn potuit quīn sermōne suō aliquem familiārium**  
denn jener nicht konnte ohne dass mit Rede seiner irgendeinen der Hausgenossen
- [263] **participāverit dē amīcā erī, sēsē vīdisse eam**  
mitgeteilt habe über die Freundin des Herrn, sich selbst gesehen zu haben sie
- [264] **hīc in proximō ōsculantem cum aliēnō adulēscenulō.**  
hier in der Nähe küssend mit einem Fremden Jüngling.
- [265] **nōvī mōrem: egomet tacēre nequeō sōlus quod sciō.**  
ich kenne die Sitte: ich selbst schweigen kann nicht allein was ich weiß.
- [266] **sī inveniō quī vīdit, ad eum vīneam pluteōsque agam:**  
wenn ich finde der gesehen hat, zu ihm Sturmdach Schutzwände und werde führen:
- [267] **rēs parāst, vī pugnandōque hominem caperest certa rēs.**  
Sache ist bereit, mit der Gewalt durch das Kämpfen und den Menschen zu fassen ist sicher Sache.
- [268] **sī ita nōn reperīō, ibō odōrāns quasi canis vēnāticus,**  
wenn so nicht finde ich, werde gehen schnüffelnd gleichwie ein Hund jagdlich,
- [269] **usque dōnec persecūtus vulpem erō vestigiis.**  
bis hin bis dass verfolgt habend den Fuchs für den Herrn durch die Spuren.
- [270] **sed forēs crepuērunt nostrae, ego vōcī moderābor meae;**  
aber Türen haben geknarrt unsere, ich der Stimme werde maßhalten meiner;
- [271] **nam illic est Philocōmasiō cūstōs meus cōservus quī it forās.**  
denn dort ist für Philocomasium Wächter mein Mit Sklave der geht hinaus.

## Szene II.iii

- [272] [SCELEDRUS SERVUS]: **Nisi quidem ego hodiē ambulāvī dormiēns in tēgulis,**  
wenn nicht doch ich heute bin gegangen schlafend auf den Dachziegeln,
- [273] **certō edepol scio mē vīdisse hīc proximae vīciniae**  
gewiß bei Pollux weiß ich mich gesehen zu haben hier nächsten der Nachbarschaft
- [274] **Philocōmasium erilem amīcam sibi malam rem quaerere.**  
Philocomasium des Herrn Freundin für sich schlechte Sache suchen.

- [275] [PALAESTRIO SERVUS]: **Hic illam vīdit ōsculantem, quantum hunc audīvī loquī.**  
hier jene sah küssend, so viel wie diesen hörte ich sprechen.
- [276] [SCELEDROS SERVUS]: **Quis hic est? Tuus cōservus. quid agis, Sceledre? Tē, Palaestriō,**  
wer hier ist? dein Mit Sklave. was tust du, Sceledrus? dich, Palaestrio,
- [277] **volup est convēnisse. Quid jam? aut quid negōtist? fac sciam.**  
angenehm ist zusammen getroffen zu haben. was nun? oder was ist das Geschäft? mach möge ich wissen.
- [278] **Metuō Quid metuis? Nē hercle hodiē, quantum hic familiāriumst,**  
ich fürchte was fürchtest du? dass bei Herkules heute, so viel wie hier an Hausgenossen ist,
- [279] **maxumum in malum cruciātumque insuliāmus. Tū salī**  
größtes in das Übel die Qual und springen wir hinein. du spring
- [280] [PALAESTRIO SERVUS]: **sōlus, nam ego istam insultūram et dēsultūram nīl moror.**  
allein, denn ich jene da hinauf springen werdend und herunter springen werdend nichts kümmere ich mich.
- [281] [SCELEDROS SERVUS]: **Nescīs tū fortasse, apud nōs facinus quod nātumst novum.**  
weißt du nicht du vielleicht, bei uns Frevel Tat welches ist entstanden neu.
- [282] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quod id est facinus? Impudīcum. Tūte scias sōlī tibi,**  
welche dies ist Tat? un schamhaftes. du selbst sollst du wissen allein für dich,
- [283] **mihi nē dixīs, scīre nōlō. Nōn enim faciam quīn sciās.**  
mir ja nicht gesagt habest, zu wissen will ich nicht. nicht nämlich werde ich bewirken dass du weißt.
- [284] [SCELEDROS SERVUS]: **simiam hodiē sum sectātus nostram in hōrum tēgulis.**  
Affen heute bin nach gejagt habend unseren auf dieser Leute den Dachziegel.
- [285] [PALAESTRIO SERVUS]: **Edepol, Sceledre, homō sectatus nihilī nēquam bēstiam.**  
bei Pollux, Sceledrus, Mensch nach gejagt hast von nichts Wert taugenlos Bestie.
- [286] [SCELEDROS SERVUS]: **Dī tē perdant. Tē istūc aequum quoniam occēpisti, ēloquī.**  
die Götter dich mögen verderben. dich dieses da angemessen da ja begonnen hast du, aus zusprechen.
- [287] **Forte fortunā per impluvium hūc dēspexī in proximum,**  
zufällig durch das Glück durch die Dachöffnung hierher hinab blickte ich in das Nachbar haus,
- [288] **atque ego illī aspiciō ōsculantem Philocōmasium cum alterō**  
und auch ich jenem blicke ich küssend Philocomasium mit einem Anderen
- [289] **Nescioquō adulēcente. Quod ego, Sceledre, scelus ex tē audiō?**  
irgendeinem Unbekannten jungen Mann. welches ich, Sceledrus, Verbrechen aus dir höre ich?
- [290] **Profectō vīdī. Tūtin? Egomet duōbus hīs oculīs meīs.**  
wahrlich sah ich. du ?? ich selbst zwei diesen Augen meinen.
- [291] [PALAESTRIO SERVUS]: **Abi, nōn vērīsimile dīcis, neque vīdistī. Num tibi**  
geh fort, nicht glaubhaft sagst du, und nicht hast du gesehen. etwa dir
- [292] [SCELEDROS SERVUS]: **lippus videor? Medicum istūc tibi meliust percontārier.**  
triefäugig scheine ich? den Arzt dieses da für dich besser ist zu befragen.
- [293] [PALAESTRIO SERVUS]: **vērūm enim tū istam, sī tē dī ament, temere hau tollās fābulam:**  
aber nämlich du jene da, wenn dich die Götter lieben mögen, unbedacht nicht auf greifen sollst  
Erzählung:
- [294] **tuīs nunc crūribus capitique fraudem capitālem hinc creās.**  
deinen jetzt Beinen und dem Kopf Schaden todes würdig von hier aus erzeugt du.
- [295] **nam tibi jam ut pereās parātum est dupliciter, nisi suppressis**  
denn dir schon dass du zugrunde gehst bereit gemacht ist zweifach, wenn nicht unterdrückst du
- [296] **tuum stultiloquium. Quī vērō dupliciter? Dīcam tibi.**  
dein Dumm Gerede. wie denn zweifach? ich werde sagen dir.
- [297] **primumdum, sī falsō īnsimulās Philocōmasium, hōc perieris;**  
zunächst, wenn fälschlich beschuldigst du Philocomasium, hierdurch  
wirst du zugrunde gegangen sein;
- [298] **iterum, sī id vērūmst, tū eī cūstōs additus <ēō>**  
zum zweiten, wenn dies wahr ist, du ihr als Wächter hinzu gegeben worden <dadurch>  
perieris;  
wirst du zugrunde gegangen sein;
- [299] [SCELEDROS SERVUS]: **Quid fuat mē, nesciō: haec mē vīdisse ego certō sciō.**  
was soll werden mit mir, weiß ich nicht: dies mich gesehen zu haben ich gewiß weiß ich.
- [300] [PALAESTRIO SERVUS]: **Pergin, īnfēlix? Quid tibi vīs dicam nisi quod vīderim?**  
setzt du fort ?, Unglücklicher? was dir willst du soll ich sagen außer was ich gesehen habe?

- [301] [SCELEDUS SERVUS]: **quīn etiam nunc intus hīc in proximōst. Eho an nōn domist?**  
ja doch auch jetzt drinnen hier in in der Nähe ist. he oder etwa nicht zu Hause ist?
- [302] **Vise, abī intrō tūte, nam ego mī jam nīl crēdī postulō.**  
sieh nach, geh weg hinein du selbst, denn ich mir schon nichts geglaubt zu werden fordere ich.
- [303] [PALAESTRIO SERVUS]: **Certum est facere. Hīc tē opperiam; eadem illī insidiās dabō,**  
fest steht zu tun. hier auf dich werde ich warten; dieselben jenem Hinterhalte werde ich geben,
- [304] [SCELEDUS SERVUS]: **quam mox horsum ad stabulum juvenīx recipiat sē <ē> pābulō.**  
sobald bald hierher zu dem Stall der Jung ochse kehrt zurück sich <vom> Futter.
- [305] **quid ego nunc faciam? cūstōdem mē illī mīles addidit:**  
was ich jetzt soll ich tun? als Wächter mich ihr der Soldat hat hinzugefügt:
- [306] **nunc sī indicium faciō, interī; <interī> sī**  
jetzt wenn Anzeige mache ich, ich bin zugrunde gegangen; <ich bin zugrunde gegangen> wenn  
**taceō tamen,**  
schweige ich dennoch,
- [307] **sī hoc palam fuerit. quid pejus muliere aut audācius?**  
wenn dies offen gewesen sein wird. was schlimmer als eine Frau oder kühner?
- [308] **dum ego in tēgulis sum, illaec sese ex> hospitīō edit forās;**  
während ich auf den Dachziegeln bin, jene da sich aus> dem Gast haus tritt heraus hinaus;
- [309] **edepol facinus fēcit audāx. hōccine sī mīles sciat,**  
bei Pollux Frevel Tat hat gemacht der Kühne. dies etwa ? wenn der Soldat wisse,
- [310] **crēdō hercle hās sustollat aedīs tōtās atque hunc in crucem.**  
ich glaube bei Herkules diese würde hochheben Häuser ganzen und diesen an das Kreuz.
- [311] **hercle quidquid est, mussitābō potius quam inteream male;**  
bei Herkules was auch immer ist, werde murmeln lieber als zugrunde gehe übel;
- [312] **nōn ego possum quae ipsa sēsē vēnditat tūtārier.**  
nicht ich kann was sie selbst sich selbst anpreist zu schützen.
- [313] [PALAESTRIO SERVUS]: **Sceledre, Sceledre, quis homō in terrā tē alter est audāciōr?**  
Sceledrus, Sceledrus, wer Mensch auf der Erde dich anderer ist kühner?
- [314] **quis magis dis inimicīs nātus quam tū atque irātis? Quid est?**  
wer mehr den Göttern feindlichen geboren als du und zornigen? was ist?
- [315] **Juben tibi oculōs effodirī, quibus id quod nusquam est vidēs?**  
befehlen sie dir die Augen aus stechen zu werden, mit denen das was nirgends ist siehst du?
- [316] [SCELEDUS SERVUS]: **Quid, nusquam? Nōn ego tuam empsim vītam vitiōsā nuce.**  
was, nirgends? nicht ich deine würde kaufen das Leben schadhafte für eine Nuss.
- [317] **Quid negōtist? Quid negōtī sit rogās? Cūr nōn rogem?**  
was Geschäft ist? was des Geschäfts sei fragst du? warum nicht sollte ich fragen?
- [318] [PALAESTRIO SERVUS]: **Nōn tū tibi istam praetruncārī linguam largiloquam jubēs?**  
nicht du dir jene da ab zuschneiden zu werden die Zunge geschwätzige befehlst du?
- [319] [SCELEDUS SERVUS]: **Quam ob rem jubeam? Philocōmasium eccam domī, quam in proximō**  
wes halb wegen der Sache soll ich befehlen? Philocomasium sieh da zu Hause, die in der Nähe
- [320] [PALAESTRIO SERVUS]: **vīdisse aibās tē ōculantem atque amplexantem cum alterō.**  
gesehen zu haben sagtest du dich küssend und umarmend mit einem Anderen.
- [321] [SCELEDUS SERVUS]: **Mīrumst loliō victitāre tē tam vilī triticō.**  
seltsam ist von Lolch zu leben dich so billigem von Weizen.
- [322] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quid jam? Quia luscitiosus Verberō, edepol tū quidem**  
was nun? weil kurz sichtig bist. Schuft, bei Pollux du doch
- [323] **caecus, nōn luscitiosus nam illa quidem eccam domī.**  
blind, nicht kurz sichtig bist. denn jene doch sieh da zu Hause.
- [324] [SCELEDUS SERVUS]: **Quid, domī? Domī hercle vērō. Abi, lūdis mē, Palaestriō.**  
was, zu Hause? zu Hause bei Herkules wirklich. geh weg, treibst du Spott mich, Palaestrio.
- [325] [PALAESTRIO SERVUS]: **Tum mihi sunt manus inquinātae. Quīdum? Quia lūdō lutō.**  
dann mir sind die Hände beschmutzt. was denn? weil ich spiele mit dem Schlamm.
- [326] [SCELEDUS SERVUS]: **Vae capiti tuō. <Tuō> istūc, Sceledre, prōmittō fore,**  
weh dem Kopf deinem. <Deinem> dies da, Sceledrus, ich verspreche zu sein werden,
- [327] [PALAESTRIO SERVUS]: **nisi oculōs ōrātiōnemque aliam commūtās tibi.**  
wenn nicht die Augen Rede und andere änderst du dir.
- [328] **sed fores concrepuērunt nostrae. At ego ilicō observō foris;**  
aber die Türen haben geknarrt unsere. aber ich sofort wache ich draußen;

- [329] [SCELEDROS SERVUS]: **nam nihil est quā hinc hūc trānsire ea possit nisi rēctō**  
denn nichts ist auf welchem Weg von hier hier hin hin über gehen sie könne außer wenn geraden  
**ōstiō.**  
durch die Tür.
- [330] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quīn domī eccam. Nescioquae tē, Sceledre, scelera suscitant.**  
doch wohl zu Hause sieh da. irgend welche dich, Sceledrus, Verbrechen reizen auf.
- [331] [SCELEDROS SERVUS]: **Mihi ego videō, mihi ego sapiō, mihi ego crēdō plūrimum:**  
mir ich sehe, mir ich bin verständig, mir ich glaube ich am meisten:
- [332] **mē homo nēmō dēterrēbit, quīn ea in hīs sit aedibus.**  
mich Mensch niemand wird abhalten, dass sie in diesen sei Häusern.
- [333] **hīc obsistam, nē imprudentī hūc ea sē surrēpsit mihi.**  
hier werde entgegen stehen, damit nicht unachtsamen hier her sie sich hat sich hinein geschlichen mir.
- [334] [PALAESTRIO SERVUS]: **Meus illic homō est, dēurbābō jam ego illum dē pugnāculis.**  
mein dort Mann ist, werde hinab stoßen schon ich jenen von den Brüstungen.
- [335] **vīn jam faciam, utī stultividum tē fateāre? Age face.**  
willst du ? schon soll ich machen, daß dumm blickend dich eingestehen mögest? auf mach.
- [336] **Neque tē quicquam sapere corde neque oculis ūti? Volō.**  
und nicht dich irgend etwas ver stehen mit dem Herzen noch die Augen zu gebrauchen? ich will.
- [337] **Nempe tu istīc ais esse erilem concubīnam? Atque arguō**  
freilich du dort bei dir sagst du zu sein des Herrn zugehörig Nebenfrau? und auch behaupte ich
- [338] [SCELEDROS SERVUS]: **eam mē vīdisse ōculantem hīc intus cum aliēnō virō.**  
sie mich gesehen zu haben küssend hier drin nen mit einem fremden Mann.
- [339] [PALAESTRIO SERVUS]: **Scīn tū nūllum commeātum hinc esse ā nōbīs? Sciō.**  
weißt du ? du keinen Durch gang von hier zu sein von uns? ich weiß.
- [340] **Neque sōlārium neque hortum, nisi per impluvium? Sciō.**  
weder Sonnen platz noch Garten, außer durch die Dach öffnung? ich weiß.
- [341] **Quid nunc? sī ea domist, sī faciō, ut eam exīre hinc videās**  
was nun? wenn sie zu Hause ist, wenn mache ich, daß sie hinaus gehen von hier sehest du  
**domō,**  
aus dem Haus,
- [342] **dignun ēs verberibus multis? Dignus. Servā istās forēs,**  
würdig bist du der Prügel vielen? würdig. bewache jene da Türen,
- [343] **nē tibi clam sē subterdūcat istinc atque hūc trānseat.**  
damit nicht dir heimlich sich ent ziehe von dort her und auch hier her hin über gehe.
- [344] [SCELEDROS SERVUS]: **Cōnsilium est ita facere. Pede ego jam illam hūc tibi sistam in viam.**  
Plan ist so zu tun. mit dem Fuß ich schon jene hier her dir werde hinstellen in den Weg.
- [345] **Agedum ergō face. volo scīre, utrum egon id quod vīdī vīderim**  
nun denn also mach. ich will wissen, ob ich ? das was sah ich gesehen habe ich
- [346] **an illic faciat, quod factūrum dīcit, ut ea sit domī.**  
oder jener dort mache er, was zu tun werdend sagt er, daß sie sei zu Hause.
- [347] **nam ego quidem meōs oculōs habeō nec rogō ūtendōs forīs.**  
denn ich doch meine Augen habe ich noch bitte ich zum Gebrauch draußen.
- [348] **sed hic illī subparasitātur semper, hic eae proximust,**  
aber dieser jenem unter schmarotzt er immer, dieser ihr nächst ist,
- [349] **primus ad cibum vocātur, primō pulmentum datur;**  
der Erste zu dem Essen wird gerufen, zuerst Beilage wird gegeben;
- [350] **nam illic noster est fortasse circiter triennium,**  
denn dort unserer ist vielleicht ungefähr drei Jahre,
- [351] **neque cuiquam quam illīc in nostrā meliust famulō familiā.**  
und nicht irgendjemandem als dort in unserer ist besser dem Diener im Haushalt.
- [352] **sed ego hoc quod agō, id mē agere oportet, hoc observāre ōstium.**  
aber ich dieses was ich tue, dies mich zu tun es gehört sich, dieses zu bewachen die Tür.
- [353] **sīc obsistam. hāc quidem pol certō verba mihi numquam**  
so werde ich widerstehen. auf diese Weise doch bei Pollux gewiss Worte mir niemals  
**dabunt.**  
werden geben.



## Szene li.iv

- [354] [PALAESTRIO SERVUS]: **Praecepta facitō ut memineris. Totiēns monēre mīrumst.**  
Anweisungen mach du dass du dich erinnerst. so oft zu mahnen erstaunlich ist.
- [355] **At metuō ut satis sis subdola. Cedo vel decem, ēdocēbō**  
aber ich fürchte dass genug du seiest verschlagen. her damit oder auch zehn,  
ich werde gründlich belehren
- [356] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: **minimē malās ut sint malae, mihi sōlae quod superfit.**  
keineswegs die Schlechten dass sie seien schlecht, mir allein was übrig bleibt.
- [357] [PALAESTRIO SERVUS]: **Age nūnciam insiste in dolōs; ego abs tē procul recēdam.**  
auf geht jetzt gleich tritt ein in die Listen; ich von dir weit weg werde ich zurück treten.
- [358] **quid aīs tū, Sceledre? Hanc rem gerō. habeō aurīs, loquere quidvis.**  
was sagst du du, Sceledrus? diese Sache führe ich. ich habe Ohren, sprich was auch immer.
- [359] **Crēdō ego istōc exemplō tibi esse pereundum extrā portam,**  
ich glaube ich durch dieses da nach dem Beispiel dir zu sein zu sterben sein müssen außerhalb das Tor,
- [360] **dispersis manibus, patibulum cum habēbis. Quamnam ob rem?**  
mit ausgespreizten Händen, Kreuzholz mit du wirst haben. welche denn wegen Sache?
- [361] **Respice dum ad laevam: quis illaec est mulier? Prō dī immortalēs,**  
blicke doch nach links: wer jene dort ist Frau? bei Götter unsterblichen,
- [362] [SCELEDRUS SERVUS]: **eri concubīnast haec quidem. Mihi quoque pol ita vidētur.**  
des Herrn Nebenfrau ist diese doch. mir auch bei Pollux so scheint es.
- [363] [PALAESTRIO SERVUS]: **age nūnciam, quandō libet Quid agam? Perīre properā.**  
auf geht jetzt gleich, wenn es beliebt was soll ich tun? zu sterben beeile dich.
- [364] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: **Ubi iste est bonus servus, quī probri mē maxumī innocentem**  
wo jener ist gute Sklave, der der Schande mich der größten unschuldige
- [365] **falsō insimulāvit? Em tibi, hic mihi dixit tibi quae dixī.**  
fälschlich hat beschuldigt? da hast du dir, dieser mir hat gesagt dir was ich gesagt habe.
- [366] **Tūn mē vīdisse in proxumō hīc, sceleste, ais ōsculantem?**  
du ? mich gesehen zu haben in dem Nächsten hier, Schuft, sagst du küssend?
- [367] [PALAESTRIO SERVUS]: **Ac cum aliēnō adulēsentulō dixit. Dixī hercle vērō.**  
und auch mit einem fremden Jüngling hat gesagt. ich sagte bei Herkules wahrlich.
- [368] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: **Tūn mē vīdistī? Atque hīs quidem hercle oculis. Carēbis,**  
du ? mich hast gesehen? und auch mit diesen doch bei Herkules Augen. du wirst entbehren,  
**crēdō,**  
ich glaube,
- [369] **quī plūs vident quam quod vident. Numquam hercle**  
die mehr sehen als was sie sehen. niemals bei Herkules  
**dēterrēbor**  
werde ich abgeschreckt werden
- [370] [SCELEDRUS SERVUS]: **quīn vīderim id quod vīderim. Ego stulta et mōra multum,**  
ja doch ich gesehen habe das was ich gesehen habe. ich dumm und Verzug Verzögerung viel,
- [371] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: **quae cum hōc insānō fābuler, quem pol ego capitis**  
die mit diesem Wahnsinnigen ich rede, den bei Pollux ich des Kopfes  
**perdam.**  
werde zugrunde richten.
- [372] [SCELEDRUS SERVUS]: **Nōlī minitārī: scio crucem futūram mihi sepulchrum;**  
wolle nicht drohen: ich weiß das Kreuz zukünftig seiend mir Grab;
- [373] **ibi mei sunt majōrēs sitī, patēr, avus, proavus, abavus.**  
dort meine sind Vorfahren beigesetzt, Vater, Großvater, Urgroßvater, Alt Urgroßvater.
- [374] **nōn possunt mihi mināciīs tuīs hīsce oculī effodiri.**  
nicht können mir durch Drohungen deine diese hier Augen aus ge stochen zu werden.
- [375] **sed paucīs verbīs tē volō, Palaestriō. obsecrō tē,**  
aber mit wenigen Worten dich will ich, Palaestrio. ich beschwöre dich,
- [376] **unde exīt haec? Unde nisi domō? Domō? Mē viden? Tē**  
woher geht hinaus diese? woher wenn nicht aus dem Haus? aus dem Haus? mich siehst du ?? dich  
**videō.**  
sehe ich.
- [377] **nimis mīrumst facinus, quō modō haec hinc hūc trānsire potuit;**  
zu sehr wunderbar ist Tat, auf welche Weise diese von hier hierher hinüber gehen konnte;
- [378] **nam certō neque sōlāriumst apud nōs neque hortus ūllus**  
denn gewiss weder Sonnen platz ist bei uns noch Garten irgendeiner

- [379]                    **neque fenestra nisi clatrāta; nam certē ego tē hīc intus vīdī.**  
noch      Fenster      außer   vergittert;      denn   gewiss   ich   dich   hier   drinnen   sah ich.
- [380] [PALAESTRIO SERVUS]:    **Pergin, sceleste, intendere hanc arguere? Ēcastor ergō**  
fährst du fort ?,      Schuft,      beabsichtigen   diese   anzu klagen?      bei Kastor      also
- [381] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: **mī hau falsum ēvēnit somnium, quod noctū hāc somniāvī.**  
mir   nicht   falsch   ist eingetroffen   Traum,      den   bei Nacht   dieser   träumte ich.
- [382] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quid somniāstī? Ego ēloquar. sed amābō advertite animum.**  
was   hast du geträumt?   ich   werde darlegen.   aber   bitte      wendet      die Aufmerksamkeit.
- [383] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: **hāc nocte in somnīs mea soror geminast germāna vīsa**  
in dieser   Nacht   im   Traum   meine Schwester   Zwilling's ist      leibliche   erschienen
- [384]                    **vēnisse Athēnīs in Ephesum cum suō amātore quōdam;**  
gekommen zu sein   aus Athen   nach   Ephesos   mit   ihrem Liebhaber   irgendeinem;
- [385]                    **ī ambō hospitio hūc in proximum mihi dēvertisse vīsī.**  
jene   beide   beim Gastfreund   hierher in   das Nächste   mir   eingekehrt zu sein   erschienen.
- [386] [PALAESTRIO SERVUS]: **Palaestriōnis somnium nārrātur. perge porrō.**  
des Palaestrio   Traum   wird erzählt.   fahre fort   weiter.
- [387] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: **Ego laeta vīsa, quia soror vēnisset, propter eandem**  
ich   froh   erschienen, weil   Schwester gekommen wäre,   wegen   derselben
- [388]                    **suspiciōnem maximam sum vīsa sustinēre.**  
den Verdacht   größten   bin ich   erschienen   zu ertragen.
- [389]                    **nam arguere in somnīs mē meus mihi familiāris vīsust,**  
denn   anzuklagen im   Traum   mich   mein   mir   Vertrauter   ist erschienen,
- [390]                    **mē cum aliēnō adulēscutūlō, quasi nunc tū, esse ōsculātam,**  
mich   mit   einem fremden   Jüngling,      als ob   jetzt   du,   sein   geküsst habend,
- [391]                    **cum illa ōsculāta mea soror gemina esset suumpte amicum.**  
als   jene   geküsst habend   meine Schwester   zwilling's gleich   wäre   ihren eigenen   Freund.
- [392]                    **id mē insimulātam perperam falsum esse somniāvī.**  
dies mich   beschuldigt geworden   unrecht mäßig   falsch   zu sein   träumte ich.
- [393] [PALAESTRIO SERVUS]: **Satin eadem vigilantī expetunt quae in somnīs vīsa memorās?**  
wirklich ?   dieselben   dem Wachenden   begehren   welche in   den Träumen   gesehen worden   erinnerst du?
- [394]                    **eu hercle praesēns somnium. abī intrō et comprecāre.**  
bravo bei Herkules   gegen wärtig   Traum.   geh   hinein und   bete inständig.
- [395]                    **nārrandum ego istūc militi cēnsēbō. Facere certum est,**  
zu erzählen   ich   dieses da   dem Soldaten   werde beschließen.   zu tun   sicher   ist,
- [396] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: **neque mē quidem patiār probri falsō impūne insimulātam.**  
und nicht   mich   jedenfalls   werde dulden   der Schande   fälschlich   un gestraft   beschuldigt geworden.
- [397] [SCELEDIVS SERVUS]: **Timeō quid rērum gesserim, ita dorsus tōtus prurit.**  
ich fürchte   was   der Dinge   ich habe getan,   so   der Rücken   ganz   juckt.
- [398] [PALAESTRIO SERVUS]: **Scīn tē periisse? Nunc quidem domi certō est. certa rēs est**  
weißt du ?   dich   zugrunde gegangen zu sein?   jetzt   doch   zu Hause   sicher   ist.   sichere Sache   ist
- [399] [SCELEDIVS SERVUS]: **nunc nostrum observāre ōstium, ubi ubist. At, Sceledre, quaesō,**  
jetzt   unser Teil   zu bewachen   die Tür,   wo   sie ist.   aber,   Sceledrus,   ich bitte,
- [400] [PALAESTRIO SERVUS]: **ut ad id exemplum somnium quam simile somniāvīt**  
wie   zu diesem   Vorbild   Traum   wie sehr   ähnlich   träumte sie
- [401]                    **atque ut tū suspicātus ēs eam vīdisse ōsculantem.**  
und auch   wie du   verdächtigt habend   bist   sie   gesehen zu haben   küssend.
- [402] [SCELEDIVS SERVUS]: **Nescioquid crēdam egomet mihi jam, ita quod vīdisse crēdō**  
irgend etwas   möchte glauben   ich selbst   mir   schon, so   was   gesehen zu haben   glaube ich
- [403]                    **mē id jam nōn vīdisse arbitror. Nē tū hercle sērō, opīnor,**  
mich   dies schon nicht   gesehen zu haben   meine ich.   ja nicht   du   bei Herkules   zu spät,   ich glaube,
- [404] [PALAESTRIO SERVUS]:            **resipiscēs: sī ad erum haec rēs prius praevenit peribis**  
wirst zur Besinnung kommen:   wenn   zu   dem Herrn   diese   Sache   früher   kommt zuvor   wirst zugrunde gehen  
**pulchrē.**  
prächtig.
- [405] [SCELEDIVS SERVUS]: **Nunc dēmum experior, mī ob oculōs cāliginem opstitisse.**  
jetzt   endlich   erfahre ich,   mir vor   die Augen   Dunst Finsternis   sich entgegen gestellt zu haben.
- [406] [PALAESTRIO SERVUS]: **Dūdum edepol plānum est id quidem, quae hīc usque fuerit intus.**  
vorhin   bei Pollux   klar   ist   dies jedenfalls,   die   hier fort während   gewesen sei   drinnen.
- [407] [SCELEDIVS SERVUS]: **Nihil habēō certī quid loquar: nōn vīdī eam, etsī vīdī.**  
nichts   habe ich   Sicheres   was   ich spreche:   nicht   sah ich   sie,   auch wenn   sah ich.



- [408] [PALAESTRIO SERVUS]: **Nē tū edepol stultitiā tuā nōs paene perdidisti:**  
ja nicht du bei Pollux durch Dummheit deine uns beinahe hast zugrunde gerichtet:
- [409] **dum tē fidēlem facere erō voluisti, absumptus paene.**  
während dich treu machen dem Herrn wolltest du, verbraucht worden bist beinahe.
- [410] **sed fores vicinī proximī crepuērunt. conticiscam.**  
aber Türen des Nachbarn nächsten haben geknarrt. werde verstummen.

## Szene II.v

- [411] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: **Inde ignem in āram, ut Ephesiae Diānae laeta laudēs**  
darauffhin Feuer auf den Altar, damit der ephesischen Diana fröhlich du lobst
- [412] **grātisque agam eīque ut Arabicō fūmificem odōre amoenē,**  
Dank und werde darbringen ihr und damit arabischem verräuchere ich mit Duft angenehm,
- [413] **cum mē in locīs Neptūniīs templisque turbulentis**  
als mich in den Orten neptunischen Tempeln und stürmischen
- [414] **servāvit, saevīs flūctibus ubi sum afflictātā multum.**  
hat gerettet, wilden Wogen wo bin erschüttert worden viel.
- [415] [SCELEDIVS SERVVS]: **Palaestriō, ō Palaestriō. Ō Sceledre, Sceledre, quid vīs?**  
Palaestrio, o Palaestrio. o Sceledrus, Sceledrus, was willst du?
- [416] **Haec mulier, quae hinc exīt modo, estne erilis concubīna**  
diese Frau, die von hier geht hinaus gerade, ist sie ? des Herrn Nebenfrau
- [417] **Philocōmasium, an nōn est ea? Hercle opīnor, ea vidētur.**  
Philocomasium, oder nicht ist sie? bei Herkules ich meine, sie scheint.
- [418] [PALAESTRIO SERVVS]: **sed facinus mirum est, quō modo haec hinc hūc trānsire potuit,**  
aber Frevel Tat erstaunlich ist, wie Art diese von hier hier hin hinüber gehen hat können,
- [419] **sī quidem east. An dubium tibi est eam esse hanc? Ea vidētur.**  
wenn freilich sie ist. oder Zweifel dir ist sie zu sein diese? sie scheint.
- [420] [SCELEDIVS SERVVS]: **Adeāmus, appellēmus. heus, quid istūc est, Philocōmasium?**  
gehen wir hin, reden wir an. heus, was dieses da ist, Philocomasium?
- [421] **quid tibi istīc in istisce aedibus dēbētur, quid negōtist?**  
was dir dort in diesen hier Häusern wird geschuldet, was Geschäft ist?
- [422] **quid nunc tacēs? tēcum loquor. Immō edepol tūte tēcum;**  
was jetzt schweigst du? mit dir rede ich. vielmehr bei Pollux du selbst mit dir;
- [423] [PALAESTRIO SERVVS]: **nam haec nīl respondet. Tē alloquor, vitī probrique plēna,**  
denn diese nichts antwortet. dich rede ich an, des Fehlers der Schmach und voll,
- [424] [SCELEDIVS SERVVS]: **quae circum vicinōs vagās. Quicum tū fābulāre?**  
die um die Nachbarn streifst umher. mit wem du redest?
- [425] **Quicum nisi tēcum? Quis tu homō ēs, aut mēcum quid est negōtī?**  
mit wem außer mit dir? wer du Mensch bist, oder mit mir was ist des Geschäfts?
- [426] **Mē rogās? Hem quī sim? Quin ego hoc rogem quod nesciam?**  
mich fragst du? ach wer ich sei? warum nicht ich dieses soll ich fragen was ich nicht weiß?
- [427] [PALAESTRIO SERVVS]: **Quis ego sum igitur, sī hunc ignōrās? Mihi odiōsus, quisquis ēs,**  
wer ich bin also, wenn diesen nicht kennst du? mir verhasst, wer auch immer bist,
- [428] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: **et tū et hic. Nōn nōs nōvistī? Neutrum. Metuō maximē,**  
und du und dieser. nicht uns hast erkannt du? keiner von beiden. ich fürchte am meisten,
- [429] [PALAESTRIO SERVVS]: **Quid metuis? Enim nē nōs nōsmet perdiderimus uspīam;**  
was fürchtest du? denn damit nicht wir uns selbst zugrunde gerichtet haben wir irgend wo;
- [430] [SCELEDIVS SERVVS]: **nam nec tē neque mē nōvisse ait haec. Persectārī hīc volō,**  
denn weder dich noch mich erkannt zu haben sagt diese. nach spüren hier will ich,
- [431] [PALAESTRIO SERVVS]: **Sceledre, nōs nostrī an aliēnī sīmus, nē dum quispiam**  
Sceledrus, wir der Unsrigen oder der Fremden seien wir, damit nicht während irgend jemand
- [432] **nōs vicinōrum imprudentis aliquis immūtāverit.**  
uns der Nachbarn ahnungslos jemand hat vertauscht.
- [433] [SCELEDIVS SERVVS]: **Certē equidem noster sum. Et pol ego. quaeris tū, mulier, malum.**  
gewiss freilich der Unsrige bin. und bei Pollux ich. suchst du, Frau, Übel.
- [434] [PALAESTRIO SERVVS]: **tibi ego dicō, heus, Philocōmasium. Quae tē intemperiae tenent,**  
dir ich sage, he, Philocomasium. welche dich Un mäßigkeiten halten,
- [435] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: **quī mē perperam perplexō nōmine appellēs? Eho,**  
warum mich falsch mit verirrten Namen nennst du? he,

- [436] [PALAESTRIO SERVUS]: **quis igitur vocāre? Diceae nōmen est. Injūria ēs,**  
 wen also rufen? Dicea Name ist. Unrecht bist,
- [437] [SCELEDROS SERVUS]: **falsum nōmen possidēre, Philocōmasium, postulās;**  
 falschen Namen zu besitzen, Philokomasium, forderst;
- [438] **ἄδικοϛ ἔς tū, nōn δικάια et meō erō facis injūriam.**  
 un gerecht bist du, nicht gerecht und meinem Herrn tust Un recht.
- [439] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: **Egone? Tūne. Quae heri Athēnīs Ephesum advēnī vesperī**  
 ich ?? du ?. die gestern aus Athen nach Ephesos kam an am Abend
- [440] **cum meō amātōre, adulēscēte Athēniēnsī? Dīc mihi,**  
 mit meinem Liebhaber, jungen Athener? sage mir,
- [441] [PALAESTRIO SERVUS]: **quid hic tibi in Ephesō est negōtī? Geminam germānam meam**  
 was hier dir in Ephesos ist von Geschäft es? zwillings gleiche leibliche meine
- [442] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: **hīc sorōrem esse indaudivī, eam vēnī quaesītum. Mala ēs.**  
 hier Schwester zu sein habe vernommen, sie kam zu suchen. schlimme bist.
- [443] **Immō ēcastor stulta multum, quae vōbiscum fābuler.**  
 vielmehr bei Kastor tōrichte sehr, die mit euch rede.
- [444] **abeō. Abire nōn sinam tē. Mitte. Manifestāria ēs.**  
 ich gehe weg. weg zu gehen nicht werde ich erlauben dich. lass los. Überführte bist.
- [445] [SCELEDROS SERVUS]: **nōn omittō. At jam crepābunt mihi manūs, mālae tibi,**  
 nicht lasse ich los. aber schon werden knallen mir die Hände, die Backen dir,
- [446] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: **nisi mē omittis. Quid, malum, astās? quīn retinēs**  
 es sei denn mich lässt du los. was, zum Teufel, stehst du? warum nicht hältst du fest  
**altrīnsecus?**  
 anders herum?
- [447] [PALAESTRIO SERVUS]: **Nīl moror negōtiōsum mī esse tergum. quī sciō**  
 nichts kümmere ich mich geschäftig mir zu sein Rücken. wie weiß ich
- [448] **an ista nōn sit Philocōmasium atque alia ejus similis siet?**  
 oder jene da nicht sei Philokomasium und auch eine andere ihrer ähnlich sei?
- [449] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: **Mittis mē an nōn mittis? Immō vī atque invitam ingrātīs,**  
 lässt du los mich oder nicht lässt du los? vielmehr mit Gewalt und auch wider willige wider Willen,
- [450] [SCELEDROS SERVUS]: **nisi voluntāte ībis, rāpīam tē domum. Hosticum hoc mihi**  
 es sei denn mit Willen wirst du gehen, werde ich rauben dich nach Hause. feindlich es dies mir
- [451] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: **domicilium est, Athēnīs domus est Atque erus ego istam domum**  
 Wohn stätte ist, in Athen Haus ist und auch Herr ich jenes da Haus
- [452] **neque moror neque vōs quī hominēs sītis nōvī neque sciō.**  
 noch kümmere ich mich noch euch wer Menschen seid ihr habe ich erkannt noch weiß ich.
- [453] [SCELEDROS SERVUS]: **Lēge agitō: tē nusquam mittam, nisi dās firmātam fidem,**  
 nach Gesetz gehe ich vor: dich nirgends werde ich lassen, es sei denn gibst du be stärkte Treue Zusage,
- [454] **tē hūc, sī omiserō, intrō itūram. Vī mē cōgis,**  
 dich hierher, wenn werde ich los gelassen haben, hinein zu gehen werdende. mit Gewalt mich zwingst du,  
**quisquis ēs.**  
 wer auch immer bist.
- [455] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: **dō fidem, sī omittis, istō mē intrō itūram quō jubēs.**  
 gebe ich Treue Zusage, wenn lässt du los, dorthin mich hinein zu gehen werdende wohin du befiehlst.
- [456] [SCELEDROS SERVUS]: **Ecce omittō. At ego abeō missa. Muliebrī fēcīt fidē.**  
 sieh da lasse ich los. aber ich gehe fort ent lassen. mit weiblicher hat sie gemacht Treue.
- [457] [PALAESTRIO SERVUS]: **Sceledre, <ē> manibus āmisistī praedam. tam east quam potis**  
 Sceledrus, <aus> den Händen hast du verloren die Beute. so ist sie wie möglich
- [458] **nostra erilis concubīna. vīn tū facere hoc strēnuē?**  
 unsere herren zugehörige Neben frau. willst du ? du tun dies tat kräftig?
- [459] [SCELEDROS SERVUS]: **Quid faciam? effer mihi māchaeram hūc intus. Quid faciēs eā?**  
 was soll ich tun? bring heraus mir das Schwert hierher hinein. was wirst du machen damit?
- [460] [PALAESTRIO SERVUS]: **Intrō rumpam rēctā in aedīs: quemque hīc intus**  
 hinein werde ich auf brechen gerade wegs in die Häuser: wen auch immer hier drinnen  
**vīderō**  
 werde ich gesehen haben
- [461] **cum Philocōmasiō ōsculantem, eum ego obtruncābō extempulō.**  
 mit Philokomasium küssend, den ich werde ich nieder hauen sofort.
- [462] [SCELEDROS SERVUS]: **Vīsanest ea esse? Immō edepol plānē east. Sed quō modō**  
 scheint es ? sie zu sein? vielmehr bei Pollux klar ist sie. aber auf welche Weise

- [463] **dissimulābat. Abi, māchaeram hūc effer. Jam faxo hīc erit.**  
ver heimlichte. geh, das Schwert hierher bring heraus. schon werde ich bewirken hier wird sein.
- [464] [PALAESTRIO SERVUS]: **Neque eques neque pedes profectōst quisquam tantā audaciā,**  
weder Reiter noch Fuß Soldat wahrlich ist irgend jemand mit so großer Kühnheit,
- [465] **quī aequē faciat cōfidenter quicquam quam mulier facit.**  
der ebenso tue er zuversichtlich irgend etwas wie die Frau tut.
- [466] **ut utrobique orationem doctē dīvisit suam,**  
wie auf beiden Seiten Rede kunst voll hat geteilt ihre,
- [467] **ut sublinitur ōs cūstodī cautō, cōservō meō.**  
wie ein geschmiert werde der Mund dem Wächter vorsichtigen, dem Mit sklaven meinem.
- [468] **nimis beat quod commeātus trānstinet trāns parietem.**  
all zu sehr freut daß Durch gang führt hin über über die Wand.
- [469] [SCELEDRUS SERVUS]: **Heus, Palaestriō, māchaerā nihil opust. Quid jam, aut quid est?**  
he, Palaestrio, des Schwertes nichts bedarf es. was schon, oder was ist?
- [470] **Domī eccam erilem concubinam. Quid, domī? In lectō cubat.**  
zu Hause sieh da sie herren zugehörige Neben frau. wie so, zu Hause? in dem Bett liegt.
- [471] [PALAESTRIO SERVUS]: **Edepol nē tū tibi malam rem repperistī, ut praedicās.**  
bei Pollux wahrlich du dir schlechten Fall hast gefunden, wie du behauptest.
- [472] [SCELEDRUS SERVUS]: **Quid jam? Quia hanc attingere ausus mulierem hinc ex proximō.**  
was nun? weil diese zu berühren hast du gewagt die Frau von hier aus der Nähe.
- [473] **Magis hercle metuō. Sed numquam quisquam faciet quīn soror**  
mehr bei Herkules fürchte ich. aber niemals irgend jemand wird machen daß nicht Schwester
- [474] [PALAESTRIO SERVUS]: **istaec sit gemina hūjus: eam pol tū osculantem hīc viderās.**  
diese da sei Zwillings schwester dieser: sie bei Pollux du küssend hier hattest gesehen.
- [475] [SCELEDRUS SERVUS]: **Id quidem palam est eam esse, ut dicis; quid propius fuit,**  
das jedenfalls offenkundig ist sie sein, wie sagst; was näher war,
- [476] **quam ut perirem, sī ēlocūtus essem erō? Ergō, sī sapis,**  
als dass zugrunde ginge, wenn ausgesprochen habend wäre dem Herrn? also, wenn klug bist,
- [477] [PALAESTRIO SERVUS]: **muſsitābis: plūs oportet scīre servum quam loquī.**  
wirst murmeln: mehr es gehört sich zu wissen den Sklaven als zu sprechen.
- [478] **ego abeō ā tē, nē quid tēcum cōsili commisceam,**  
ich gehe weg von dir, damit nicht etwas mit dir des Planes ver mische,
- [479] **atque apud hunc erō vīcīnum; tuae mihi turbae nōn placent.**  
und auch bei diesen werde sein Nachbarn; deine mir Unruhen nicht gefallen.
- [480] **erus sī veniet, sī mē quaeret, hīc erō: hinc mē arcessitō.**  
der Herr wenn wird kommen, wenn mich wird suchen, hier werde sein: von hier mich sollst herbei rufen.

## Szene li.vi

- [481] [SCELEDRUS SERVUS]: **Satin abiit ille neque erili negotiō**  
genug ? ging fort jener und nicht des Herrn der Angelegenheit
- [482] **plūs cūrat, quasi nōn servitūtem serviat?**  
mehr kümmert, als ob nicht die Sklaverei diene?
- [483] **certō illa quidem hīc nunc intus est in aedibus,**  
gewiss sie doch hier jetzt drinnen ist in dem Haus,
- [484] **nam egomet cubantem eam modo offendi domī.**  
denn ich selbst legend sie soeben traf an zu Hause.
- [485] **certum est nunc observatiōni operam dare.**  
sicher ist jetzt der Beobachtung Mühe zu geben.
- [486] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **nōn hercle hīsce hominēs mē marem, sed fēminam**  
nicht bei Herkules diese hier Menschen mich männlich, sondern weibliche
- [487] **vīcīnī rentur esse servi militis:**  
die Nachbarn meinen zu sein des Sklaven des Soldaten:
- [488] **ita mē lūdificant. meamne hīc invitam hospitam,**  
so mich verspotten. meine ? hier wider Willene Gast freundin,
- [489] **quae heri hūc Athēnīs cum hospite advēnit meō,**  
die gestern hierher aus Athen mit Gast freund kam an meinem,
- [490] **tractātam et lūdificātam, ingenuam et liberam?**  
behandelt und verspottet, frei geborene und freie?

- [491] [SCELEDROS SERVUS]: **Periī hercle, hic ad mē rēctā habet rēctam viam.**  
bin zugrunde gegangen bei Herkules, dieser zu mich geradewegs hat geraden Weg.
- [492] **metuō, illaec mihi rēs nē malō magnō fuat,**  
ich fürchte, jene da mir Sache damit nicht zum Übel großen werde,
- [493] **quantum hunc audivi facere verbōrum senem.**  
wie viel diesen habe gehört zu machen der Worte den Alten.
- [494] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Accēdam ad hominem. tūn, Sceledre, hīc, scelerum caput,**  
werde heran gehen zu dem Mann. du ?, Sceledrus, hier, der Verbrechen Haupt,
- [495] **meam lūdificāvistī hospitam ante aedīs modo?**  
meine hast verspottet Gast freundin vor dem Haus soeben?
- [496] [SCELEDROS SERVUS]: **Vīcīne, auscultā quaesō. Ego ausculitem tibi?**  
Nachbar, höre zu ich bitte. ich soll ich zuhören dir?
- [497] **Purgāre volo mē. Tūn tēd expūrgēs mihi**  
zu reinigen will ich mich. du ? dich rein igst mir
- [498] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **quī facinus tantum tamque indignum fēceris?**  
der du Frevel Tat so groß so und un würdig es gemacht habest?
- [499] **an quia latrōcināminī, arbitrāminī**  
oder weil treibt ihr Räuberei, meint ihr
- [500] **quidvis licēre facere vōbīs, verberō?**  
was auch immer erlaubt sein zu tun euch, Schuft?
- [501] [SCELEDROS SERVUS]: **Licetne? At ita mē dī deaeque omnēs ament,**  
ist es erlaubt ?? aber so mich Götter und Göttinnen alle lieben mögen,
- [502] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **nisi mihi supplicium virgārum dē tē datur**  
wenn nicht mir Strafe der Ruten über dich wird gegeben
- [503] **longum diūtinumque, ā māne ad vesperum,**  
lange dauernd und, von Morgen bis Abend,
- [504] **quod meās cōfrēgistī imbricīs et tēgulās,**  
weil meine hast zer brochen Dach pfannen und Dach ziegel,
- [505] **ibi dum condignam tē sectatus sīmiam,**  
dort während wohl verdiente dich nach gejagt habend den Affen,
- [506] **quodque inde īnspectāvistī meum apud mē hospitem**  
und weil von dort hast hinein geschaut meinen bei mir Gast freund
- [507] **amplexum amīcam, cum ōsculābātur, suam,**  
umarmt habend die Freundin, als küsste, seine,
- [508] **quodque concubīnam erilem īnsimulāre ausus ēs**  
und dass Neben frau herren zugehörige zu beschuldigen gewagt habend bist du
- [509] **probrī pudicam mēque summī flāgitī,**  
der Schande scham hafte und mich des größten der Schand tat,
- [510] **tum quod tractāvistī hospitam ante aedīs meās:**  
dann weil hast angefasst Gast freundin vor dem Haus meinem:
- [511] **nisi mihi supplicium stimuleum dē tē datur,**  
wenn nicht mir Strafe stachel ige über dich wird gegeben,
- [512] **dēdecoris plēniōrem erum faciam tuum,**  
der Schmach volleren den Herrn werde machen deinen,
- [513] **quam magnō ventō plēnumst undārum mare.**  
als großen Wind ist voll der Wogen das Meer.
- [514] [SCELEDROS SERVUS]: **Ita sum coāctus, Periplectomene, ut nesciam**  
so bin gezwungen, Periplectomenus, dass nicht wisse
- [515] **utrum mē postulāre prius tēcum aequiust**  
ob mich zu fordern zuerst mit dir gerechter ist
- [516] **nisi sī istaec nōn est haec neque haec istast, mihi**  
wenn nicht wenn diese da nicht ist diese und nicht diese ist jene da, mir
- [517] **mē expūrigāre haec tibi vidētur aequius;**  
mich zu reinigen dies dir scheint gerechter;
- [518] **sīcut etiam nunc nesciō quid vīderim:**  
so wie auch jetzt weiß ich nicht was gesehen habe:
- [519] **itast ista hujus similis nostrāi tua,**  
so ist jene da der dieser ähnlich unserer deine,
- [520] **siquidem nōn eadem est. Vīsē ad mē intrō, jam sciēs.**  
wenn nämlich nicht dieselbe ist. sieh nach zu mir hinein, schon wirst wissen.

- [521]                   **Licetne? Quin tē jubeō; et placidē nōscitā.**  
ist es erlaubt ?? nur zu dich heiße ich; und ruhig erkenne.
- [522]                   **Ita facere certum est. Heus, Philocōmasium, citō**  
so zu tun sicher ist. heus, Philocomasium, schnell
- [523] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **trānscurre curriculō ad nōs, ita negōtiumst.**  
hinüber eile im Lauf zu uns, so ist die Angelegenheit.
- [524]                   **post, quandō exierit Sceledrus ā nōbīs, cito**  
danach, sobald hinaus gegangen sein wird Sceledrus von uns, schnell
- [525]                   **trānscurritō ad vōs rūsum curriculō domum.**  
hinüber eile zu euch wieder im Lauf heim.
- [526]                   **nunc pol ego metuō nē quid infuscāverit.**  
jetzt bei Pollux ich fürchte dass nicht etwas verdunkelt habe.
- [527]                   **sī hic nōn vidēbit mulierem, aperitur foris.**  
wenn dieser nicht wird sehen die Frau, wird geöffnet die Tür.
- [528] [SCELEDRUS SERVUS]: **Prō dī immortalēs, similiōrem mulierem**  
bei Göttern Götter unsterbliche, ähnlichere Frau
- [529]                   **magisque eadem, ut pote quae nōn sit eadem, nōn reor**  
mehr und dieselbe, wie in der Tat die nicht sei dieselbe, nicht meine
- [531]                   **deōs facere posse. Quid nunc? Commeruī malum.**  
die Götter machen können. was jetzt? habe verschuldet das Übel.
- [532] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Quid igitur? eanest? Etsi east, nōn est ea.**  
was also? ist sie ?? auch wenn sei, nicht ist sie.
- [533]                   **Vidistī istam? Vidī, et illam et hospitem,**  
hast du gesehen ? jene? ich sah, und jene und Gastfreund,
- [534] [SCELEDRUS SERVUS]: **complexam atque ōsculantem. Eanest? Nescio.**  
umarmt habend und küssend. ist sie ?? weiß ich nicht.
- [535] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Vin scire plānē? Cupiō. Abī intrō ad vōs domum**  
willst du ? wissen klar? wünsche ich. geh hinein zu euch nach Hause
- [536]                   **continuō, vide sitne istaec vestra intus. Licet,**  
sofort, sieh sei ? diese da eure drinnen. es ist erlaubt,
- [537] [SCELEDRUS SERVUS]: **pulchrē admonuistī. jam ego ad tē exhibō forās.**  
schön ermahnt hast du. schon ich zu dir werde hinausgehen nach draußen.
- [538] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Numquam edepol hominem quemquam lūdificārier**  
niemals bei Pollux einen Menschen irgendwen zum Narren gemacht werden
- [539]                   **magis facētē vīdī et magis mīris modīs.**  
mehr gewitzt ich sah und mehr wunderbaren Arten.
- [540]                   **sed eccum ēgreditur. Periplectomene, tē obsecrō**  
aber sieh da geht hinaus. Periplectomenus, dich ich beschwöre
- [541] [SCELEDRUS SERVUS]: **per deōs atque hominēs perque stultitiam meam**  
durch die Götter und die Menschen durch und Torheit meine
- [542]                   **perque tua genua Quid obsecrās mē? Inscītae**  
durch und deine Knie was beschwörst mich? der Unwissenheit
- [543]                   **meae et stultitiae ignōscās. nunc dēmum sciō**  
meiner und Dummheit verzeihst. jetzt erst weiß ich
- [544]                   **mē fuisse excordem, caecum, incōgitābilem.**  
mich gewesen zu sein un verständig, blind, un überlegt.
- [545]                   **nam Philocōmasium eccam intus. Quid nunc, furcifer?**  
denn Philocomasium sieh da drinnen. was jetzt, Galgenstrick?
- [546] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **vīdistī ambās? Vidī. Erum exhibeās volō.**  
hast du gesehen ? beide? ich sah. den Herrn vor führen mögest will ich.
- [547] [SCELEDRUS SERVUS]: **Meruisse equidem mē maximum fateor malum,**  
verschuldet zu haben in der Tat mich größtes gestehe ich Übel,
- [548]                   **et tuae fēcisse mē hospitaē ajō injūriam;**  
und deiner getan zu haben mich der Gastfreundin sage ich Un recht;
- [549]                   **sed meam esse erilem concubīnam cēnsuī,**  
aber meine zu sein herren zugehörig Neben frau meinte ich,
- [550]                   **cui mē cūstōdem erus addidit mīles meus.**  
der mich als Wächter Herr hinzugefügt hat Soldat mein.
- [551]                   **nam ex ūnō puteō similior numquam potis**  
denn aus einem Brunnen ähnlicher niemals möglich

- [552] **aqua aquāi sūmī quam haec est atque ista hospita.**  
Wasser des Wassers genommen zu werden als diese ist und jene da Gastfreundin.
- [553] **et mē despexe ad tē per impluvium tuum**  
und mich hinab blickte ich zu dir durch Dach öffnung deine
- [554] **fateor. Quid nī fateāre, egō quod vīderim?**  
gestehe ich. warum nicht solltest du gestehen, ich was gesehen habe ich?
- [555] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **et ibi ōsculantem meum hospitem cum istā hospitā**  
und dort küssend meinen Gastfreund mit jener da Gastfreundin
- [556] **vīdisti? Vīdī (cūr negem quod vīderim? ),**  
sahst du ?? ich sah (warum sollte ich leugnen was gesehen habe ich?)
- [557] [SCELEDRUS SERVUS]: **sed Philocōmasium mē vīdisse cēnsuī.**  
aber Philocomasium mich gesehen zu haben meinte ich.
- [558] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Ratun istic mē hominem esse omnium minimī pretī,**  
steht es fest ? dieses da mich als Menschen zu sein von allen geringsten Wertes,
- [559] **sī ego mē sciente paterer vīcīnō meō**  
wenn ich mich wissend zuließe ich dem Nachbarn meinem
- [560] **eam fierī apud mē tam insignitē injūriam?**  
dieses geschehen zu werden bei mir so auffällig Un recht?
- [561] [SCELEDRUS SERVUS]: **Nunc dēnum ā mē insipienter factum esse arbitror,**  
jetzt erst von mir un weise gemacht worden zu sein meine ich,
- [562] **cum rem cognōscō; at nōn malitiōsē tamen**  
da die Sache erkenne ich; aber nicht böswillig dennoch
- [563] **fēci. Immō indignē; nam hominem servum suōs**  
tat ich. vielmehr unschicklich; denn den Menschen Sklaven seine
- [564] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **domitōs habēre oportet oculōs et manūs**  
gezähmt zu haben es gehört sich Augen und Hände
- [565] **ōrātiōnemque. Egone sī post hunc diem**  
Rede und. ich ? wenn nach diesen Tag
- [566] [SCELEDRUS SERVUS]: **muttiverō, etiam quod egomet certō sciam,**  
gemuckst haben werde ich, auch was ich selbst sicher wisse ich,
- [567] **datō excruciandum mē: egomet mē dēdam tibi;**  
gib zum Ge quält Werden mich: ich selbst mich werde ausliefern dir;
- [568] **nunc hoc mī ignōsce quaesō. Vincam animum meum,**  
jetzt dies mir verzeih ich bitte. werde bezwingen den Sinn meinen,
- [569] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **nē malitiōsē factum id esse aps tē arbitrer.**  
damit nicht böswillig getan worden dies zu sein von dir urteilen möge ich.
- [570] **ignōscam tibi istūc. At tibi dī faciant bene.**  
verzeihe ich dir dies da. aber dir Götter mögen machen gut.
- [571] **Nē tū hercle, sī tē di ament, linguam comprimēs**  
wahrlich du bei Herkules, wenn dich Götter lieben mögen, die Zunge wirst zusammen drücken
- [572] **posthāc, etiam illud quod sciēs nesciveris**  
fortan, auch das was wirst wissen wirst nicht gewusst haben
- [573] **nec vīderis quod vīderis. Bene mē monēs,**  
und nicht wirst gesehen haben was gesehen hast du. gut mich mahnst du,
- [574] [SCELEDRUS SERVUS]: **ita facere certum est. sed satine oratus Abī.**  
so zu tun gewiss ist. aber genug ? gebeten worden? geh fort.
- [575] **Numquid nunc aliud mē vīs? Nē mē nōveris.**  
etwa irgend etwas jetzt anderes mich willst du? nicht mich mögest kennen.
- [576] **Dedit hic mihi verba. quam benignē grātiā**  
gab dieser mir Worte. wie freundlich Gunst Dank
- [577] **fēcit, nē irātus esset. scio quam rem gerat:**  
tat, damit nicht zornig sei. ich weiß welche Sache führe:
- [578] **ut miles cum extemplō ā forō adveniat domum,**  
damit der Soldat wenn sofort von dem Forum ankomme nach Hause,
- [579] **domi comprehendar. ūnā hic et Palaestriō**  
zu Hause werde festgenommen. zusammen dieser und Palaestrio
- [580] **mē habent vēnālem: sēnsī et jam dūdum sciō.**  
mich haben zum Verkauf: merkte ich und schon längst weiß ich.
- [581] **numquam hercle ex istā nassā ego hodiē ēscam petam;**  
niemals bei Herkules aus dieser da Fischreuse ich heute Köder werde holen;



[582]	<b>nam jam aliquō aufugiam et mē occultābō aliquot diēs,</b> denn schon irgendwohin werde fortlaufen und mich werde verbergen einige Tage,
[583]	<b>dum haec cōsilēscunt turbae atque irae lēniunt.</b> während diese abklingen Unruhen und auch Zorn mildern sich.
[584]	<b>nam ūnī satis populō impiō meruī malī.</b> denn einem genug Volk gottlosen habe ich verdient des Übels.
[585]	<b>vērū tamēdem quidquid est, ībō hinc domum.</b> aber dennoch schließlich was auch immer ist, werde gehen von hier nach Hause.
[586] [PERIPLECTOMENUS SENEX]:	<b>Illic hinc abscessit. sat edepol certō sciō,</b> jener von hier ging fort. genug bei Pollux sicher weiß ich,
[587]	<b>occisam saepe sapere plūs multō suem:</b> getötet oft schmecken mehr um viel die Sau:
[588]	<b>quoīd id adimātur nē id quod vīdit viderit.</b> damit dies entzogen werde damit nicht dies was er gesehen hat er gesehen habe.
[589]	<b>nam illius oculī atque aurēs atque opīniō</b> denn dessen Augen und auch Ohren und auch Meinung
[590]	<b>trānsfūgēre ad nōs. usque adhūc āctum est probē;</b> sind übergelaufen zu uns. fort während bis jetzt getan ist gut;
[591]	<b>nimium fēstivam mulier operam praehibuit.</b> allzu reizende Frau Mühe hat dargeboten.
[592]	<b>redeō in senātum rursum; nam Palaestriō</b> kehre ich zurück in den Senat wieder; denn Palaestrio
[593]	<b>domi nunc apud mē est, Sceledrus nunc autemst foris:</b> zu Hause jetzt bei mir ist, Sceledrus jetzt aber ist draußen:
[594]	<b>frequēns senātus poterit nunc habērier.</b> zahlreich Senat wird können jetzt abgehalten werden.
[595]	<b>ībō intrō, nē, dum absum, alter sortī dēfuat.</b> werde gehen hinein, damit nicht, während ich abwesend bin, der andere dem Los fehle.

## Akt III

### Szene Iii.i

[596] [PALAESTRIO SERVUS]:	<b>Cohibēte intrā līmen etiam vōs parumper, Pleusiclēs,</b> haltet zurück innerhalb die Schwelle auch euch selbst kurz, Pleusikles,
[597]	<b>sinite mē prius perspectāre, nē uspiam insidiae sient</b> lasst mich zuvor prüfen, damit nicht irgendwo Hinterhalte seien
[598]	<b>concilium quod habēre volumus. nam opus est nunc tūtō locō,</b> die Beratung welche abhalten wollen wir. denn Bedarf ist jetzt an sicherem Ort,
[599]	<b>unde inimicus nē quis nostrī spolia capiat cōsili.</b> woher der Feind damit nicht irgend wer von uns Beute nehme des Planes.
[600]	<b>nam bene cōsultum incōsultum est, sī id inimicis ūsuist,</b> denn gut Beschluss unbedacht ist, wenn dies den Feinden zum Gebrauch ist,
[601]	<b>neque potest quīn, sī id inimicis ūsuist, obsit tibi;</b> und nicht kann ohne dass, wenn dies den Feinden zum Gebrauch ist, schade dir;
[602]	<b>nam bene cōsultum cōsiliū surripitur saepissimē,</b> denn gut beraten Plan wird gestohlen sehr oft,
[603]	<b>sī minus cum cūrā aut cautēlā locus loquendī lēctus est.</b> wenn weniger mit Sorgfalt oder Vorsicht Ort des Sprechens ausgewählt ist.
[604]	<b>quippe quī, sī rescivēre inimicī cōsiliū tuum,</b> freilich die, wenn erfahren haben Feinde Plan deinen,
[605]	<b>tuōpte tibi cōsiliō occlūdunt linguam et cōstringunt manūs,</b> deinem eigenen dir mit dem Plan verschließen die Zunge und fesseln die Hände,
[606]	<b>atque eadem quae illis voluisti facere, illi faciunt tibi.</b> und auch dieselben welche jenen wolltest du tun, jene tun dir.
[607]	<b>sed speculābor, nē quis aut hinc aut ab laevā aut dexterā</b> aber werde spähen, damit nicht irgend wer oder von hier oder von der linken oder der rechten
[608]	<b>nostrō cōsiliō vēnator assit cum auritis plagis.</b> unserem Plan Jäger anwesend sei mit ohrigen Netzen.

- [609] **sterilis hinc prōspectus usque ad ultumam est plateam probē.**  
frei von hier Blick bis zu äußersten ist Straße gut.
- [610] **ēvocābō. heus Periplectomene et Pleusiclēs, prōgrediminī.**  
werde heraussufen. heus Periplectomene und Pleusikles, geht vorwärts.
- [611] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Ecce nōs tibi oboedientēs. Facilest imperium in bonīs.**  
siehe wir dir gehorchend. leicht ist der Befehl bei den Guten.
- [612] [PALAESTRIO SERVUS]: **sed volo scīre: eōdem cōsiliō, quod intus meditātī sumus,**  
aber will ich wissen: demselben Plan, welches drinnen überlegt habend sind wir,
- [613] **gerimus rem? Magis nōn potest esse ad rem ūtile. Immo <enim. . . >**  
führen wir die Sache? mehr nicht kann sein zu der Sache nützlich. vielmehr <denn.
- [614] **quid tibi, Pleusiclēs? Quodne vōbīs placeat, displiceat mihi?**  
was dir, Pleusikles? ob dies euch gefallen möge, missfallen möge mir?
- [615] **quis homo sit magis meus quam tū ēs? Loquere lepidē et commodē.**  
wer Mensch sei mehr mein als du bist? sprich reizend und angemessen.
- [616] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Pol ita decet hunc facere. At hoc mē facinus miserum mācerat**  
bei Pollux so ziemt diesen zu tun. aber dies mich Frevel Tat elend zehrt aus
- [617] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **meumque cor corpusque cruciat. Quid id est quod cruciat? cedo.**  
mein und Herz Körper und quält. was das ist was quält? sag an.
- [618] **Mē tibi istūc aetātis hominī facinora puerilia**  
mich dir dies da des Alters dem Menschen Taten knabenhafte
- [619] **obicere, neque tē decōra neque tuīs virtūtibus;**  
vorzuwerfen, und nicht dir Zierden und nicht deinen Tugenden;
- [620] **ea tē expetere ex opibus summīs mei honoris grātiā**  
diese Dinge dich begehren aus den Mitteln größten meiner Ehre um willen
- [621] **mihique amantī ire opitulātum atque ea tē facere facinora,**  
mir und dem Liebenden gehen zu Hilfe und auch diese Dinge dich machen Taten,
- [622] **quae istaec aetās fugere facta magis quam sectārī solet:**  
welche diese da Alter meiden Taten mehr als nach gehen pflegt:
- [623] **eam pudet mē tibi in senectā obicere sollicitūdinem.**  
diese beschämt mich dir in dem Alter vor werfen Sorge.
- [624] [PALAESTRIO SERVUS]: **Novo modo tu homō amās, siquidem tē quicquam quod faxīs pudet;**  
neuem Weise du Mensch liebst, wenn ja dich irgend etwas was gemacht habest schämt;
- [625] **nihil amās, umbrā ēs amantis magis quam amātor, Pleusiclēs.**  
nichts liebst, Schatten bist des Liebenden mehr als Liebhaber, Pleusikles.
- [626] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Hancine aetātem exercēre meī mē amoris grātiā?**  
diese hier ? Lebens alter beanspruchen meines mich der Liebe um willen?
- [627] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Quid aīs tū? itane tibi ego videor oppidō Ācherunticus?**  
was sagst du? so ? dir ich scheine sehr acherontisch?
- [628] **tam capulāris, tamne tibi diū videor vītam vīvere?**  
so sarg reif, so ? dir lange scheine das Leben zu leben?
- [629] **nam equidem hau sum annōs nātus praeter quīnquāgintā et quattuor,**  
denn freilich nicht bin Jahre geboren über fünfzig und vier,
- [630] **clārē oculīs videō, pernīx sum pedibus, manibus mōbilis.**  
hell mit den Augen sehe, wendig bin an den Füßen, mit den Händen beweglich.
- [631] [PALAESTRIO SERVUS]: **Sī albicapillus hic, vidētur neutiquam ab ingeniō senex.**  
wenn weiß haarig dieser, scheint keineswegs vom Charakter Alter.
- [632] **inest in hōc ēmussitā sua sibi ingenua indolēs.**  
ist inne in diesem aus gefeilt eigene für sich angeborene Anlage.
- [633] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Pol id quidem experiōr ita esse ut praedicās, Palaestriō;**  
bei Pollux dies doch erfahre so zu sein wie du behauptest, Palaestrio;
- [634] **nam benignitās quidem hujus oppidō adulēcentu list.**  
denn Freigebigkeit jedenfalls dieses sehr jugendlich ist.
- [635] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Immō, hospes, magis cum periclum faciēs, magis nōscēs meam**  
vielmehr, Gast, mehr wenn Gefahr du erfahren wirst, mehr du kennen wirst meine
- [636] **cōmitātem ergā tē amantem. Quid opus nōta nōscere?**  
Gefällig keit gegen über dir liebenden. was Bedarf Bekanntes zu erkennen?
- [637] **Ut apud tē exemplum experiundī habeās, nē quaerās forīs;**  
damit bei dir Beispiel zum Erproben du habest, damit nicht du suchest draußen;
- [638] **nam nisi quī ipse amāvit, aegrē amantis ingenium īspicit:**  
denn wenn nicht wer selbst geliebt hat, schwer des Liebenden Wesen er blickt:



- [639] **et ego amōris aliquantum habeō ūmōrisque etiam in corpore,**  
und ich der Liebe einiges habe und Humors auch im Körper,
- [641] **necdum exāruī ex amoenīs rēbus et voluptāriīs.**  
noch nicht bin aus getrocknet von den reizenden Dingen und lust vollen.
- [642] **vel cavillātor facētus vel convīva commodus**  
oder auch Spötter witzig oder auch Tisch genosse angenehm
- [643] **idem erō, neque ego oblocūtor alterī in conviviō:**  
derselbige werde ich sein, und nicht ich Zwischen redner dem anderen im Gast mahl:
- [644] **incommoditāte abstinēre mē apud convīvās commodō**  
Unbequem lichkeit fern halten mich bei Gästen angemessen
- [645] **commemini et meam ōrātiōnis jūstam partem sequi**  
ich erinnere mich und meinen der Rede gerechten Anteil zu verfolgen
- [646] **et meam partem itidem tacere, cum aliēna est ōrātiō;**  
und meinen Anteil gleichfalls zu schweigen, wenn fremd ist Rede;
- [647] **minimē spūtātor, screātor sum, itidem minimē mūcidus:**  
keineswegs Spuck er, Röchel er bin, gleichfalls keineswegs verschleimt:
- [648] **post Ephesī sum nātus, nōn enim in Āpulis; nōn sum Animula.**  
hinter Ephesos bin geboren, nicht nämlich in Apulien; nicht bin Animula.
- [649] [PALAESTRIO SERVUS]: **Ō lepidum semisenem, sī quās memorat virtūtēs habet,**  
o reizenden Halb Greis, wenn welche er auf zählt Tugenden er hat,
- [650] **atque equidem plānē educātum in nūtrīcātū Veneriō.**  
und auch freilich klar auf gezogen in Pflege der Venus.
- [651] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Plūs dabō quam praedicābō ex mē venustātis tibi.**  
mehr werde ich geben als werde ich an preisen aus mir Anmut dir.
- [652] **neque ego numquam aliēnum scortum subigitō in conviviō,**  
und nicht ich niemals fremdes Hure zwingen im Gast mahl,
- [653] **neque praeripiō pulpāmentum neque praevertō pōculum,**  
noch reiße ich vorweg Häppchen noch ziehe ich vor Becher,
- [654] **neque per vīnum umquam ex mē exoritur discidium in conviviō:**  
noch durch Wein jemals aus mir entsteht Zerwürfnis im Gelage:
- [655] **sī quis ibi est odiōsus, abeō domum, sermōnem sēgregō;**  
wenn jemand dort ist lästig, gehe ich weg nach Hause, das Gespräch trenne ich;
- [656] **Venerem, amōrem amoenitātemque accubāns exerceō.**  
Venus Lust, Liebe und Annehm lichkeit liegend übe ich aus.
- [657] [PALAESTRIO SERVUS]: **Tuī quidem edepol omnēs mōrēs ad venustātem vident,**  
deine doch bei Pollux alle Sitten zu Anmut gedeihen,
- [658] **cedo trīs mī hominēs aurichalcō contrā cum istis mōribus.**  
her damit drei mir Männer zum Bronze geld dafür mit diesen Sitten.
- [659] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **At quidem illūc aetātis quī sit nōn inveniēs alterum**  
aber jedenfalls so sehr an Alters der sei nicht wirst finden anderen
- [660] **lepidiōrem ad omnīs rēs nec quī amicus amīcō sit magis.**  
reizenderen für alle Dinge noch der Freund dem Freund sei mehr.
- [661] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Tūte mē ut fateāre faciam esse adulēscētem mōribus,**  
du selbst mich dass du eingestehst ich machen werde zu sein adoleszenten an Sitten,
- [662] **ita apud omnīs compārēbō tibi rēs benefactis frequēs.**  
so bei allen werde ich erscheinen dir an Sachen durch Wohltaten häufig.
- [663] **opusne erit tibi advocātō tristī, irācundō? ecce mē;**  
Bedarf ? wird sein dir an einem Anwalt trüben, zornigen? sieh da mich;
- [664] **opusne lēnī? lēniōrem dicēs quam mūtum est mare,**  
Bedarf ? an einem Sanften? sanfteren wirst nennen als stumm es ist Meer,
- [665] **liquidiusculusque erō quam ventus est favōnius.**  
ein wenig klarer und werde sein als Wind ist Favonius.
- [666] **vel hilarissimum convivam hinc indidem exprōmam tibi,**  
oder sehr fröhlichen Gast von hier von ebendort werde hervorholen dir,
- [667] **vel primārium parasitum atque obsōnātorem optimum;**  
oder erstklassigen Schmarotzer und auch Einkäufer von Speisen besten;
- [668] **tum ad saltandum nōn cinaedus malacus aequēst atque ego.**  
dann zu dem Tanzen nicht Lust knabe weich gleich ist wie ich.
- [669] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quid ad illās artis optāssis, sī optiō ēveniat tibi?**  
was zu jenen Künsten würdest du wünschen, wenn Wahl eintrete dir?

- [670] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Hujus prō meritīs ut referri pariter possit grātia,**  
dessen für Verdiensten dass zurück getragen werden gleichermaßen könne Dank,
- [671] **tibique, quibus nunc mē esse experior summae sollicitudinī.**  
dir und, denen jetzt mich zu sein erfahre größten Sorge.
- [672] **at tibi tantō sūmptuī esse mihi molestumst. Mōrus ēs.**  
aber dir so großen Kosten zu sein mir lästig ist. Narr bist.
- [673] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **nam in malā uxōre atque inimicō sī quid sūmās, sūmptus est,**  
denn in schlechter Ehefrau und auch Feind wenn etwas aus gibst, Ausgabe ist,
- [674] **in bonō hospite atque amicō quaestus est quod sūmitur**  
in gutem Gastfreund und auch Freund Gewinn ist das was wird aufgewendet
- [675] **et quod in dinīs rēbus sūmās sumptī sapienti lucrōst.**  
und was in reichen Dingen aus gibst der Ausgabe dem Weisen zum Gewinn ist.
- [676] **deum virtūte est tē unde hospitio accipiam apud mē**  
der Götter durch die Tugend ist dich woher mit Gastfreundschaft aufnehmen möge bei mir  
**cōmiter:**  
freundlich:
- [677] **ēs, bibe, animō obsequere mēcum atque onerā tē hilaritūdine.**  
iss, trink, dem Sinn füge dich mit mir und auch belaste dich mit Heiterkeit.
- [678] **liberae sunt aedēs, liber sum autem ego: mē volo vivere.**  
frei sind Räume, frei bin aber ich: mich will leben.
- [679] **nam mihi, deum virtūte dicam, propter divitiās meās**  
denn mir, der Götter durch die Tugend will ich sagen, wegen Reichtümer meiner
- [680] **licuit uxōrem dōtātam genere summō dūcere;**  
es ist erlaubt gewesen Ehefrau mitgift reich von Geschlecht höchsten zu heiraten;
- [681] **sed nōlō mī oblātrātricem in aedīs intrō mittere.**  
aber ich will nicht mir An kläfferin in Haus hinein schicken.
- [682] [PALAESTRIO SERVUS]: **Cūr nōn vīs? nam prōcreāre liberōs lepidumst opus.**  
warum nicht willst? denn zeugen Kinder reizend ist Aufgabe.
- [683] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Hercle vērō liberum esse tēte, id multō lepidiust.**  
bei Herkules wahrlich frei zu sein dich, das um viel reizender ist.
- [684] [PALAESTRIO SERVUS]: **Tu homō et alterī sapienter potis ēs cōsulare et tibi.**  
du Mensch und dem anderen weise fähig bist zu sorgen und dir.
- [685] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Nam bona uxor suāve ductūst, sī sit usquam gentium**  
denn gute Ehefrau angenehm im Leiten ist, wenn sei irgendwo der Völker
- [686] **ubi ea possit inveniri; vērū egone eam dūcam domum,**  
wo sie könne gefunden werden; aber ich? sie werde führen nach Hause,
- [687] **quae mihi numquam hoc dicat ‘eme, mī vir, lānam, unde tibi pallium**  
die mir niemals dies sagen möge ‘kauf, mir Mann, Wolle, woraus dir Mantel
- [688] **malacum et calidum cōficiātur tunicaeque hibernae bonae,**  
weich und warm angefertigt werde Tunika und winterliche gute,
- [689] **nē algeās hāc hieme’ (hoc numquam verbum ex uxōre**  
damit nicht frieren mögest in diesem Winter (dies niemals Wort von der Ehefrau  
**audiās),**  
hörst du),
- [690] **vērū prius quam gallī cantent quae mē ē somnō suscitet,**  
aber eher als Hähne singen die mich aus Schlaf wecken möge,
- [691] **dicat ‘dā, mī vir, calendīs meam quī mātrem mūnerem,**  
sage ‘gib, mir Mann, zu den Kalenden meine damit Mutter beschenke ich,
- [692] **dā quī faciam condimenta dā quod dem quinquātribus**  
gib damit mache ich Gewürze gib was gebe ich den Quinquatrus
- [693] **praecantrīcī, conjectricī, hariolae atque haruspicae;**  
der Beschwörerin, der Aus deuterin, der Wahrsagerin und auch der Eingeweide Schauerin;
- [694] **flāgitiumst, sī nīl mittētur quae superciliō spicit;**  
Schande ist, wenn nichts geschickt wird die mit der Braue blickt;
- [695] **tum plicātricem clēmenter nōn potest quīn mūnerem;**  
dann Flecht erin freundlich nicht kann dass ich nicht beschenke;
- [696] **jam prīdem, quia nihil abstulerit, suscēset ceriāria;**  
schon lange, weil nichts weggenommen habe, ist böse Wachs händlerin;
- [697] **tum opstetrīx expostulāvit mēcum, parum missum sibi;**  
dann Hebamme hat gefordert mit mir, zu wenig geschickt ihr;

- [698] **quid? nūtrīcī nōn missurus quicquam, quae vernās alit?** ,  
was? der Amme nicht wirst schicken irgend etwas, die Haus geborene ernährt?
- [699] **haec atque hujus similia alia damnā multa mulierum**  
diese und auch dieser ähnliche andere Schäden viele der Frauen
- [700] **mē uxōre prohibent, mihi quae hujus similis sermōnēs serat.**  
mich durch Ehefrau halten ab, mir die dieser ähnlichen Reden verbreite.
- [701] [PALAESTRIO SERVUS]: **Dī tibi propitiī sunt, nam hercle sī istam semel āmiserīs**  
Götter dir gnädig sind, denn bei Herkules wenn jene einmal verloren habest
- [702] **libertātem, hau facile in eundem rursum restituēs locum.**  
Freiheit, nicht leicht in denselben wieder wirst wiederherstellen Ort.
- [703] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **At illa laus est, magnō in genere et in divitiīs maximīs**  
aber jene Lob ist, großen in Geschlecht und in Reichtümern größten
- [704] **liberōs hominem educāre, generī monumentum et sibi.**  
Kinder Menschen erziehen, dem Geschlecht Denkmal und sich.
- [705] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Quandō habeō multōs cognātōs, quid opus sit mihi liberīs?**  
da habe ich viele Verwandte, welcher Bedarf sei mir an Kindern?
- [706] **nunc bene vivō et fortunātē atque ut volō atque animō ut libet.**  
jetzt gut lebe ich und glücklich und auch wie ich will und auch nach dem Sinn wie es beliebt.
- [707] **mea bona meā mortī cognātīs dīdam, inter eōs partiam.**  
meine Güter meiner dem Tod den Verwandten werde geben, unter sie werde verteilen.
- [708] **i apud mē aderunt, mē cūrābunt, vīsēt quid agam,**  
geh bei mir werden anwesend sein, mich werden sich kümmern, werden besuchen was ich tue,  
**ecquid velim.**  
ob irgend etwas ich wolle.
- [709] **prius quam lūcet assunt, rogitant noctū ut somnum cēperim.**  
eher als es tagt sind da, fragen bei Nacht wie Schlaf ich genommen habe.
- [710] **eōs prō liberīs habēbō, quī mihi mittunt mūnera.**  
jene als Kinder werde halten, die mir senden Geschenke.
- [711] **sacrificant: dant inde partem mihi majōrem quam sibi,**  
opfern: geben davon den Teil mir größeren als sich,
- [712] **abdūcunt ad exta; mē ad sē ad prandium, ad cēnam vocant;**  
führen hin zu Eingeweiden; mich zu sich zu Mittagessen, zu Abendessen rufen;
- [713] **ille miserrimum sē rētur, minimum quī misit mihi.**  
jener den elendesten sich hält, am wenigsten der geschickt hat mir.
- [714] **illī inter sē certant dōnīs, egomet mēcum mussitō:**  
jene zwischen sich wetteifern mit Geschenken, ich selbst mit mir murmle:
- [715] **bona mea inhiant, mē certātīm nūtrīcant et mūnerant.**  
Güter meine gieren nach, mich wetteifernd füttern und beschenken.
- [716] [PALAESTRIO SERVUS]: **Nimis bonā ratiōne nimiumque ad tē et tuam vītam vidēs:**  
allzu guter Überlegung zu sehr und auf dich und deine Leben siehst:
- [717] **et tibi sunt geminī et trigeminī, sī tē bene habēs, filiī.**  
und dir sind Zwillinge und Drillinge, wenn dich gut hältst, Söhne.
- [718] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Pol sī habuissem, satis cēpissēm miseriarum ē liberīs:**  
bei Pollux wenn ich gehabt hätte, genug ich bekommen hätte an Leiden aus den Kindern:
- [719] **continuō excrucīarer animī: sī eī forte fūisset febris,**  
sofort würde gequält werden des Geistes: wenn ihm zufällig gewesen wäre Fieber,
- [721] **cēnsērem ēmorī; cecidissetve ēbrius aut dē equō uspiam,**  
ich würde meinen zu sterben; wäre gestürzt oder betrunken oder von dem Pferd irgendwo,
- [722] **metuerem nē ibi diffrēgisset crūra aut cervicēs sibi.**  
ich würde fürchten dass dort er hätte zerbrochen die Beine oder den Nacken sich.
- [723] [PALAESTRIO SERVUS]: **Huic hominī dignum est divitiās esse et diū vītam darī,**  
diesem Menschen würdig ist Reichtümer zu sein und lange Leben zu gegeben werden,
- [724] **quī et rem servat et sē bene habet suisque amicīs ūsuī est.**  
der und Vermögen bewahrt und sich gut hält seinen eigenen und Freunden zum Nutzen ist.
- [725] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Ō lepidum caput. ita mē dī deaeque ament, aequum fuit**  
o reizenden Kopf. so mich Götter Göttinnen und mögen lieben, gerecht war
- [726] **deōs parāvisse, ūnō exemplō nē omnēs vītam viverent;**  
die Götter vor bereitet zu haben, einem Beispiel damit nicht alle Leben leben würden;
- [727] **sīcuti mercī pretium statuit quī est probus agorānomus:**  
so wie der Ware Preis setzt fest der ist tüchtig Markt Aufseher:

- [728] quae probast mers, pretium eī statuit, prō virtūte ut vēneat,  
welche gut ist Ware, Preis ihr setzt fest, entsprechend Tüchtigkeit dass verkauft werde,
- [729] quae improbast, prō mercis vitiō dominum pretiō pauperet,  
welche schlecht ist, wegen der Ware Mangel den Eigentümer am Preis mache ärmer,
- [730] itidem dīvōs dispertisse vītam hūmānam aequum fuit:  
eben so die Götter ver teilt zu haben Leben menschliches gerecht war:
- [731] quī lepidē ingeniātus esset, vītam eī longinquam darent,  
der reizend begabt gewesen wäre, Leben ihm langes gäben,
- [732] quī improbi essent et scelesti, is adimerent animam cito.  
die schlechten wären und verbrecherischen, denen nähmen weg die Seele schnell.
- [733] si hoc parāvissent, et hominēs essent minus multi malī  
wenn dies vor bereitet hätten, und Menschen wären weniger zahlreich böse
- [734] et minus audācter scelesta facerent facta, et postea,  
und weniger kühn verbrecherische würden machen Taten, und nachher,
- [735] quī hominēs probi essent, esset is annōna vīlior.  
die Menschen redlichen wären, würde sein denen Getreide preis billiger.
- [736] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Quī deōrum cōsilia culpet, stultus incītusque sit,  
wer der Götter Pläne tadle, dumm un wissend und sei,
- [737] quīque eōs vituperet. nunc istis rēbus dēsistī decet.  
und wer sie tadle. jetzt diesen Dingen ab lassen ziemt.
- [738] nunc volō obsōnāre, ut, hospes, tuā tē ex virtūte et meā  
jetzt will Essen einkaufen, damit, Gast, deiner dich aus Tugend und meiner
- [739] meae domī accipiam benignē, lepidē et lepidis vīctibus.  
meiner zu Hause aufnehme freundlich, reizend und reizenden Speisen.
- [740] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Nīl mē paenitet jam quantō sūmptuī fuerim tibi;  
nichts mich reut schon wie großen an Kosten gewesen sei dir;
- [741] nam hospes nūllus tam in amīci hospitium dēvertī potest,  
denn Gast kein so in des Freundes Gast freundschaft ein kehren kann,
- [742] quīn, ubi trīdium continuum fuerit, jam odiōsus siet;  
dass doch, sobald Drei Tage fortlaufend gewesen sein wird, schon lästig sei;
- [743] vērū ubi diēs decem continuōs sit, east odiōrum īlias:  
aber wenn Tage zehn aufeinander folgende sei, sei des Hasses Ilias:
- [744] tam etsi dominus nōn invitus patitur, servi murmurant.  
so auch wenn der Herr nicht un gern duldet, die Sklaven murren.
- [745] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Serviendae servitūtī ego servōs instrūxī mihi,  
zu dienenden der Sklaverei ich Sklaven habe ausgerüstet mir,
- [746] hospes, nōn quī mī imperārent quibusve ego essem obnoxius:  
Gast, nicht die mir beföhlen denen und ich wäre abhängig:
- [747] si illis aegrēst mihi quod volup est, meō rēmigiō rem gerō,  
wenn jenen beschwerlich ist mir was angenehm ist, meinem Ruder werk die Sache führe,
- [748] tamen id quod odiōst faciendumst cum malō atque ingrātīs.  
dennoch dies was verhasst ist ist zu machen mit schlechtem und auch wider Willen.
- [749] nunc, quod occēpi, obsōnātum pergam. Si certumst tibi,  
nun, was ich habe begonnen, zum Essen Einkaufen werde fort gehen. wenn fest steht dir,
- [750] [PLEUSICLES ADULESCENS]: commodulum obsōnā, nē magnō sūmptū: mihi quidvis sat est.  
ein bisschen kaufe ein, damit nicht großen Kosten: mir was auch immer genug ist.
- [751] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Quīn tu istanc ōrātiōnem hinc veterem atque antīquam āmovēs?  
warum nicht du diese da Rede von hier alt und uralte entfernst?
- [752] prōlētariō sermōne nunc quidem, hospes, ūtere;  
proletarischen mit Rede Weise jetzt doch, Gast, gebrauche;
- [753] nam eī solent, quandō accubūere, ubi cēna appositast, dīcere:  
denn jene pflegen, wenn lagen zu Tische, wo Mahl auf getragen ist, sagen:
- [754] 'quid opus fuit hōc <sūmptō> sūmptū tantō nostrā grātiā?  
'was Bedarf war bei diesem <Auf wand> Kosten so großen unser er um willen?
- [755] insānivisti hercle, nam idem hoc hominibus sat erat decem.'  
du bist verrückt geworden bei Herkules, denn dasselbe dies den Menschen genug war für zehn.'
- [756] quod eōrum causā obsōnātumst culpant et comedunt tamen.  
was derer um willen eingekauft worden ist tadeln sie und essen sie dennoch.
- [757] [PALAESTRIO SERVUS]: Fit pol illūc ad illūc exemplum. ut doctē et perspectē sapit.  
geschieht bei Pollux dorthin zu dorthin Beispiel. wie gelehrt und durch blickend ist klug.

- [758] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Sed eīdem hominēs numquam dīcunt, quamquam appositumst ampliter:**  
aber dieselben Menschen niemals sagen, obgleich auf getragen ist reichlich:
- [759] **‘jubē illud dēmī; tolle hanc patinam; removē pernam, nīl moror;**  
‘befiehl jenes abzu nehmen; nimm weg diese Schüssel; entferne Schinken, nichts  
kümmere mich nicht;
- [760] **aufer illam offam porcīnam, probus hic conger frigidust,**  
trage weg jene Bissen vom Schwein, anständig er dieser Meeraal ist kalt,
- [761] **removē, abī aufer’ nēminem eōrum haec assevērāre audiās,**  
entferne, geh weg trage weg niemanden von denen dieses versichern hören mögest,
- [762] **sed prōcellunt sē et prōcumbunt dimidiātī, dum appetunt.**  
aber stürmen vor sich und fallen nieder halb hingestreckt, während zugreifen.
- [763] [PALAESTRIO SERVUS]: **Bonus bene ut malōs dēscripsit mōrēs. hau centēsima**  
der Gute gut wie die Schlechten hat beschrieben Sitten. nicht hundertste
- [764] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **partem dixī atque, ōtium reī sī sit, possum exprōmere.**  
Teil habe gesagt und auch, Muße der Sache wenn sei, kann aus führen.
- [765] [PALAESTRIO SERVUS]: **Igitur id quod agitur, ēī hīc primum praevertī decet.**  
folglich dies was betrieben wird, diesem hier zuerst vor an stellen ziemt.
- [766] **nunc hōc animum advertite ambō. mihi opus est operā tuā,**  
jetzt dies Sinn wendet zu beide. mir Bedarf ist an Hilfe deiner,
- [767] **Periplectomene; nam ego invēnī lepidam sycophantiam,**  
Periplectomenus; denn ich habe gefunden reizende Schwindel List,
- [768] **quī adutilētur miles usque caesariātus atque utī**  
die ab gestutzt werde der Soldat bis hin haar gestutzt und auch damit
- [769] **huic amanti ac Philocōmasiō hanc efficiāmus cōpiam,**  
diesem dem Liebenden und auch Philocomasium diese machen wir Möglichkeit,
- [770] **ut hic eam abdūcāt habeatque. Darī istanc ratiōnem volō.**  
dass dieser sie weg führe habe und. gegeben werden diese da Plan will ich.
- [771] **At ego mī ānulum darī istunc tuum volō. Quam ad rem ūsuī est?**  
aber ich mir Ring gegeben werden diesen da deinen will ich. wozu zu Sache zum Nutzen ist?
- [772] **Quandō habēbō, igitur ratiōnem meārum fabricārum dabō.**  
wenn werde ich haben, also Plan meiner Mach werke werde ich geben.
- [773] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Ūtere, accipe. Accipe ā mē rursum ratiōnem dolī,**  
gebrauche, nimm an. nimm an von mir wieder Plan des Tricks,
- [774] [PALAESTRIO SERVUS]: **quam institui. Perpūrigātis damus tibi ambō operam auribus.**  
den habe ich eingerichtet. gereinigt worden geben wir dir beide Aufmerksamkeit mit den Ohren.
- [775] **Erus meus ita magnus moechus mulierum est, ut nēminem**  
Herr mein so großer Ehebrecher der Frauen ist, dass niemanden
- [776] **fūisse aequē neque futūrum crēdō. Crēdō ego istūc idem.**  
gewesen zu sein gleich sehr und nicht sein werdend glaube ich. glaube ich ich das da dasselbe.
- [777] **Isque Alexandrī praestāre praedicat fōrmam suam,**  
der und des Alexander über treffen behauptet er Gestalt seine,
- [778] **itaque omnis sē ultrō sectārī in Ephesō memorat mulierēs.**  
und so alle sich freiwillig nach laufen in Ephesos berichtet er Frauen.
- [779] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Edepol quī tē dē istō multī cupiunt nōn mentirier,**  
bei Pollux die dich über diesem da viele wünschen nicht zu lügen,
- [780] **sed ego ita esse ut dicis teneō pulchrē. proin, Palaestriō,**  
aber ich so zu sein wie du sagst halte ich gut. daher, Palaestrio,
- [781] **quam potis tam verba cōnfer maximē ad compendium.**  
wie möglich so Wörter trage zusammen am meisten zu Kürze.
- [782] [PALAESTRIO SERVUS]: **Ecquam tū potis reperire fōrmā lepidā mulierem,**  
irgendeine du fähig zu finden von Gestalt reizend er Frau,
- [783] **cui facētiārum cor pectusque sit plēnum et dolī?**  
der der Witze Herz Brust und sei voll und der List?
- [784] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Ingenuamne an libertinam? Aequī istūc faciō, dum modo**  
frei geborene ? oder freigelassene? gleich viel das da mache ich, solange nur
- [785] [PALAESTRIO SERVUS]: **eam dēs quae sit quaestuōsa, quae alat corpus corpore,**  
die du gebest die sei erwerbs tätig, die ernähre Körper durch den Körper,
- [786] **cuique sapiat pectus; nam cor nōn potest, quod nūlla habet.**  
jedem sei verständig Brust; denn Herz nicht kann, weil keine hat.

- [787] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Lautam vīs an quae nōndum sit lauta? Sic consucidam,**  
gepflegte willst du oder die noch nicht sei gepflegt? so durch gewaschene,
- [788] [PALAESTRIO SERVUS]: **quam lepidissimam potis quamque adulēscētem maximē.**  
so sehr reizend ste möglich und auch junge am meisten.
- [789] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Habeō eccillam meam clientam, meretricem adulēscēntulam.**  
habe ich da jene meine Klientin, Dirne junge.
- [790] **sed quid eā ūsus est? Ut ad tē eam jam dēdūcās domum**  
aber was mit ihr Nutzen ist? dass zu dir sie schon her führst nach Hause
- [791] [PALAESTRIO SERVUS]: **itaque eam hūc ōrnātam addūcās, ex mātrōnārum modō,**  
und so sie hierher geschmückt her bringst, aus der Matronen Art Weise,
- [792] **capite cōmptō, crinīs vittāsque habeat, assimuletque sē**  
mit dem Kopf ge frisiert, Haare Binden und habe, ähnele und sich
- [793] **tuam esse uxōrem: ita praecipiundum est. Errō quam insistās viam.**  
deine zu sein Ehefrau: so vor zu schreiben ist. ich irre wie sehr du beschreitest Weg.
- [794] **At sciētis. sed ecqua ancillast illi? Est primē cata.**  
aber werdet wissen. aber irgendeine Sklavin ist ihm? ist besonders schlaue.
- [795] **Eā quoque opus est. ita praecipitō mulierī atque ancillulae,**  
mit ihr auch Bedarf ist. so ich befehle der Frau und der kleinen Sklavin,
- [796] **ut simulet sē tuam esse uxōrem et dēperire hunc militem,**  
dass vor täusche sich deine sein Gattin und verzehren sich diesen Soldaten,
- [797] **quasique hunc ānulum faveae suae dederit, ea porrō mihi,**  
gleichsam und diesen Ring der Wabe ihrer gegeben habe, diese weiter mir,
- [798] **militi ut darem, quasique ego rēi sim interpres. Audiō;**  
dem Soldaten dass geben würde, gleichsam und ich der Sache sei Mittler. ich höre;
- [799] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **nē mē surdum esse verberāvit, sī audēs. ego rēctē meis**  
nicht mich taub sein hat geschlagen, wenn wagst. ich richtig meinen
- [799a] **auribus**  
den Ohren  
**ūtor**  
gebrauche ich
- [800] [PALAESTRIO SERVUS]: **eī dabō, <ā> tuā mī uxōre dīcam dēlātum et datum,**  
ihm werde geben, <von> deiner mein Guter Gattin werde sagen überbracht gewesen und gegeben gewesen,
- [801] **ut sēsē ad eum conciliārem; ille ejusmodi est: cupiet miser,**  
damit sich selbst zu ihm geneigt machte; jener der Art ist: wird begehren Arme,
- [802] **quī nisi adulteriō studiōsus reī nulli aliaest improbus.**  
der außer wenn im Ehebruch eifrig der Sache keiner anderen ist schlecht.
- [803] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Nōn potuit reperire, sī ipsi Sōli quaerendās darēs,**  
nicht konnte finden, wenn dem selbst Sonne zu suchende gäbest,
- [804] **lepidiōrēs duās ad hanc rem quam ego. habe animum bonum.**  
reizendere zwei für diese Sache als ich. habe Sinn gut.
- [805] [PALAESTRIO SERVUS]: **Ergō accūrā, sed properē opus est. nunc tū auscultā, Pleusiclēs.**  
also Sorge dafür, aber schnell Bedarf ist. jetzt du höre zu, Pleusikles.
- [806] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Tibi sum oboediēns. Hoc facitō, miles domum ubi advēnerit,**  
dir bin gehorsam. dies mach du, der Soldat nach Hause sobald angekommen sein wird,
- [807] [PALAESTRIO SERVUS]: **memineris nē Philocōmasium nōminēs. Quem nōminem?**  
erinnere dich nicht Philokomasium nennst. wen nennen soll ich?
- [808] **Diceam. Nempe eandem quae dūdum cōstitūtast. Pāx, abī.**  
ich würde sagen. freilich dieselbe die soeben festgesetzt worden ist. Ruhe, geh fort.
- [809] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Meminerō. sed quid meminisse id rēfert, <rogō> ego tē tamen.**  
werde mich erinnern. aber was sich erinnert zu haben dies ist wichtig, <frage> ich dich dennoch.
- [810] [PALAESTRIO SERVUS]: **Ego enim dīcam tum quandō ūsus poscet; intereā tacē,**  
ich nämlich werde sagen dann wenn Bedarf fordern wird; unterdessen schweige,
- [811] **ut nunc etiam hic agit, actūtum partis dēfendās tuās.**  
dass jetzt auch er handelt, sofort Rollen verteidigen sollst deine.
- [812] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Eō ego intrō igitur. Et praecepta sōbriē ut cūrēs face.**  
ich gehe ich hinein also. und Weisungen maßvoll dass du sorgest tu es.



## Szene Iii.ii

- [813] [PALAESTRIO SERVUS]: **quantās rēs turbō, quantās moveō māchinās.**  
wie viele große Dinge wühle auf, wie viele große bewege Machinationen.
- [814] **ēripiam ego hodiē concubinam militi,**  
werde entreissen ich heute Nebenfrau dem Soldaten,
- [815] **sī centuriāti bene sunt manipulārēs mei.**  
wenn in Zenturen eingeteilt worden gut sind Manipel Kameraden meine.
- [816] **sed illum vocābō. heus Sceledre, nisi negōtiumst,**  
aber jenen werde rufen. heus Sceledrus, wenn nicht Beschäftigung ist,
- [817] **prōgredere ante aedis, tē vocat Palaestriō.**  
tritt vor vor das Haus, dich ruft Palaestrio.
- [818] [LUCRĪO SERVUS]: **Nōn operaest Sceledrō. Quid jam? Sorbet dormiēns.**  
nicht Muße ist für Sceledrus. was nun? schlürft schlafend.
- [819] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quid, sorbet? Illud, stertit, voluī dicere.**  
was, schlürft? jenes, schnarcht, wollte sagen.
- [820] [LUCRĪO SERVUS]: **sed quia cōsimile est, cum stertās, quasi sorbeās**  
aber weil ähnlich ist, wenn du schnarchest, gleichsam du schlürfest
- [821] [PALAESTRIO SERVUS]: **Eho an dormit Sceledrus intus? Nōn nāsō quidem,**  
heus etwa schläft Sceledrus drinnen? nicht mit der Nase doch,
- [822] [LUCRĪO SERVUS]: **nam eō magnum clāmat. tetigit calicem clanculum,**  
denn damit groß schreit. berührte Becher heimlich,
- [823] **dum misit nardum in amphoram, cellārius.**  
während legte Narde in die Amphore, Keller meister.
- [824] [PALAESTRIO SERVUS]: **Eho tū sceleste, quī illi suppromus eho**  
heus du Schuft, der jenem ab gezapft hast, heus
- [826] [LUCRĪO SERVUS]: **Quid vīs? Quī lubitum est illi condormiscere?**  
was willst? wie gefällig gewesen ist jenem ein schlafen?
- [827] **Oculīs opīnor. Nōn tē istūc rogītō, scelus.**  
mit den Augen ich meine. nicht dich das da frage ich aus, Schurke.
- [828] [PALAESTRIO SERVUS]: **prōcēde hūc. perliisti jam, nisi vērūm sciō.**  
tritt hervor hierher. bist zugrunde gegangen schon, wenn nicht die Wahrheit ich weiß.
- [829] **prōmpsisti tū illi vīnum? Nōn prōmpsī. Negās?**  
zapfstest du du jenem Wein? nicht zapfte ich. verneinst du?
- [830] [LUCRĪO SERVUS]: **Negō hercle vērō, nam ille mē vetuit dicere;**  
ich verneine bei Herkules wahrlich, denn jener mich verbot zu sagen;
- [831] **neque equidem hēmīnās octo exprōmpsī in urceum**  
und nicht in der Tat Hemenen acht aus gegossen in den Krug
- [832] **neque illic calidum ēbibit in prandium.**  
und nicht jener Warmes aus getrunken hat zum Mittagessen.
- [833] [PALAESTRIO SERVUS]: **Neque tū bibisti? Dī mē perdant, sī bibi,**  
und nicht du hast getrunken? Götter mich mögen verderben, wenn ich getrunken habe,
- [834] [LUCRĪO SERVUS]: **sī bibere potuī. Quid jam? Quia enim obsorbuī;**  
wenn zu trinken konnte ich. was nun? weil nämlich hinunter schluckte ich;
- [835] **nam nimis calēbat, ambūrēbat gutturem.**  
denn zu sehr war heiß, versengte den Hals.
- [836] [PALAESTRIO SERVUS]: **Alii ēbrii sunt, alii poscam pōtitant.**  
die einen trunken sind, die anderen Posca trinken gern.
- [837] **bonō supprōmō et prōmō cellam crēditam.**  
dem Guten zapfe untenheraus und schenke aus Keller anvertraut wordenen.
- [838] [LUCRĪO SERVUS]: **Tu hercle idem facerēs, sī tibi esset crēdita:**  
du bei Herkules dasselbe würdest tun, wenn dir wäre anvertraut worden:
- [839] **quoniam aemulārī nōn licet, nunc invidēs.**  
weil nacheifern nicht erlaubt ist, jetzt beneidest.
- [841] [PALAESTRIO SERVUS]: **Eho an umquam prōmpsit antehāc? respondē, scelus.**  
heus etwa jemals hat aus geschenkt vorher? antworte, Schurke.
- [842] **atque ut tū scīre possis, <ego> dicō tibi:**  
und auch damit du wissen kannst, <ich> sage dir:
- [843] **sī falsa dicēs, Lucrīō, excruciābere.**  
wenn Falsches sagst, Lucrīo, wirst gequält.

- [844] [LUCRĪO SERVUS]: **Ita vērō? ut tū ipse mē dīxisse dēlicēs,**  
so doch? damit du selbst mich gesagt zu haben Scherze,
- [845] **post ē saginā ego ēiciā cellariā,**  
nach aus Mast Speisung ich werde hinausgeworfen aus dem Kellerraum,
- [846] **ut tibi, sī promptēs, alium supprōmum parēs.**  
damit dir, wenn bereit bist, einen anderen Unter Zapfer bereitest.
- [847] [PALAESTRIO SERVUS]: **Nōn edepol faciam. age ēloquere audācter mihi.**  
nicht bei Pollux werde ich tun. auf geht sprich heraus kühn mir.
- [848] [LUCRĪO SERVUS]: **Numquam edepol vīdī prōmere. vērū hoc erat:**  
niemals bei Pollux sah ich aus schenken. aber dies war:
- [849] **mihi imperābat, ego prōmēbam posteā.**  
mir befahl er, ich schenkte aus danach.
- [850] [PALAESTRIO SERVUS]: **Hōc illi crēbrō capite sistēbant cadī.**  
deswegen jenem oft am Kopf standen fest Fässer.
- [851] [LUCRĪO SERVUS]: **Nōn hercle tam istōc validē cassābant cadī;**  
nicht bei Herkules so durch dieses da stark versagten Fässer;
- [852] **sed in cellā erat paulum nimis loculī lūbricī,**  
aber in dem Keller war ein wenig zu sehr des Faches glitschigen,
- [853] **ibi erat bilībris aula sīc propter cadōs,**  
dort war zwei Pfund Topf so neben Krüge,
- [854] **ea saepe deciēns complēbātur: vīdī eam**  
diese oft zehnmal wurde gefüllt: sah ich sie
- [855] **plēnam atque inānem fierī, plēnam maximē;**  
voll und leer werden, voll am meisten;
- [856] **ubi bacchābātur aula, cassābant cadī.**  
wenn zechte Topf, versagten Fässer.
- [857] [PALAESTRIO SERVUS]: **Abī, abī intrō jam. vōs in cellā vīnariā**  
geh weg, geh weg hinein schon. ihr in dem Keller für Wein
- [858] **bacchānal facitis. jam hercle ego erum addūcam ā forō.**  
Bacchanal macht ihr. schon bei Herkules ich den Herrn werde herführen von dem Forum.
- [859] [LUCRĪO SERVUS]: **Periī, excrucīabit mē erus, domum sī vēnerit,**  
bin verloren, wird quälen mich Herr, heim wenn gekommen ist,
- [860] **cum haec facta scībīt, quia sibī nōn dīxerim.**  
wenn diese getan Gewesene wissen wird, weil sich selbst nicht gesagt habe.
- [861] **fugiam hercle aliquō atque hoc in diem extollam malum.**  
werde fliehen bei Herkules irgendwo und auch dies auf den Tag werde aufschieben Übel.
- [862] **nē dīxerītis, obsecrō, huic, vestram fidem.**  
nicht gesagt habt, ich beschwöre, diesem, eure Treue.
- [863] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quō tu abīs? Missus sum aliquō: jam hūc revēnerō.**  
wohin du gehst weg? gesandt seiend bin irgendwohin: schon hierher werde zurückgekehrt sein.
- [864] **Quis mīsīt? Philocōmasium. Abī, āctūtum redī.**  
wer hat gesandt? Philocomasium. geh weg, sofort kehre zurück.
- [865] [LUCRĪO SERVUS]: **Quaesō tamen tū meam partem, infortūnium**  
ich bitte dennoch du meinen Anteil, Unglück
- [866] **sī dīvidētur, mē absente accipitō tamen.**  
wenn geteilt wird, mich abwesend nimm du zukünftig dennoch.
- [867] [PALAESTRIO SERVUS]: **Modo intellēxī quam rem mulier gesserit:**  
soeben habe verstanden welche Sache Frau durchgeführt habe:
- [868] **quia Sceledrus dormit, hunc subcustodem suum**  
weil Sceledrus schläft, diesen Unter Wächter seinen
- [869] **foras ablēgāvit, dum ab sē hūc trānsiret. placet.**  
hinaus hat weggeschickt, solange von sich selbst hierher hinüberginge. gefällt.
- [870] **sed Periplectomenus quam eī mandāvī mulierem**  
aber Periplectomenus welche ihm ich anvertraut habe Frau
- [871] **nimis lepidā fōrmā dūcit. dī hercle hanc rem adjuvant.**  
allzu reizender Gestalt führt. Götter bei Herkules diese Sache helfen.
- [872] **quam dignē ōrnāta incēdit, hau meretrīciē.**  
wie würdig geschmückt schreitet, nicht dirnen weise.
- [873] **lepidē hoc succēdit sub manūs negōtium.**  
reizend dies gelingt unter Händen Geschäft.



## Szene Iii.iii

- [874] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Rem omnem tibi, Acroteleutium, tibi que ūnā, Milphidippa,**  
Sache ganze dir, Acroteleutium, dir und zusammen, Milphidippa,
- [875] **domi dēmōnstrāvī in ordine. hanc fabricam fallāciāsque**  
daheim habe gezeigt in Ordnung. diese Mach Werk Täuschungen und
- [876] **minus sī tenētis, dēnuō volo percipiātis plānē;**  
weniger wenn versteht ihr, erneut will ich ihr begreift klar;
- [877] **satis sī intellegitis, aliud est quod potius fābulēmur.**  
genug wenn versteht ihr, anderes ist was eher reden wir.
- [878] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Stultitia atque insipientia mea istaec sit, mī patrōne,**  
Torheit und Unverstand mein diese da sei, mir Patron,
- [879] **mē ire in opus aliēnum aut ibī meam operam pollicitārī,**  
mich gehen in Werk fremdes oder dort meine Hilfe versprechen,
- [880] **sī ea in opificinā nesciam aut mala esse aut fraudulenta.**  
wenn diese in Werkstatt kenne nicht oder schlechte zu sein oder betrügerische.
- [881] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **At meliust commonerier Meretricem commonērī,**  
aber besser ist «ermahnt zu werden. Dirne ermahnt zu werden,
- [882] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **quam sānē magnī rēferat, nīl clam est. quīn egomet ultrō,**  
als wahrlich großen gelte, nichts heimlich ist. vielmehr ich selbst freiwillig,
- [883] **postquam adbibēre aurēs meae tuam ōram ōrātiōnis,**  
nachdem auf genommen haben Ohren meine deine Saum der Rede,
- [884] **tibi dīxī, mīles quem ad modum potisset deasciārī.**  
dir sagte ich, Soldat welche zu Weise hätte können ab gehobelt werden.
- [885] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **At nēmō sōlus satis sapit. nam ego multōs saepe vidī**  
aber niemand allein genug ist klug. denn ich viele oft sah ich
- [886] **regiōnem fugere cōsili prius quam repertam habērent.**  
Richtung fliehen des Planes früher als gefunden hätten.
- [887] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Sī quid faciendum est mulierī male atque malitiōsē,**  
wenn etwas zu machen seiend ist der Frau schlecht und boshaft,
- [888] **ea sibi immortalis memoriast meminisse et sempiterna;**  
diese sich unsterblich Erinnerungs Kraft ist erinnert zu haben und ewig;
- [889] **sīn bene quid aut fidēliter faciendumst eō dēveniunt,**  
wenn aber gut etwas oder treulich zu machen seiend dazu kommen sie,
- [890] **obliviōsae extempulō ut fiant, meminisse nequeunt.**  
vergessliche sofort dass werden, erinnert zu haben vermögen sie nicht.
- [891] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Ergō istūc metuō, cum venit vōbīs faciundum utrumque:**  
also dieses da fürchte ich, wenn kommt euch zu machen beides:
- [892] **nam id prōderit mihi, mīliti male quod faciētis ambae.**  
denn dies wird nützen mir, dem Soldaten schlecht was ihr machen werdet beide.
- [893] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Dum nescientēs quod bonum faciāmus, nē formida.**  
solange nicht wissend was Gutes wir machen mögen, nicht fürchte.
- [894] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Mala mille merēs. St! Nē pavē, pejōribus conveniunt.**  
Übel tausend verdienst du. still! nicht zittere, den Schlechteren passen.
- [896] **Ita vōs decet. cōsequiminī. Cessō ego illīs obviam ire?**  
so euch ziemt. folgt ihr. zögere ich ich jenen entgegen zu gehen?
- [897] [PALAESTRIO SERVUS]: **venire salvum gaudeō, lepidē hercle ōrnātus cēdis.**  
zu kommen heil freue ich, reizend bei Herkules geschmückt seiend trittst du.
- [898] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Bene opportūnēque obviam ēs, Palaestriō. em tibi assunt**  
gut gelegen und entgegen bist du, Palaestrio. sieh da dir sind da
- [899] **quās mē jussisti addūcere et quō ōrnātū. eu, noster estō.**  
die mich befohlen hast du her zu führen und mit welchem Schmuck. bravo, unser sei.
- [900] [PALAESTRIO SERVUS]: **Palaestriō Acroteleutium salūtat. Quis hic amābō est,**  
Palaestrio Acroteleutium grüßt. wer dieser bitte ist,
- [901] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **quī tam prō nōtā nōminat mē? Hic noster architectust.**  
wer so für bekannt nennt mich? dieser unser ist Architekt.
- [902] **Salvē, architecte. Salva sis. sed dīc mihi, ecquid hic tē**  
sei gegrüßt, Architekt. wohlbehalten seiest. aber sage mir, ob irgend etwas dieser dich

- [903] [PALAESTRIO SERVUS]: **onerāvit praeceptīs? Probē meditātam utramque dūcō.**  
hat beladen mit Anweisungen? richtig ausgedacht seiend jede von beiden halte ich.
- [904] **Audīre cupiō, quem ad modum; nē quid peccētis paveō.**  
zu hören begehre ich, welchen zu Weise; damit nicht etwas ihr fehlt irrt fürchte ich.
- [905] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Ad tua praecepta dē meō nihil hīs novum apposivī.**  
zu deinen Anweisungen von meinem nichts diesen Neues habe ich hinzugefügt.
- [906] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Nempe lūdificārī militem tuum erum vīs? Ēlocūta ēs.**  
freilich zum Narren zu halten den Soldaten deinen Herrn willst du? ausgesprochen bist du.
- [907] **Lepidē et sapienter, commodē et facētē rēs parāst.**  
reizend und weise, angemessen und witzig die Sache ist bereit.
- [908] [PALAESTRIO SERVUS]: **Atque hujus uxōrem <esse> tē volō assimilāre. Fiat.**  
und auch dessen Gattin <zu sein> dich will ich ähnlich machen. es geschehe.
- [909] **Quasi militī animum adjeceris, simulāre. Sic futurum est.**  
als ob dem Soldaten den Sinn angelegt habest, zu heucheln. so zukünftig seiend ist.
- [910] **Quasique ea rēs per mē interpretem et tuam ancillam eī cūrētur.**  
gleichsam und diese Sache durch mich Mittler und deine Sklavin ihm besorgt werde.
- [911] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Bonus vātēs poterās esse, nam quae sunt futura dīcis.**  
guter Seher konntest du sein, denn welche sind zukünftige sagst du.
- [912] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quasique ānulum hunc ancillula tua abs tē dētulerit ad mē,**  
gleichsam und Ring diesen Sklāvchen deine von mir hin gebracht haben wird zu mir,
- [913] **quem ego militī <porrō> darem tuīs verbis. Vēra dīcis.**  
den ich dem Soldaten <weiter> gäbe ich mit deinen Worten. Wahres sagst du.
- [914] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Quid istīs nunc memorātis opust quae commeminēre? Meliust.**  
was diesen jetzt erwähnten bedarf es die sie erwähnt haben? besser ist.
- [915] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **nam, mī patrōne, hoc cōgitātō, ubi probus est architectus,**  
denn, mir Schutzherr, dies überlege, wo tüchtig ist Baumeister,
- [916] **bene lineātam sī semel carīnam collocāvit,**  
gut eingeliniert seiend wenn einmal Kiel hingestellt hat,
- [917] **facile esse nāvem facere, ubī fundāta, cōstitūtast.**  
leicht sein Schiff machen, wo gegründet fundiert, ist hingestellt.
- [918] **nunc haec carīna satis probē fundāta, bene statūtast,**  
jetzt diese Kiel genug ordentlich gegründet, gut ist aufgestellt,
- [919] **assunt fabrī architecticī ad eam rem haud imperītī.**  
sind da Handwerker architektonische zu dieser Sache keineswegs un erfahren.
- [920] **sī nōn nōs māteriārius remorātur, quod opus quī det**  
wenn nicht uns Holzmeister aufhält, welches Material derjenige gebe
- [921] **(nōvī indolem nostrī ingenī), citō erit parāta nāvis.**  
(gekannt habe ich Anlage unseres Geistes), schnell wird sein bereit Schiff.
- [922] [PALAESTRIO SERVUS]: **Nempe tū nōvistī militem meum erum? Rogāre mīrumst.**  
freilich du hast erkannt den Soldaten meinen Herrn? fragen ist seltsam.
- [923] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **populī odium quidnī nōverim, magnidicum, cincinnātum,**  
des Volkes Hass warum nicht sollte ich kennen, groß redend, gelockt,
- [924] **moechum unguentātum. Num ille tē nam nōvit? Numquam vīdit:**  
Ehebrecher eingeölt. etwa jener dich denn kennt? niemals sah er:
- [925] **quī nōverit mē quis ego sim? Nimis lepidē fābulāre;**  
der könnte kennen mich wer ich sei? allzu reizend plaudere;
- [926] [PALAESTRIO SERVUS]: **eō pote fuerit lepidius pol fierī. Potin ut hominem**  
so sehr möglich wird gewesen sein reizender bei Pollux zu werden. kann es dass den Menschen
- [927] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **mihi dēs, quiescās cētera? nī lūdificāta lepidē**  
mir gebest, ruhe du das Übrige? wenn nicht zum Narren gemacht seiend reizend
- [928] **ero, culpam omnem in mē impōnitō. Age igitur intrō abīte,**  
werde ich es, Schuld ganz auf mich lege du. auf geht also hinein geht weg,
- [929] [PALAESTRIO SERVUS]: **īnsistite hoc negōtium sapienter. Alia cūrā.**  
stellt euch darauf dies Geschäft weise. andere Sorge.
- [930] **Age, Periplectomene, hās nūnciam dūc intrō; ego ad forum illum**  
auf geht, Periplectomenus, diese jetzt führe hinein; ich zu Forum jenes
- [931] **conveniam atque illi hunc ānulum dabō, atque praedicābō**  
werde zusammen treffen und jenem diesen Ring werde geben, und werde ausrufen
- [932] **ā tua uxōre mihi datum esse eamque illum dēperīre.**  
von deiner Gattin mir gegeben zu sein sie und jenen heiß begehren.

- [933] **hanc ad nōs, cum extemplō ā forō veniēmus, mittitōte,**  
diese zu uns, sobald sofort von Forum werden wir kommen, sendet ihr,
- [934] **quasi clanculum ad eum missa sit. Faciēmus. alia cūrā.**  
gleichsam heimlich zu ihm geschickt sei. werden wir tun. andere Sorge.
- [935] **Vōs modo cūrāte, ego illum probē jam onerātum hūc acciēbō.**  
ihr nur sorgt, ich jenen ordentlich schon beladen seiend hierher werde herbeirufen.
- [936] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Bene ambulā, bene rem gerās. egone hoc sī efficiam plānē,**  
gut geh, gut die Sache führst. ich ? dies wenn bewirke klar,
- [937] **ut concubinam militis meus hospes habeat hodiē**  
dass Nebenfrau des Soldaten mein Gastfreund habe heute
- [938] **atque hinc Athēnās āvehat, sī hodiē hunc dolum dolāmus,**  
und auch von hier nach Athen weg bringe, wenn heute diesen List bearbeiten wir,
- [939] **quid tibi ego mittam mūneris! Datne ab sē mulier operam?**  
was dir ich sende als Geschenk! gibt ? von sich selbst die Frau Mühe?
- [941] **Lepidissime et compsissimē. Cōnfidō cōnfutūrum.**  
sehr reizend und äußerst fein. ich vertraue wird zunichte werden.
- [942] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **ubi facta erit collātiō nostrārum malitiārum,**  
sobald gemacht sein wird zusammen Tragung unserer Bosheiten,
- [943] **hau vereor nē nōs subdolā perfidiā pervincāmur.**  
nicht ich fürchte dass nicht wir heimtückischer durch Treulosigkeit werden überwunden.
- [944] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Abeāmus ergō intrō, haec utī meditēmur cōgitātē,**  
gehen wir also hinein, diese damit bedenken wir überlegt,
- [945] **ut accūrātē et commodē hoc quod agendumst exsequāmur,**  
damit sorgfältig und angemessen dieses welches zu tuendes ist führen wir aus,
- [946] **nē quid, ubi miles vēnerit, titubētur. Tū morāre.**  
damit nicht irgend etwas, sobald der Soldat gekommen sein wird, es wird gezögert. du warte.

## Akt 4

- [947] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Volup est, quod agās, sī id prōcēdit lepidē atque ex> sententiā;**  
angenehm ist, was du tust, wenn dies verläuft reizend und auch gemäß> der Meinung;
- [948] **nam ego hodiē ad Seleucum rēgem mīsī parasitum meum,**  
denn ich heute zu Seleukos König sandte ich Schmarotzer meinen,
- [949] **ut latrōnēs quōs condūxī hinc ad Seleucum dūceret,**  
damit Räuber welche ich habe angeworben von hier zu Seleukos führen würde,
- [950] **quī ejus rēgnum tūtārentur, mihi dum fieret otium**  
die seines Königtum würden schützen, mir während wurde es Muße
- [951] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quīn tū tuam rem cūrā potius quam Seleucī, quae tibi**  
warum nicht du deine Sache Sorge eher als des Seleukos, die dir
- [952] **condiciō nova et lūculenta fertur per mē interpretem.**  
Angebot neu und prächtig wird getragen durch mich Vermittler.
- [953] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Immō omnis rēs posteriōrēs pōnō atque operam dō tibi.**  
vielmehr alle Dinge nach rangig stelle und auch Mühe gebe dir.
- [954] **loquere: auris meās profectō dēdō in diciōnem tuam.**  
sprich: Ohren meine wahrlich ich gebe hin in Befehls gewalt deine.
- [955] [PALAESTRIO SERVUS]: **Circumspicedum, nē quis nostrō hīc auceps sermōnī siet.**  
sieh dich um doch, damit nicht jemand unserem hier Lauscher Gespräch sei.
- [956] **nam hoc negōtī clandestinō ut agerem mandātumst mihi.**  
denn dies der Sache heimlich dass betrieb ich ist aufgetragen worden mir.
- [957] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Nēmō adest. Hunc arrabōnem amōris primum ā mē accipe.**  
niemand ist da. diesen Angeld der Liebe zuerst von mir nimm an.
- [958] **Quid hic? unde est? Ā lūculentā ac fēstivā fēminā,**  
was dieser? woher ist? von prächtigen und reizenden Frau,
- [959] [PALAESTRIO SERVUS]: **quae tē amat tuamque expetessit pulchram pulchritūdinem;**  
die dich liebt deine und begehrt heftig schöne Schönheit;
- [960] **ejus nunc mī anulū ad tē ancilla porrō ut dēferrem dedit.**  
ihrer jetzt mir Ring zu dir Sklavin weiter damit hin trüge ich gab.
- [961] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quid ea? ingenuan an festūca facta ē servā liberast?**  
was sie? frei geboren oder durch Stroh gemacht aus Sklavin frei ist?

- [962] [PALAESTRIO SERVUS]: **Vāh, egone ut ad tē ab libertinā esse audērem internūntius,**  
ach, ich ? etwa dass zu dir von Freigelassenen Frau sein wagte ich Zwischen bote,
- [963] **quī ingenuīs satis respōnsāre nequeās quae cupiunt tui?**  
der den Freigeborenen hinreichend antworten nicht könntest die begehren deiner?
- [964] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Nūptan est an vidua? Et nūpta et vidua. Quō pactō potis**  
verheiratet ? ist oder Witwe? und verheiratet und Witwe. auf welche Weise möglich
- [966] **nūpta et vidua esse eadem? Quia adulēscēns nūptast cum sene.**  
verheiratet und Witwe sein dieselbe? weil jung ist verheiratet mit altem Mann.
- [967] **Eugae. Lepidā et liberālī fōrmāst. Cave mendācium.**  
bravo. reizend er und vornehm er Gestalt ist. hüte dich Lüge.
- [968] [PALAESTRIO SERVUS]: **Ad tuam fōrmam illa ūna dignast. Hercle pulchram praedicās.**  
zu deiner Gestalt jene einzige würdig ist. bei Herkules schöne preist du.
- [969] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **sed quis east? Senis hujus uxor Periplectomenī ē proximō;**  
aber wer sie ist? des Alten dieses Gattin des Periplectomenus aus der Nähe;
- [970] [PALAESTRIO SERVUS]: **ea dēmoritur tē atque ab illō cupit abire: ōdit senem.**  
sie schmachtet nach dir und auch von jenem wünscht weg zu gehen: hasst den Alten.
- [971] **nunc tē ōrāre atque obsecrāre jussit, ut eam cōpiam**  
jetzt dich bitten und auch anflehen hat befohlen, dass sie Möglichkeit
- [972] **sibi potestātemque faciās. Cupiō hercle equidem, sī illa volt.**  
sich Befugnis und machest. ich wünsche bei Herkules freilich, wenn jene will.
- [973] **Quae cupit? Quid illā faciēmus concubinā, quae domist?**  
die will? was mit jener werden wir machen mit Nebenfrau, die zu Hause ist?
- [974] **Quīn tū illam jube abs tē abire quō libet: sicut soror**  
warum nicht du jene heiße von dir weg zu gehen wohin es beliebt: so wie Schwester
- [975] **ejus hūc gemina vēnit Ephesum et māter, accersuntque eam.**  
deren hierher Zwillingsschwester kam nach Ephesos und Mutter, rufen und sie.
- [976] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Eho tū, advēnit Ephesum māter ejus? Ājunt quī sciunt.**  
heus du, ist angekommen nach Ephesos Mutter ihre? sagen die wissen.
- [977] **Hercle occāsiōnem lepidam, ut mulierem exclūdā forās.**  
bei Herkules Gelegenheit reizende, so dass Frau schließe ich aus hinaus.
- [978] [PALAESTRIO SERVUS]: **Immō vīn tū lepidē facere? Loquere et cōsiliū cedo.**  
vielmehr willst du ? du reizend machen? sprich und Plan her damit.
- [979] **Vīn tū illam āctūtum āmovēre, ā tē ut abeat per grātiam?**  
wirst du ? du jene sofort weg schaffen, von dir dass sie weggehe durch Gunst?
- [980] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Cupiō. Tum tē hoc facere oportet. tibi divitiārum affatimst:**  
ich will. dann dich dies tun gehört sich. dir der Reichtümer genug ist:
- [981] [PALAESTRIO SERVUS]: **jube sibi aurum atque ōrnāmenta, quae illi instruxī mulierī,**  
heiße sich Gold und Schmuck, welche jenem hast ausgestattet der Frau,
- [982] **dōnō habēre, <abire>, auferre abs tē quō lubeat sibi.**  
als Geschenk haben, <weg gehen>, weg tragen von dir wohin es beliebt ihr selbst.
- [983] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Placet ut dīcis; sed ne istanc āmittam et haec mūtet fidem**  
gefällt wie du sagst; aber damit nicht jene da ich verliere und diese wechsle die Treue
- [984] **vide modō. Vāh delicatus quae tē tamquam oculōs amet.**  
sieh nur. pfui verfeinert bist, die dich gleichwie die Augen liebe.
- [985] **Venus mē amat. St tacē, aperiuntur fores, concēde hūc clanculum.**  
Venus mich liebt. psst schweig, werden geöffnet Türen, tritt zurück hierher heimlich.
- [986] [PALAESTRIO SERVUS]: **haec celox illiust, quae hinc ēgreditur, internūntia,**  
diese Kurierin von jenem ist, die von hier geht hinaus, Zwischen botin,
- [987] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quae haec celox? Ancillula illiust, quae hinc ēgreditur forās.**  
wer diese Kurierin? Sklaven mädchen von jenem, die von hier geht hinaus nach draußen.
- [988] [PALAESTRIO SERVUS]: **quae ānulum istunc attulit quem tibi dedī. Edepol haec quidem**  
die den Ring jenen da hat gebracht den dir gab ich. bei Pollux diese doch
- [989] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **bellulast. Pithēcium haec est prae illā et spinturnīcium.**  
niedlich ist. Äffchen diese ist im Vergleich zu jener und Spindel weib.
- [990] [PALAESTRIO SERVUS]: **viden tū illam oculis vēnātūram facere atque aucupium auribus?**  
siehst du ? du jene mit den Augen jagend sein werdend machen und Vogel fang mit den Ohren?

## Szene Iv.ii

- [991] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Jam** **est** ante **aedīs** **circus** ubi **sunt** **lūdī** **faciendī** **mihi**.  
schon ist vor dem Haus Kreis wo sind Spiele zu veranstalten seiend mir.
- [992] **dissimulābō,** **hōs** quasi **nōn** **videam** **neque** **esse** **hīc** **etiamdum** **sciam**.  
ich werde verstellen, diese als ob nicht ich sehe und nicht sein hier noch ich wisse.
- [993] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Tace,** **subauscultēmus** **ecquid** **dē** **mē** **fiat** **mentiō**.  
schweige, lauschen wir leise ob etwas über mich geschehe Erwähnung.
- [994] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Numquis** **hic** **prope** **adest** **quī** **rem** **aliēnam** **potius** **cūret** **quam** **suam,**  
etwa jemand hier nahe ist da der die Sache fremde eher Sorge als seine eigene,
- [995] **quī** **aucupet** **mē** **quid** **agam,** **quī** **dē** **vesperī** **vīvat** **suō?**  
der lauere mir was ich tue, der von dem Abend lebe aus Eigenem?
- [996] **eōs** **nunc** **hominēs** **metuō,** **mihi** **nē** **obsint** **nēve** **opstent** **uspīam,**  
jene jetzt Menschen fürchte ich, mir damit nicht schaden und nicht entgegen stehen irgendwo,
- [997] **domo** **sī** **bītant,** **dum** **hūc** **transbītat,** **quae** **hujus** **cupiēns** **corporīst,**  
von Hause wenn sie zechen, während hierher hin über kommt, die dieses begehrend des Körpers ist,
- [998] **quae** **amat** **hunc** **hominem** **nimium** **lepidum** **et** **nimiā** **pulchritūdine,**  
die liebt diesen Menschen allzu reizend und allzu großer Schönheit,
- [999] **mīlitem** **Pyrgopolynīcem.** **Satin** **haec** **quoque** **mē** **dēperit?**  
den Soldaten Pyrgopolynices. genug? diese auch nach mir verzehrt sich?
- [1000] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **meam** **laudat** **speciem.** **edepol** **hujus** **sermō** **hau** **cinerem** **quaeritat.**  
meine preist Gestalt. bei Pollux dieses Rede nicht die Asche sucht.
- [1001] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quō** **argūmentō?** **Quia** **enim** **loquitur** **lautē** **et** **minimē** **sordidē.**  
wodurch als Beleg? weil nämlich spricht vornehm und keineswegs schmutzig.
- [1002] **Quidquid** **istaec** **dē** **tē** **loquitur:** **nihil** **attrectat** **sordidī.**  
was auch immer jene da über dich spricht: nichts berührt von Schmutzigem.
- [1003] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Tum** **autem** **illa** **ipsa** **est** **nimium** **lepida** **nimisque** **nitida** **fēmina.**  
dann aber jene selbst ist allzu reizend und überaus glänzend Frau.
- [1004] **hercle** **vērō** **jam** **allubēscit** **prīmulum,** **Palaestriō.**  
bei Herkules wahrlich schon gefällt es anfangs ein wenig zunächst, Palaestrio.
- [1005] [PALAESTRIO SERVUS]: **Priusne** **quam** **illam** **oculis** **tu** **Videōn** **id** **quod** **crēdō** **tibi?**  
zuvor? als jene mit den Augen du sehe ich? das was ich glaube dir?
- [1006] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **tum** **haec** **celocula** **autem** **illā** **absente** **subigit** **mē** **ut** **amem.** **Hercle** **hanc**  
dann diese Kurierchen aber jener abwesend treibt mich dass ich liebe. bei Herkules diese  
**quidem**  
doch
- [1007] [PALAESTRIO SERVUS]: **nīl** **tū** **amāssis;** **mī** **haec** **dēspōnsast:** **tibi** **sī** **illa** **hodiē** **nūpserit,**  
nichts du hättest geliebt; mir diese hast verlobt: dir wenn jene heute geheiratet haben wird,
- [1008] **ego** **hanc** **continuō** **uxōrem** **dūcam.** **Quid** **ergō** **hanc** **dubitās** **colloquī?**  
ich diese sofort zur Frau führen werde. warum also diese zögerst zu sprechen?
- [1009] **Sequere** **hāc** **mē** **ergō.** **Pedisequus** **tibi** **sum.** **Utinam,** **cujus** **grātiā**  
folge hier hin mir also. Begleiter dir bin. ach wäre doch, deren um willen
- [1010] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **foras** **sum** **ēgressa,** **conveniundī** **mihi** **potestās** **ēvenat.**  
nach draußen bin hinaus gegangen seiend, des Zusammen kommens mir Möglichkeit tritt ein.
- [1011] [PALAESTRIO SERVUS]: **Erit,** **et** **tibi** **exoptātum** **optinget,** **bonum** **habe** **animus,** **nē** **formidā;**  
wird sein, und dir erwünscht fällt zu, guten habe Mut, nicht fürchte;
- [1012] **homo** **quīdamst** **quī** **scit,** **quod** **quaeris** **ubī** **sit.** **Quem** **ego** **hīc** **audīvī?**  
ein Mensch gewiss ist der weiß, was du suchst wo sei. wen ich hier gehört habe?
- [1013] **Socium** **tuōrum** **conciliōrum** **et** **participem** **cōnsiliōrum.**  
Verbündeten deiner Beratungen und Teilhaber der Pläne.
- [1014] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Tum** **pol** **ego** **id** **quod** **cēlō** **hau** **cēlō.** **Immō** **et** **cēlās** **et**  
dann bei Pollux ich das was ich verheimliche nicht verheimliche. vielmehr und du verheimlichst und  
**nōn** **cēlās.**  
nicht verheimlichst.
- [1015] **Quō** **argūmentō?** **Īnfidōs** **cēlās:** **ego** **sum** **tibi** **firmē** **fidus.**  
wodurch als Beleg? Treulose verheimlichst: ich bin dir fest treu.
- [1016] **Cedo** **signum,** **sī** **hārunc** **Bacchārum** **ēs.** **Amat** **mulier** **quaedam** **quendam.**  
gib her das Zeichen, wenn dieser Bakchantinnen bist. liebt eine Frau gewisse einen Gewissen.
- [1017] **Pol** **istūc** **quidem** **multae.** **At** **nōn** **multae** **dē** **digitō** **dōnum** **mittunt.**  
bei Pollux das da doch viele. aber nicht viele vom Finger ein Geschenk senden.

- [1018] **Enim cognōvī nunc, fēcistī modo mī ex prōclivō plānum.**  
nämlich **erkannte** ich jetzt, **hast gemacht** soeben mir aus **dem Gefälle** **eben**.
- [1019] **sed hic numquis adest? Vel adest vel nōn. Cedo tē mihi sōlae solum.**  
aber hier etwa jemand **ist anwesend?** oder **ist anwesend** oder nicht. **gib her** dich mir **allein** nur.
- [1020] [PALAESTRIO SERVUS]: **Brevin an longinquō sermōnī? Tribus verbis. Jam ad tē redeō.**  
kurz oder **lang** wierigem **Gespräch?** mit drei **Worten**. jetzt zu dir **kehre ich zurück**.
- [1021] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quid ego? hīc astābō tantisper cum hāc fōrmā et factis frūstrā?**  
was ich? hier **werde stehen** so lange mit dieser **Gestalt** und **Taten** vergeblich?
- [1022] [PALAESTRIO SERVUS]: **Patere atque āstā, tibi ego hanc dō operam. Properādum, standō excrucior.**  
**erlaube** und **steh**, dir ich diese **gebe** **Mühe**. **es ist zu eilen**, durch das **Stehen** **werde gequält**.
- [1023] **Pedetemptim (tū haec scīs) tractāre solēs hāsce hujus modi mercīs.**  
schritt weise (du dies **weißt**) zu **behandeln** **pfliegst** du diese hier dieser Art **Weise** **Waren**.
- [1024] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Age age ut tibi maxume concinnumst. Nūllumst hōc stolidius saxum.**  
**mach schon mach schon** damit dir **höchst** **passend ist**. **nichts ist** als diesem **törichter** **Stein**.
- [1025] [PALAESTRIO SERVUS]: **redeō ad tē. quid mē voluisti? Quō pactō hoc ilium appellī**  
**ich kehre zurück** zu dir. was mich **wolltest du?** auf welche **Weise** **Art** dies **Ilion** **genannt zu werden**
- [1026] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **velis, ut ferrem abs tē cōsilium. Quasi hunc dēpereat Teneō istūc.**  
du **wolltest**, dass ich **trüge** von dir **Rat**. als ob diesen **sie verzehre sich** **ich begreife** das da.
- [1027] [PALAESTRIO SERVUS]: **collaudātō fōrmam et faciem et virtūtēs commemorātō.**  
**lobe gründlich** **Gestalt** und **Gesicht** und **Tugenden** **erinnere**.
- [1028] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Ad eam rem habeō omnem aciem, tibi utī dūdum jam dēmōnstrāvī.**  
zu dieser **Sache** **habe ich** ganze **Scharfsicht**, dir wie eben schon **zeigte ich**.
- [1029] [PALAESTRIO SERVUS]: **Tū cētera cūrā et contemplā et dē meis vēnātor verbis.**  
du das **Übrige** **sorge dafür** und **betrachte** und über **meinen** **Jäger** **Worten**.
- [1030] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Aliquam mihi partem hodiē operae dēs dēnique, tandem ades, remeligō**  
**irgendeinen** mir **Teil** heute **der Arbeit** **gibst** schließlich, endlich **bist da**, **ich bedenke nochmals**
- [1031] [PALAESTRIO SERVUS]: **Assum, impera, sī quid vīs. Quid illaec nārrat tibi? Lāmentārī**  
**ich bin da**, **befiehl**, wenn etwas **willst du**. was jene da **erzählt** dir? zu **lamentieren**
- [1032] **ait illam, miseram cruciārī et lacrimantem sē afflictāre,**  
**sagt** jene, **unglückliche** **sich zu quälen** und **weinend** **sich zu zermartern**,
- [1033] **quia tīs egeat, quia tē careat. ob eam rem hūc ad tē missast.**  
weil deiner **bedarf** **sie bedarf**, weil deiner **sie entbehrt**. wegen dieser **Sache** hierher zu dir **ist gesandt**.
- [1034] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Jubē adire. At scīn quid tū faciās? facitō fastidī plēnum,**  
**heiße** **hinzu gehen**. aber **weißt du?** was du **machst sollst?** **mache du** des **Überdrusses** **voll**,
- [1035] [PALAESTRIO SERVUS]: **quasi nōn libeat; mē inclāmātō, quia sīc tē vulgō vulgem.**  
als ob nicht **es gefalle**; mich **ausgerufen**, weil so dich **im Volk** **verbreite ich**.
- [1036] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Meminī et praeceptis pārēbō. Vocon ergō hanc quae tē quaerit?**  
**ich erinnere mich** und **den Weisungen** **werde gehorchen**. **rufe ich?** also diese die dich **sucht?**
- [1037] **Adeat, sī quid volt. Sī quid vīs, adi, mulier. Pulcher, salvē.**  
**sie solle kommen**, wenn etwas **will sie**. wenn etwas **willst du**, tritt heran, **Frau**. **Pulcher**, sei **gegrüßt**.
- [1038] **Meum cognōmentum commemorat dī tibi dent quaecumque optēs.**  
**meinen** **Beinamen** **erwähnt sie** **Götter** dir **mögen geben** was auch immer du **wünschst**.
- [1039] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Tēcum aetātem exigere ut liceat Nimium optās. Nōn mē dicō,**  
mit dir **Lebenszeit** **verbringen** dass **es erlaubt sei** allzu sehr **wünschst du**. nicht mich **sage ich**,
- [1040] **sed eram meam, quae tē dēmōratur. Aliaemultae Aliae idem istūc cupiunt**  
sondern **Herrin** **meine**, die dich **begehrt heftig**. **andere viele** **andere** dasselbe das da **begehren**
- [1041] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **quibus cōpia nōn est. Ēcastōr hau mīrum, sī tē habes cārum,**  
denen **Möglichkeit** nicht **ist**. bei **Kastor** nicht **erstaunlich**, wenn dich du **hältst** **lieb**,
- [1042] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **hominem tam pulchrum et praeclārum virtūte et fōrmā et factis.**  
**Menschen** so **schönen** und **hervorragenden** an **Tüchtigkeit** und an **Schönheit** und an **Taten**.
- [1043] **deus dignior fuit quisquam homo quī esset? Nōn hercle hūmānust ergō**  
ein **Gott** **würdiger** war irgendein **Mensch** der **wäre?** nicht bei **Herkules** **ist menschlich** also
- [1044] [PALAESTRIO SERVUS]: **nam vulturiō plūs hūmānī crēdō est. Magnum mē faciam**  
denn **dem Geier** **mehr** an **Menschlichem** **glaube ich** **ist**. **groß** mich **werde ich machen**
- [1045] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **nunc cum illaec mē sīc collaudat. Viden tū ignāvum, ut sēsē infert?**  
jetzt als jene da mich so **lobt**. **siehst du?** du **feigen**, wie sich selbst **trägt er vor?**



- [1046] [PALAESTRIO SERVUS]: **quīn tū huic respondē, haec illaec est ab illā quam dūdum <dīxī>.**  
warum nicht du dieser antworte, diese jene da ist von jener die eben <sagte ich>.
- [1047] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Qua ab illārum? nam ita mē occursant multae: meminisse hau possum.**  
welche von jenen? denn so mir begegnen viele: mich zu erinnern nicht kann ich.
- [1048] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Ab illā quae digitōs dēspoliāt suōs et tuōs digitōs decorat.**  
von jener die Finger ent blößt ihre eigenen und deine Finger schmückt.
- [1049] **nam hunc ānulum ab tuī cupienti huic dētuli, hic <ad tē> porrō.**  
denn diesen Ring von deiner begehrenden dieser brachte ich, dieser <zu dir> weiter.
- [1050] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quid nunc tibi vīs, mulier? memorā. Ut quae tē cupit, eam nē spernās,**  
was jetzt dir willst du, Frau? berichte. dass die dich begehrt, sie nicht verschmähest,
- [1051] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **quae per tuam nunc vītam vīvit: sit necne sit, spēs in tē ūnō est.**  
die durch dein jetzt Leben lebt: sie sei oder nicht sei sie, Hoffnung in dir allein ist.
- [1052] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quid nunc volt? Tē compellāre et complecti et contrectāre.**  
was jetzt will sie? dich an reden und um armen und an fassen.
- [1053] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **nam nisi tū illi fers suppetiās, jam illa animum dēspondēbit.**  
denn wenn nicht du ihr bringst Hilfen, schon jene den Mut wird aufgeben.
- [1054] **age, mī Achillēs, fiat quod tē ōrō, servā illam pulchram pulchrē,**  
auf geht, mein Achill, es möge geschehen was dich ich bitte, bewahre jene schöne schön,
- [1055] **exprōme benignum ex tē ingenium, mi urbicaepe, occisor rēgum.**  
bringe hervor gütiges aus dir Geist Anlage, mein Guter Stadt Eroberer, Töter der Könige.
- [1056] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Eu hercle odiōsās rēs. quotiēns hoc tibi, verberō, ego interdīxī,**  
ach bei Herkules lästige Dinge. wie oft dies dir, Schuft, ich habe untersagt,
- [1057] **meam nē sīc vulgō pollicitēre operam? Audīn tū, mulier?**  
meine nicht so öffentlich versprich Dienst? hörst du? du, Frau?
- [1058] [PALAESTRIO SERVUS]: **dīxī hoc tibi dūdum, et nunc dīcō: nisi huic verri affertur mercēs,**  
sagte ich dies dir so eben, und jetzt sage ich: wenn nicht diesem Eber wird gebracht Lohn,
- [1059] **nōn hic suō sēminiō quemquam porclēnam impertitūrust.**  
nicht dieser mit seinem Samen irgend wen Schweinchen wird zuteilen.
- [1061] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Dabitur quantum ipso preti poscet. Talentum Philippī huic opus**  
wird gegeben werden so viel wie er selbst an Preis fordern wird. Talent des Philipp diesem Bedarf  
**auri est;**  
an Gold ist;
- [1062] [PALAESTRIO SERVUS]: **minus ab nēmīne accipiēt. Eu ēcastor nimis vīlest tandem.**  
weniger von niemandem wird annehmen. ach bei Kastor allzu ist billig endlich.
- [1063] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Nōn mihi avāritia umquam innāst: satis habeo divitiārum,**  
nicht mir Habsucht jemals ist angeboren gewesen: genug habe ich an Reichtümern,
- [1064] **plūs mī auri mille est modiōrum Philippī. Praeter thēnsaurōs.**  
mehr mir an Gold tausend ist Scheffel des Philipp. außer Schätzen.
- [1065] [PALAESTRIO SERVUS]: **tum argenti montēs, nōn massās habet, Aetina nōn aequē altast.**  
dann an Silber Berge, nicht Blöcke hat, der Ätna nicht gleich sehr ist hoch.
- [1066] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Eu ēcastor hominem perjūrum. Ut lūdō? Quid ego? ut sublectō?**  
ach bei Kastor den Menschen meineidig. wie spiele ich? was ich? wie lese ich heraus?
- [1067] **sed amābō, mitte mēd āctūtum. Quīn tū huic respondēs aliquid,**  
aber bitte, lass los mich sofort. warum nicht du diesem antwortest etwas,
- [1068] [PALAESTRIO SERVUS]: **aut factūrum aut nōn factūrum? Quid illam miseram animi ex cruciās,**  
oder zukünftig tuend oder nicht zukünftig tuend? was jene unglückliche an Geist peinigt du,
- [1069] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **quae numquam male dē tē meritast? Jubē eampse exīre hūc ad nōs.**  
die niemals schlecht um dich hat verdient? befiehl dieselbe hinaus zu gehen hierher zu uns.
- [1070] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **dīc mē omnia quae vult factūrum. Facis nunc ut tē facere aequum,**  
sage mich alles was will zukünftig tuend. du machst jetzt so wie dich zu handeln angemessen,
- [1071] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **cum, quae tē volt, eandem tū vīs, Nōn insulsum huic ingenium.**  
da, die dich will, dieselbe du willst, nicht witzlos diesem Geist.
- [1072] **cumque mē ōrātricem hau sprēvistī sistique exōrāre ex tē.**  
und mich Bitt sprecherin nicht hast verachtet standst und er bitten aus dir.
- [1073] **quid est? ut lūdō? Nequeō hercle equidem risū moderārier: <hahahae>**  
was ist? wie spiele ich? ich kann nicht bei Herkules in der Tat im Lachen mich mässigen: <hahahae>
- [1074] **ob eam causam hūc abs tē averti. Nōn edepol tū scīs, mulier,**  
wegen dieser Ursache hierher von dir bin abgewichen. nicht bei Pollux du weißt, Frau,
- [1075] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **quantum ego honōrem nunc illi habeo. Sciō, et istūc illi dīcam.**  
wie viel ich Ehre jetzt ihm habe ich. ich weiß, und das da ihm werde sagen.

- [1076] [PALAESTRIO SERVUS]: **Contrā aurō aliī hanc vēndere potuīt operam. Pol istūc tibi crēdō.**  
im Gegenzug für Gold andere diese zu verkaufen hat gekonnt Dienst. bei Pollux das da dir glaube ich.
- [1077] **Meri bellātōrēs gignuntur, quās hic praegnātis fēcīt,**  
lauter Krieger werden geboren, die dieser schwanger gemacht hat,
- [1078] **et puerī annōs octingentōs vīvunt. Vae tibi, nūgātor.**  
und Knaben Jahre achthundert leben. weh dir, Possen reißer.
- [1079] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quīn mille annōrum perpetuō vīvunt, ab saeclo ad saeculum.**  
ja sogar tausend Jahren fort dauernd leben, von Zeitalter zu Zeitalter.
- [1080] [PALAESTRIO SERVUS]: **Eō minus dixī, nē haec cēnsēret mē adversum sē mentirī.**  
umso weniger sagte ich, damit nicht diese meinen würde mich gegen sie zu lügen.
- [1081] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Perī, quot hic ipse annōs vīvet, cuius filii tam diū vīvunt?**  
ich bin verloren, wie viele dieser selbst Jahre wird leben, dessen Söhne so lange leben?
- [1082] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Postriduō nātus sum ego, mulier, quam Iuppiter ex Ope nātust.**  
am folgenden Tag geboren bin ich ich, Frau, als Jupiter aus Ops ist geboren.
- [1083] [PALAESTRIO SERVUS]: **Sī hic prīdiē nātus foret quam ille est, hic habēret rēgnum in caelō.**  
wenn dieser am Vortag geboren wäre als jener ist, dieser hätte Königs herrschaft im Himmel.
- [1084] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Jam jam sat, amābō, est. sinite abeam, sī possum, vīva ā vōbīs.**  
schon schon genug, bitte, ist. lasst ich weggehe, wenn ich kann, lebend von euch.
- [1085] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quīn ergō abis, quandō respōsumst? Ibō atque illam hūc addūcam,**  
nun denn also gehst du, da ist geantwortet worden? ich werde gehen und auch jene hierher werde her führen,
- [1086] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **propter <quam> opera est mihi. numquid vīs? Nē magis sim pulcher quam sum,**  
wegen <welcher> Arbeit ist mir. etwa etwas willst du? möge nicht mehr sei ich schön als bin ich,
- [1087] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **ita mē mea fōrma habet sollicitum. Quid hic nunc stās? quīn abis? Abeō.**  
so mich meine Gestalt hält beunruhigt. warum hier jetzt stehst du? warum nicht gehst du? ich gehe weg.
- [1088] [PALAESTRIO SERVUS]: **Atque adeō, audīn, dīcito doctē et cordātē, ut cōr eī saliat**  
und auch überdies, hörst du ?, sage gelehrt und verständig, damit das Herz ihr springe möge
- [1089] **Philocōmasiō dīc, sī est istīc, domum ut trānseat: hunc hīc esse.**  
Philocomasium sage, wenn ist dort bei dir, nach Hause dass sie hinüber gehe: diesen hier zu sein.
- [1090] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Hīc cum mea era est, hinc clam nostrum hunc sermōnem sublēgērunt.**  
hier mit meiner Herrin ist, von hier heimlich unseres diesen Gespräch haben belauscht.
- [1091] [PALAESTRIO SERVUS]: **Lepide factumst: jam ex sermōne hōc gubernābunt doctius porrō.**  
reizend ist geschehen: schon aus dem Gespräch diesem werden lenken klüger weiter.
- [1092] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Remorāre, abeō. Neque tē remoror neque tangō neque tē taceō.**  
halte zurück, ich gehe weg. und nicht dich halte ich zurück und nicht berühre ich und nicht dich schweige ich.
- [1093] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Jube mātūrāre illam exīre hūc. jam istīc reī praevertēmur.**  
heiße zu beschleunigen jene hinauszugehen hier. schon dort bei dir der Sache werden wir vorziehen.

## Szene Iv.iii

- [1094] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quid nunc mī ēs auctor ut faciam, Palaestriō,**  
was jetzt mir bist Ratgeber dass ich mache, Palaestrio,
- [1095] **dē concubīnā? nam nūllō pactō potest**  
über die Nebenfrau? denn auf keine Weise kann
- [1096] **prius haec in aedīs recipī quam illam āmiserim.**  
eher diese in die Häuser aufgenommen zu werden als jene ich verloren habe.
- [1097] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quid mē cōnsultās quid agās? dixī equidem tibi**  
was mich befragst was du tun möchtest? sagte ich doch dir
- [1098] **quō id pactō fierī possit clēmētissimē.**  
auf welche Weise dies Weise geschehen zu werden könne sehr mild.
- [1099] **aurum atque vestem muliebrem omnem habeat sibi,**  
Gold und Kleidung weibliche gesamte habe für sich,
- [1100] **quae illī instrūxistī: sūmat, habeat, auferat;**  
welche jenem du ausgestattet hast: nehme, habe, trage weg;



- [1101] **dīcāsque tempus maxumē esse, ut eat domum:**  
sage und Zeit am meisten sein, dass sie gehe heim:
- [1102] **sorōrem geminam adesse et mātrem dicitō,**  
Schwester zwillings gleich anwesend sein und Mutter sage du,
- [1103] **quibus concomitāta rēctē dēveniat domum.**  
mit denen begleitet seiend richtig hin gelangen möge heim.
- [1104] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quī tū scīs eās adesse? Quia oculīs meis**  
wie du weißt sie anwesend sein? weil mit den Augen meinen
- [1105] [PALAESTRIO SERVUS]: **vīdī hīc sorōrem esse ejus. Convēnitne eam?**  
sah ich hier die Schwester sein deren. ist zusammengekommen ? sie?
- [1106] **Convēnit. Ecquid fortis vīsast? Omnia**  
ist zusammengekommen. ob etwas mutig erschienen ist sie ?? alles
- [1107] **vīs optinēre. Ubi mātrem esse ajēbat soror?**  
Kraft inne zu haben. wo die Mutter sein sagte die Schwester?
- [1108] **Cubāre in nāvī lippam atque oculīs turgidīs**  
liegen in dem Schiff trüfäugig und mit den Augen geschwellenen
- [1109] **nauclērus dixit, quī illās advēxit, mihi.**  
der Schiffer sagte, der welcher jene her gebracht hat, mir.
- [1110] **is ad hōs nauclērus hospitio dēvertitur.**  
dieser zu diesen Schiffer im Gastrecht kehrt ein.
- [1111] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quid is? ecquid fortis? Abi sīs hinc, nam tū quidem**  
was der? ob etwas tapfer ?? geh mögest du von hier, denn du doch
- [1112] [PALAESTRIO SERVUS]: **ad equās fuisti scītus admissārius,**  
zu die Stuten bist du gewesen gewandt Deckknecht,
- [1113] **quī cōsectāre quā maris quā fēminās.**  
der verfolge sowohl Männchen als auch Weibchen.
- [1114] **hoc age nunc. Istūc quod dās cōsiliū mihi,**  
dies tu es jetzt. jenes was du gibst Rat mir,
- [1115] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **tē cum illā verba facere dē istā rē volō;**  
dich mit jener Worte machen über dieser Sache will ich;
- [1116] **nam cum illā sānē congruus sermō tibi.**  
denn mit jener in der Tat passend Rede ist dir.
- [1117] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quī potius quam tūte adeās, tuam rem tūte agās?**  
warum eher als du selbst hin gehest mögest, deine Sache du selbst betreibest mögest?
- [1118] **dīcās uxōrem tibi necessum dūcere;**  
sagst Ehefrau dir nötig zu heiraten;
- [1119] **cognātōs persuādēre, amicōs cōgere.**  
Verwandte überreden, Freunde zwingen.
- [1120] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Itan tū cēnsēs? Quid ego ni ita cēnseam?**  
so etwa du meinst ?? warum ich nicht so meinen sollte?
- [1121] **ībō igitur intrō. tū hīc ante aedīs interim**  
ich werde gehen also hinein. du hier vor das Haus inzwischen
- [1122] **speculāre, ut, ubi illaec prōdeat, mē prōvocēs.**  
spähe, dass, sobald jene da hervor trete, mich rufest heraus.
- [1123] [PALAESTRIO SERVUS]: **Tū modo istūc cūrā quod agis. Cūrātum id quidemst.**  
du nur dieses Sorge was du tust. besorgt dies doch ist.
- [1124] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **quīn sī voluntāte nōlet, vī extrūdā forās.**  
ja sogar wenn aus freiem Willen sie nicht will, mit Gewalt werde ich hinaus stoßen hinaus.
- [1125] [PALAESTRIO SERVUS]: **Istūc cave faxīs; quīn potius per grātiam**  
dieses hüte du dich du tust mögest; ja sogar eher durch Gunst
- [1126] **bonam abeat abs tē. atque illaec quae dīxī datō,**  
gute möge weggehen von dir. und jene da welche sagte ich gib du,
- [1127] **aurum, ōrnāmenta quae illī instrūxistī ferat.**  
Gold, Schmuckstücke welche jenem du ausgestattet hast trage sie.
- [1128] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Cupīō hercle. Crēdō tē facile impetrāssere.**  
ich begehre bei Herkules. ich glaube dich leicht erlangt zu haben.
- [1129] [PALAESTRIO SERVUS]: **sed abī intrō. nōlī stāre. Tibi sum oboediēns.**  
aber geh hinein. wolle nicht zu stehen. dir bin gehorsam seiend.
- [1130] **Numquid vidētur dēmūtāre <aliō> atque utī**  
etwa scheint um zu ändern <zu einem anderen> und wie

- [1131] **dīxī esse vōbīs dūdum hunc moechum militem?**  
sagte ich zu sein euch soeben diesen Ehebrecher Soldaten ??
- [1132] **nunc ad mē ut veniat ūsust Acroteleutium aut**  
jetzt zu mich dass komme Bedarf ist Acroteleutium oder
- [1133] **ancillula ejus aut Pleusiclēs. prō Juppiter,**  
Sklāvchen deren oder Pleusikles. bei Jupiter,
- [1134] **satine ut Commoditās usquequaque mē adjuvat?**  
genug wohl ? dass Gunst Zufall überall mich unterstützt?
- [1135] **nam quōs vidēre exoptābam mē maximē,**  
denn die sehen wünschte ich sehr mich am meisten,
- [1136] **ūnā exeuntīs videō hinc ē proximō.**  
zusammen herausgehende sehe ich von hier aus dem Nächsten.

## Szene Iv.iv

- [1137] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Sequiminī, simul circumspicite, nē quis assit arbiter.**  
folgt, zugleich blickt umher, damit nicht irgendwer anwesend sei Schiedsrichter Beobachter.
- [1138] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Nēminem pol videō, nisi hunc quem volumus conventum. Et ego vōs.**  
niemanden bei Pollux sehe ich, außer diesen welchen wir wollen getroffen. und ich euch.
- [1139] **Quid agis, noster architecte? Egone architectus? vāh. Quid est?**  
was tust du, unser Architekt ?? ich etwa Architekt ?? pfui. was ist?
- [1140] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quia enim nōn sum dignus prae tē, pālum ut figam in parietem.**  
weil nämlich nicht bin würdig vor dir, Pflock dass ich einschlage in die Wand.
- [1141] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Heia vērō. Nimis facētē nimisque fācundē malast.**  
heia doch. zu sehr witzig zu sehr und beredt schlecht ist.
- [1142] [PALAESTRIO SERVUS]: **ut lepidē dēruncināvit militem. At etiam parum.**  
wie reizend abgehobelt hat den Soldaten. aber auch zu wenig.
- [1143] **Bonō animō ēs: negōtium omne jam succēdit sub manūs;**  
mit gutem Mut bist: die Sache ganz schon gelingt unter die Hände;
- [1144] **vōs modo porrō, ut occēpistis, date operam adjūtābilem.**  
ihr nur weiter, wie angefangen habt, gebt Aufmerksamkeit hilfreiche.
- [1145] **nam ipse mīles concubīnam intrō abiit ōrātum suam,**  
denn selbst der Soldat die Nebenfrau hinein ging fort zu bitten seine,
- [1146] **ab sē ut abeat cum sorōre et mātre Athēnās. Eu, probē.**  
von sich selbst dass weggehe mit der Schwester und der Mutter nach Athen. bravo, gut.
- [1147] **Quīn etiam aurum atque ōrnāmenta, quae ipse īnstrūxit, mulierī**  
ja sogar auch Gold und Schmuck stücke, welche er selbst ausgestattet hat, der Frau
- [1148] **omnia dat dōnō, ā sē ut abeat: ita ego cōsiliū dedi.**  
alles gibt zum Geschenk, von sich selbst dass weggehe: so ich Plan gegeben habe.
- [1149] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Facile istūc quidemst, sī et illa vult et ille autem cupit.**  
leicht dieses da doch ist, wenn und jene will und jener aber begehrt.
- [1150] [PALAESTRIO SERVUS]: **Nōn tū scīs, cum ex altō puteō sūrsum ad summum ēscenderīs,**  
nicht du weißt, wenn aus hohem Brunnen hinauf zu dem Höchsten hinaufgestiegen bist,
- [1151] **maximum pericūm inde esse ab summō nē rursum cadās?**  
größtes Gefahr von dort sei vom Obersten damit nicht wieder fällst?
- [1152] **nunc haec rēs apud summum puteum geritur: sī praesēnserit**  
jetzt diese Sache bei dem Obersten Brunnen wird getrieben: wenn vorausgeahnt hat
- [1153] **mīles, nihil efferri poterit hūjus: nunc cum maximē**  
der Soldat, nichts herausgetragen werden wird können von diesem: jetzt gerade am meisten
- [1154] **opust dolis: domī esse ad eam rem videō silvāi satis,**  
bedarf an Listen: zu Hause zu sein zu dieser Sache sehe ich des Holzes genug,
- [1155] **mulierēs trēs, quārtus tūte ēs, quīntus ego, sextus senex;**  
Frauen drei, der vierte du selbst bist, der fünfte ich, der sechste der Alte;
- [1156] **quod apud nōs fallāciarū sex situmst, certō sciō**  
weil bei uns der Ränke sechs hingelegt ist, sicher weiß ich
- [1157] **oppidum quodvis vidētur posse expugnārī dolīs.**  
Stadt welche auch immer scheint zu können erobert zu werden durch Listen.
- [1158] **date modo operam. Id nōs ad tē, sī quid vellēs, vēnimus.**  
gibt nur Mühe. dies wir zu dir, wenn etwas wolltest, kamen wir.

- [1159] **Lepidē facitis. nunc hanc tibi ego imperō prōvinciam.**  
reizend tut ihr. jetzt diese dir ich befehle Provinz Aufgabe.
- [1160] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Impetrābis, imperātor, quod ego poterō, quod volēs.**  
du wirst erlangen, Feldherr, was ich werde können, was du wirst wollen.
- [1161] [PALAESTRIO SERVUS]: **Militem lepidē, et facētē et lautē lūdificārier**  
den Soldaten reizend, und witzig und vornehm zum Narren gemacht werden
- [1162] **volo. Voluptātem mēcastor mī imperās. Scīn quem ad modum?**  
ich will. Vergnügen bei Kastor mir befiehlt. weißt du? welche zu Weise?
- [1163] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Nempe ut assimulem mē amōre istius differri. Tenēs.**  
freilich dass angleiche ich mich von Liebe dieses da hinweggetragen zu werden. verstehst du.
- [1164] **Quasique istius causā amōris ex hōc mātirimōniō**  
gleichsam und dieses da wegen der Liebe aus dieser Ehe
- [1165] **abierim, cupiēns istius nūptiārum. Omne ordine.**  
weggegangen sei, wünschend dieser da der Hochzeiten. alles der Reihe nach.
- [1166] [PALAESTRIO SERVUS]: **nisi modo ūnum hoc: hāsce esse aedīs dicās dōtālīs tuās,**  
außer wenn nur ein Einziges dies: diese hier zu sein Haus räume sagest aus der Mitgift deine,
- [1167] **hinc senem aps tē abiisse, postquam fēceris dīvertium:**  
von hier den Alten von dir weggegangen zu sein, nachdem gemacht habest Trennung:
- [1168] **nē ille mox vereātur introīre in aliēnam domum.**  
damit nicht jener bald sich fürchte hineinzugehen in fremdes Haus.
- [1169] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Bene monēs. Sed ubi ille exierit intus, istinc tē procul**  
gut mahnst. aber sobald jener hinausgegangen sein wird drinnen, von dort her dich fern
- [1170] [PALAESTRIO SERVUS]: **ita volō assimilāre, prae illius fōrmā quasi spernās tuam**  
so will ich vortauschen zu, im Vergleich zu dessen Gestalt als ob verachtest deine
- [1171] **quasique ejus opulentitatem reveārīs, et simul**  
gleichsam und dessen Reichtum ehrest, und zugleich
- [1172] **fōrmam, amoenitatem illius, faciem, pulchritudinem**  
Gestalt, Anmut dessen, Antlitz, Schönheit
- [1173] **collaudātō. satin praeceptumst? Teneō. satinest, sī tibi**  
lobe gründlich. genug? vorgegeben ist? verstehe ich. genug ist?, wenn dir
- [1174] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **meum opus ita dabō expolitum, ut improbāre nōn queās?**  
mein Werk so werde geben aus poliert, dass missbilligen nicht kannst?
- [1175] [PALAESTRIO SERVUS]: **Sat habeō. nunc tibi vicissim quae imperābō ea discitō.**  
genug habe ich. jetzt dir im Gegenzug welche werde befehlen diese lerne du.
- [1176] **cum extemplō hoc erit factum, ubi intrō haec abierit, ibi tū ilicō**  
sobald sofort dies wird sein getan, sobald hinein diese weggegangen sein wird, dort du gleich
- [1177] **facitō uti veniās ōrnātū hūc ad nōs nauclēricō;**  
mach du dass kommest du mit Ausrüstung hierher zu uns schifferisch;
- [1178] **causeam habeās ferrūgineam, et scutulam ob oculōs lāneam,**  
Kappe habest du rostfarbene, und Lappen vor die Augen wollenen,
- [1179] **palliolum habeās ferrūgineum (nam is colos thalassicust),**  
Mäntel chen habest du rostfarbenes (denn dieser Farb ton see fahrend ist),
- [1180] **id cōnexum in umerō laevō, ēfāfillātō bracchiō,**  
dies verbunden an der Schulter linken, fest geknotet am Arm,
- [1181] **praecinctūs aliquī: assimilātō quasi gubernātor siēs;**  
um gürtet irgendeiner: täusche vor als ob Steuermann seiest;
- [1182] **atque apud hunc senem omnia haec sunt, nam is piscātōrēs habet.**  
und auch bei diesen Alten alle diese sind, denn der Fischer hat.
- [1183] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Quid? ubi erō exōrnātus quīn tū dicis quid factūrus sim?**  
was ?? sobald werde sein aus gerüstet warum nicht du sagst was tun werde sei ich?
- [1184] [PALAESTRIO SERVUS]: **Hūc venītō et mātiris verbīs Philocōmasium arcessitō,**  
hierher komm und der Mutter mit den Worten Philocomasium rufe herbei,
- [1186] **ut, sī itūra sīt Athēnās, eat tēcum ad portum citō,**  
damit, wenn im Begriff zu gehen sei nach Athen, gehe mit dir zu dem Hafen schnell,
- [1187] **atque ut jubeat ferri in nāvim sī quid impōnī velit.**  
und auch dass heiße getragen zu werden in das Schiff wenn etwas aufgelegt zu werden wolle.
- [1188] **nisi eat, tē solūtūrum esse nāvim: ventum operam dare.**  
wenn nicht geht, dich los machen werdend sein das Schiff: den Wind Mühe Aufmerksamkeit geben.
- [1189] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Satis placet pictūra. perge. Ille extemplō illam hortābitur**  
genug gefällt Bild Plan. fahre fort. jener sofort jene wird ermuntern

- [1190] [PALAESTRIO SERVUS]: **ut eat, ut properet, nē mātṛī mora sit Multimodis sapis.**  
damit gehe, damit eile, damit nicht der Mutter Aufschub sei auf vielerlei Weise verstehst du.
- [1191] **Ego illi dīcam, ut mē adjūtōrem, quī onus feram ad portum, roget.**  
ich jenem werde sagen, dass mich Helfer, der Last trage ich zu dem Hafen, er bitte.
- [1192] **ille jubēbit mē ire cum illā ad portum. ego adeō, ut tū sciās,**  
jener wird heißen mich zu gehen mit jener zu dem Hafen. ich eben, damit du wissest,
- [1193] **prorsum Athēnās prōtinam abibō tēcum. Atque ubi illō vēneris,**  
geradewegs nach Athen sogleich werde weggehen mit dir. und auch sobald dort hin gekommen seiest,
- [1194] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **trīdium servire numquam tē, quīn liber sis, sinam.**  
drei Tage zu dienen niemals dich, dass doch frei seiest, werde zulassen.
- [1195] [PALAESTRIO SERVUS]: **Abi citō atque ōrnā tē. Numquid aliud? Haec ut memineris.**  
geh weg schnell und auch rüste dich. etwas anderes? dieses damit erinnerst du.
- [1196] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Abeō. Et vōs abite hinc intrō āctūtum; nam illum hūc sat sciō**  
ich gehe weg. und ihr geht weg von hier hinein sofort; denn jenen hierher genug weiß ich
- [1197] [PALAESTRIO SERVUS]: **jam exitūrum esse intus. Celebre apud nōs imperium tuumst.**  
schon hinaus gehend werdend sein drinnen. angesehen bei uns Befehl ist dein.
- [1198] **Agite abscēdite ergō. ecce autem commodum aperitur foris.**  
auf geht weicht also. sieh da aber gerade wird geöffnet die Tür.
- [1199] **hilarus exit: impetrāvit. inhiat quod nusquam est miser.**  
fröhlich geht hinaus: hat erlangt. starrt was nirgends ist der Arme.

## Szene Iv.v

- [1200] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quod voluī ut voluī impetrāvī, per amicitiam et grātiam,**  
was wollte ich wie wollte ich habe erlangt, durch Freundschaft und Gunst,
- [1201] **ā Philocōmasiō. Quid tam intus fuisse tē dicam diū?**  
von Philocomasium. was so drinnen gewesen zu sein dich werde ich sagen lange?
- [1202] **Numquam ego mē tam sēnsī amārī quam nunc ab illā muliere.**  
niemals ich mich so habe gefühlt geliebt zu werden wie jetzt von jener Frau.
- [1203] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quid jam? Ut multa verba fēcī, ut lenta māteriēs fuit.**  
was nun? wie viele Worte habe gemacht, wie träge Stoff war.
- [1204] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **vērūm postrēmō impetrāvī ut voluī: dōnāvī, dedī**  
aber zuletzt habe erlangt wie wollte ich: schenkte ich, gab ich
- [1205] **quae voluit, quae postulāvī; <tē> quoque <ei> dōnō dedī.**  
was wollte sie, was verlangte sie; <dich> auch <ihr> als Geschenk gab ich.
- [1206] [PALAESTRIO SERVUS]: **Etiam mē? quō modo ego vīvam sine tē? Age, animō bonō ēs,**  
auch mich? auf welche Weise Weise ich lebe ich ohne dich? auf geht, im Sinn guten bist,
- [1207] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **īdem egō tē liberābō. nam sī possem ūllō modō**  
derselbe ich dich werde befreien. denn wenn könnte ich irgendeinem Wege
- [1208] **impetrāre ut abiret, nē tē abdūcerēt, operam dedī;**  
zu erlangen dass weg ginge, damit nicht dich weg führte, Mühe Aufmerksamkeit gab ich;
- [1209] **vērūm oppressit. Deōs spērābō tēque. postrēmō tamen**  
aber hat überwältigt. die Götter werde erhoffen dich und. zuletzt doch
- [1210] [PALAESTRIO SERVUS]: **etsī istūc mī acerbūst, quia erō tē carendum est optimō,**  
auch wenn dieses da mir bitter ist, weil dem Herrn dich zu entbehren ist dem besten,
- [1211] **saltem id volup est, cum ex virtūte fōrmāi ēvēnit tibi**  
wenigstens dies angenehm ist, wenn aus Tüchtigkeit der Schönheit ist eingetroffen dir
- [1212] **meā operā super hāc vicinā, quam ego nunc conciliō tibi.**  
durch meine Mühe über diese Nachbarin, die ich jetzt ver kuppe dir.
- [1213] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quid opust verbis? libertātem tibi ego et divitiās dabō,**  
was bedarf es an Worten? Freiheit dir ich und Reichtümer werde geben,
- [1214] **sī impetrās. Reddam impetrātum. At gestiō. At modicē decet:**  
wenn erlangst du. werde zurückgeben das Erreichte. aber ich überschäume. aber maßvoll ziemt:
- [1215] [PALAESTRIO SERVUS]: **moderāre animō, nē sis cupidus. sed eccam ipsam, ēgreditur forās.**  
mäßige dich den Sinn, damit nicht seiest begierig. aber sieh da selbst, tritt hinaus hinaus.

## Szene Iv.vi

- [1216] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Era, eccum praestō militem. Ubi est? Ad laevam. Videō.**  
Herrin, sieh da ihn bereit den Soldaten. wo ist? nach links. ich sehe.
- [1217] **Aspiciō limīs nē ille nōs sē sentiat vidēre.**  
blicke schief damit nicht jener uns sich bemerke zu sehen.
- [1218] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Videō. edepol nunc nōs tempus est malās pejōrēs fieri.**  
ich sehe. bei Pollux jetzt wir Zeit ist schlechte schlechtere zu werden.
- [1219] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Tuumst principium. Obsecrō, tūte ipsum convēnistī?**  
dein ist Anfang. ich beschwöre, du selbst ihn selbst hast getroffen?
- [1220] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **nē parce vōcem, ut audiat. Cum ipsō pol sum locūta,**  
nicht spare die Stimme, damit höre er. mit dem selben bei Pollux bin gesprochen,
- [1221] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **placidē, ipsae dum libitum est mihi, ōtiōse, meō arbitrātū**  
ruhig, selbst wir während gefallen gehabt ist mir, gemächlich, meinem Ermessen
- [1222] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Audīn quae loquitur? Audiō. quam laeta est, quia tēd adiit.**  
hörst du ? was spricht? ich höre. wie fröhlich ist, weil dich hat aufgesucht.
- [1223] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Ō, fortunāta mulier ēs. Ut amārī videor. Dignus**  
o, beglückt Frau bist. wie geliebt zu werden scheine ich. würdig bist.
- [1224] **Permīrum ēcastor praedicās, tē adiisse atque**  
sehr wunderbar bei Kastor du rühmst, dich heran gegangen zu sein und auch  
**exōrāsse;**  
heraus gebeten zu haben;
- [1225] **per epistulam aut per nūntium, quasi rēgem, adīrī eum ajunt.**  
durch den Brief oder durch den Boten, gleichwie den König, aufgesucht werden ihn sagen sie.
- [1226] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Namque edepol vix fuit cōpia adeundī atque impetrandī.**  
denn bei Pollux kaum ist gewesen Gelegenheit des Hin Gehens und des Erlangens.
- [1227] [PALAESTRIO SERVUS]: **Ut tū inclitus apud mulierēs. Patiar, quandō ita Venus volt.**  
wie du berühmt bist bei den Frauen. ich werde dulden, da so Venus will.
- [1228] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Venerī pol habeō grātiā, eandemque et ōrō et quaesō,**  
der Venus bei Pollux habe ich Dank, dieselbe und und bitte ich und ersuche ich,
- [1229] **ut ejus mihi sit cōpia quem amō quemque expetessō**  
dass seiner mir sei Gelegenheit den welchen liebe ich den welchen und erstrebe ich
- [1230] **benignusque ergā mē siet, quod cupiam nē gravētur.**  
freundlich und gegenüber mich sei, was ich wünsche damit nicht zögere er nicht.
- [1231] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Spērō ita futūrum, quamquam eum multae sibi expetessunt:**  
ich hoffe so zukünftig seiend, obgleich ihn viele für sich begehren dringend:
- [1232] **ille illās spernit sēgregāt ab sē omnīs, extrā tē ūnam.**  
jener jene verachtet scheidet ab von sich alle, außer dich eine.
- [1233] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Ergō iste metus mē mācerat, quod ille fastidiōsust,**  
also dieser Furcht mich zehrt aus, weil jener überdrüssig ist,
- [1234] **ne oculī ejus sententiam mūtent, ubi viderit mē,**  
damit nicht die Augen seiner Meinung ändern mögen, sobald gesehen haben wird mich,
- [1235] **atque ejus ēlegantia meam extemplō speciem spernat.**  
und auch seine Feinheit Eleganz meine sofort Gestalt Anblick verschmähe er.
- [1236] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Nōn faciet, modo bonum animum habē. Ut ipsa sē contemnit.**  
nicht wird tun, nur guten Mut habe. wie sie selbst sich verachtet.
- [1237] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Metuō, nē praedicātiō tua nunc meam fōrmam exsuperet.**  
ich fürchte, damit nicht Lob Rühmung deine jetzt meine Schönheit Gestalt übertreffe.
- [1238] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Istūc cūrāvī, ut opiniōne illius pulchrior sis.**  
das da ich habe besorgt, dass in der Meinung jenes schöner seiest.
- [1239] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Sī pol mē nōlet dūcere uxōrem, genua amplectar**  
wenn bei Pollux mich wird nicht wollen heiraten als Ehefrau, die Knie umarmen werde ich
- [1240] **atque obsecrābō; aliō modō, sī nōn quibō impetrāre,**  
und auch ich werde anflehen; auf anderem Weise, wenn nicht werde können erlangen,
- [1241] **cōnsciscam lētum: vivere sine illō scio mē nōn posse.**  
beschließen werde ich Tod: zu leben ohne ihn ich weiß mich nicht zu können.
- [1242] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Prohibendam mortem mulierī videō. adībō? Minimē;**  
zu verhindernde den Tod der Frau sehe ich. werde ich hin gehen ?? keineswegs;
- [1243] [PALAESTRIO SERVUS]: **nam tū tē vīlem fēceris, sī tē ultrō largiēre:**  
denn du dich gering gemacht habest, wenn dich von selbst schenke großzügig:

- [1244] **sine ultrō veniat; quaeritet, dēsiderēt, exspectet**  
lass von selbst komme er; er suche, er verlange, er erwarte
- [1245] **sine: perdere istam glōriam vīs, quam habēs? cave sis faxīs.**  
lass: verlieren jene Ruhm willst du, den welchen du hast? hüte dich ja du mögest tun.
- [1246] **nam nūllī mortālī sciō obtigisse hoc, nisi duōbus,**  
denn keinem Sterblichen ich weiß zugefallen zu sein dies, außer zweien,
- [1247] **tibi et Phaōnī Lesbiō, tam mulier se ut amāret.**  
dir und Phaon lesbischen, so Frau sich dass liebte.
- [1248] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Eō intrō, an tū illunc ēvocās forās, mea Milphidippa.**  
ich gehe hinein, oder du jenen dort rufst heraus hinaus, meine Milphidippa.
- [1249] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Immō opperiāmur, dum exeāt aliquis. Dūrāre nequeō,**  
vielmehr warten wir, bis hinaus gehe irgendwer. aus dauern ich kann nicht,
- [1250] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **quīn eam intrō. Occlūsae sunt forēs. Effringam. Sāna nōn ēs.**  
warum nicht sie hinein. verschlossen sind Türen. ich werde aufsprengen. gesund bei Sinnen nicht bist.
- [1251] **Sī amāvit umquam aut sī parem sapientiam habet ac fōrmam,**  
wenn geliebt hat jemals oder wenn gleichen Verstand hat und auch Schönheit,
- [1252] **per amōrem sī quid fēcerō, clēmētī hic animō ignōscet.**  
aus Liebe wenn etwas ich werde gemacht haben, mit mildem dieser Sinn wird verzeihen.
- [1253] [PALAESTRIO SERVUS]: **Ut, quaesō, amōre perditast tē misera. Mūtuum fit.**  
wie, bitte, durch Liebe zugrunde gerichtet ist dich Arme. gegenseitig geschieht.
- [1254] **Tace, nē audiat. Quid astitistī obstupida? cūr nōn pultās?**  
schweig, damit nicht er höre. was bist du getreten hin erstarrte? warum nicht klopfst du?
- [1255] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Quia nōn est intus quem ego volō. Quī scīs? Sciō dē olefactū**  
weil nicht ist drinnen den welchen ich will. wie weißt du? ich weiß vom Geruch
- [1256] **nam odōre nāsū sentiat, sī intus sit. Hariolātur.**  
denn am Duft die Nase spüre er, wenn drinnen sei. weissagt sie.
- [1257] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quia me amat, proptereā Venus fēcīt eam ut dīvināret.**  
weil mich liebt sie, deshalb Venus hat gemacht sie dass wahrsagte sie.
- [1258] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Nesciō ubi hic prope adest quem expetō vidēre: olet profectō.**  
ich weiß nicht wo dieser nahe ist anwesend den welchen ich begehre zu sehen: riecht in der Tat.
- [1259] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Nāsō pol jam haec quidem plūs videt quam oculis. Caeca amōre est.**  
mit der Nase bei Pollux schon diese doch mehr sieht als mit den Augen. blind vor Liebe ist.
- [1260] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Tene mē obsecrō. Cūr? Nē cadam. Quid ita? Quia stāre nequeō,**  
halte mich ich bitte. warum? damit nicht falle ich. was so? weil zu stehen ich kann nicht,
- [1261] **ita animus per oculōs meōs <meus> dēfit. Militem pol**  
so der Sinn durch die Augen meine <mein> fehlt es. den Soldaten bei Pollux
- [1262] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **tū aspexistī. Ita. Nōn videō. ubi est? Vidērēs pol, sī amārēs.**  
du hast angeschaut. ja. nicht sehe ich. wo ist? würdest sehen bei Pollux, wenn du liebtest.
- [1263] **Nōn edepol tū illum magis amās, quam ego, mea, sī per tē liceat.**  
nicht bei Pollux du jenen mehr liebst, als ich, meine, wenn durch dich es erlaubt sei.
- [1264] [PALAESTRIO SERVUS]: **Omnes profectō mulierēs tē amant, ut quaeque aspexit.**  
alle in der Tat Frauen dich lieben, sobald wer auch immer angesehen hat.
- [1265] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Nescio, tū ex mē hoc audiveris an nōn: nepōs sum Veneris.**  
ich weiß nicht, du aus mir dies gehört hast oder ob nicht: Enkel bin ich der Venus.
- [1266] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Mea Milphidippa, adī obsecrō et congrederē. Ut mē verētur.**  
meine Milphidippa, geh hin ich beschwöre und tritt zusammen. damit mich fürchtet sich.
- [1267] [PALAESTRIO SERVUS]: **Illa ad nōs pergit. Vōs volō. Et nōs tē. Ut jussistī,**  
jene zu uns geht weiter. euch will ich. und wir dich. wie du befehlst,
- [1268] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **eram meam ēdūxī forās. Videō. Jubē ergō adire.**  
die Herrin meine führte ich hinaus hinaus. ich sehe. heiße also hinzu gehen.
- [1269] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Indūxī in animum, nē ōderim item ut aliās, quandō ōrāstī.**  
legte ich in in den Sinn, dass nicht ich hassen möge ebenso wie andere, weil du gebeten hast.
- [1270] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Verbum edepol facere nōn potis, sī accesserit prope ad tē.**  
ein Wort bei Pollux zu sagen nicht fähig, wenn sie hinzu getreten sein wird nahe an dich.
- [1271] **dum tē obtuētur, interim linguam oculī praecīdērunt.**  
während dich anschaut sie, unterdessen die Zunge die Augen haben abgeschnitten.



- [1272] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Levandum morbum mulierī videō. Ut tremit atque extimuit,**  
zu lindernd die Krankheit der Frau sehe ich. wie sie zittert und ist erschrocken,
- [1273] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **postquam tēd aspexit. Virī quoque armātī idem istūc faciunt,**  
nachdem dich angesehen hat. Männer auch bewaffnete dieselbe dies da machen,
- [1274] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **nē tū mīrēre mulierem. sed quid illa vult mē facere?**  
nicht du wundere dich über die Frau. aber was jene will mich tun?
- [1275] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Ad sē ut eās: tēcum vivere vult atque aetātem exigere.**  
zu sich dass du gehest: mit dir zu leben will und die Lebenszeit zu verbringen.
- [1276] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Egon ad illam eam, quae nūpta sit? vir ejus mē dēprehendat.**  
ich ? zu jener ich gehe möge, die verheiratet sei? der Mann von ihr mich ergreife möge.
- [1277] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Quīn tuā causā exēgit virum ab sē. Quī id facere potuit?**  
ja doch deinetwegen wegen trieb hinaus den Mann von sich. wie dies zu tun konnte?
- [1278] **aedēs dōtālis hujus sunt. Itane? Ita pol. Jube domum ire.**  
Haus räume mitgift zugehörig dieser sind. so ?? so bei Pollux. heiße nach Hause zu gehen.
- [1279] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **jam ego illī erō. Vide nē siēs in exspectatiōne,**  
schon ich ihr werde sein. sieh zu dass nicht du seiest in Erwartung,
- [1280] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **nē illam animī excrucies. Nōn erō profectō. ābite. Abimus.**  
dass nicht jene des Geistes du quālest. nicht werde ich sein in der Tat. geht weg. wir gehen weg.
- [1281] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Sed quid ego videō? Quid vidēs? Nescioquis eccum incēdit**  
aber was ich sehe? was siehst du? irgendeiner sieh da schreitet
- [1282] **ōrnātū quidem thalassicō. It ad nōs, vult tē profectō.**  
in Ausrüstung doch see fahrts mäßig. geht zu uns, will dich in der Tat.
- [1283] [PALAESTRIO SERVUS]: **naulērus hic quidem est. Videlicet accersit hanc jam. Crēdō.**  
Schiffs führer dieser doch ist. offenbar holt herbei diese schon. ich glaube.

## Szene Iv.vii

- [1284] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Alium aliō pactō propter amōrem nī sciam**  
einen anderen anderer Weise wegen der Liebe wenn nicht ich wisse
- [1285] **fēcisse multa nēquiter, verear magis**  
getan zu haben vieles schändlich, fürchte ich mehr
- [1286] **mē amōris causā hōc ōrnātū incēdere.**  
mich der Liebe wegen mit dieser Ausrüstung einher zu gehen.
- [1287] **vērūm cum multōs multa admissē accēperim**  
aber da viele vieles verübt ich erfahren habe
- [1288] **inhonesta propter amōrem atque aliēna ā bonīs:**  
Unehrenhafte wegen der Liebe und Fremdes von den Guten:
- [1289] **mittō jam, ut occidī Achillēs cīvīs passus est**  
ich lasse weg jetzt, wie erschlagen zu werden Achilles Bürger geduldet habend ist
- [1290] **sed eccum Palaestriōnem, stat cum militi:**  
aber sieh da Palaestrio, steht mit dem Soldaten:
- [1291] **ōrātiō aliō mihi dēmūtandast mea.**  
Rede zu anderem mir ist zu ändern meine.
- [1292] **mulier profectō nātast ex ipsā Morā;**  
die Frau in der Tat ist geboren aus der selbst eigenen Verzögerung;
- [1293] **nam quaevis alia quae morast aequē, mora**  
denn welche auch immer andere die Verzögerung ist gleichermaßen, Verzögerung
- [1294] **minor ea vidētur quam quae propter mulieremst.**  
geringer dies scheint als die wegen der Frau ist.
- [1295] **hoc adeō fierī crēdō cōsuētūdine.**  
dies gerade zu geschehen glaube ich durch Gewohnheit.
- [1296] **nam ego hanc accersō Philocōmasium. sed forēs**  
denn ich diese hole herbei Philocomasium. aber die Türen
- [1297] **pultābō. heus, ecquis hic est? Adulēscēns, quid est?**  
werde ich klopfen. heus, ist wer hier ist? Jüngling, was ist?
- [1298] [PALAESTRIO SERVUS]: **quid vīs? quid pultās? Philocōmasium quaeritō.**  
was willst du? was klopfst du? Philocomasium suche.
- [1299] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **ā mātrem illius veniō. si itūrast, eat.**  
von der Mutter jenes komme ich. wenn sie im Begriff zu gehen ist, sie gehe.

- [1300] **omnīs morātur: nāvim cupimus solvere.**  
alle hält auf: das Schiff begehren wir zu lösen.
- [1301] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Jam dūdum rēs parāst. ī, Palaestriō,**  
schon längst die Sache ist bereit. geh, Palaestrio,
- [1302] **aurum, ōrnāmenta, vestem, pretiōsa omnia**  
Gold, Schmuck stücke, Kleidung, kostbare alle
- [1303] **dūc adjūtōrēs tēcum ad nāvim quī ferant.**  
führe Helfer mit dir zum Schiff die tragen mögen.
- [1304] **omnia composita sunt quae dōnāvī: auferat.**  
alles geordnet worden sind was ich geschenkt habe: sie weg trage möge.
- [1305] [PALAESTRIO SERVUS]: **Eō. Quaesō hercle properā. Nōn morābitur.**  
ich gehe. ich bitte bei Herkules beeile dich. nicht wird verzögern.
- [1306] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **quid istūc, quaesō? quid oculō factumst tuō?**  
was dies da, ich bitte? was mit dem Auge ist geschehen deinem?
- [1307] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Habeō equidem hercle oculum. At laevum dicō. Eloquar.**  
ich habe freilich bei Herkules ein Auge. aber das linke sage ich. werde ich aus führen.
- [1308] **amōris causā hercle hōc ego oculō ūtor minus,**  
der Liebe wegen bei Herkules mit diesem ich Auge gebrauche weniger,
- [1309] **nam sī abstinuissem amōrem, tamquam hōc ūterer.**  
denn wenn ich enthalten hätte die Liebe, gleich als ob dieses ich gebrauchte.
- [1310] **sed nimis morantur mē diū. Eccōs exeunt.**  
aber zu sehr halten auf mich lange. sieh sie da gehen hinaus.

## Szene Iv.viii

- [1311] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quid modī flendō quaesō hodiē faciēs? Quid ego nī fleam?**  
was für eine Art durch das Weinen ich bitte heute wirst du machen? was ich wenn nicht  
ich weine möge?
- [1312] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: **ubi pulcherrumē ēgī aetātem, inde abeō. Em hominem tibī,**  
wo überaus schön verbrachte ich Lebenszeit, von dort gehe ich weg. sieh da den Mann dir,
- [1313] [PALAESTRIO SERVUS]: **quī ā mātē et sorōre vēnit. Videō. Audīn, Palaestriō?**  
der von der Mutter und der Schwester ist gekommen. ich sehe. hörst du ?, Palaestrio?
- [1314] **Quid vīs? Quīn tū jubes efferri omnia quae istī dedī?**  
was willst du? warum nicht du befiehst hinausgetragen zu werden alle Dinge welche jenem gab ich?
- [1315] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Philocōmasium, salvē. Et tū salvē. Māterque et soror**  
Philocomasium, sei gegrüßt. und du sei gegrüßt. Mutter und und Schwester
- [1316] **tibi salūtem mē jussērunt dicere. Salvae sient.**  
dir den Gruß mich haben befohlen zu sagen. gesund seien sie.
- [1317] **Ōrant tē, ut eās, ventus operam dum dat, ut vēlum explicent;**  
bitten sie dich, dass du gehst, der Wind Hilfe während gibst, dass das Segel entfalten sie;
- [1318] **nam mātē oculī sī valērent, mēcum vēnissent simul.**  
denn der Mutter Augen wenn kräftig wären, mit mir wären gekommen zugleich.
- [1319] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: **Ībō; quamquam invīta faciō, impietās sit nisi eam. Sapis.**  
ich werde gehen; obwohl unwillig mache ich, Frevel sei wenn nicht sie. du verstehst.
- [1320] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Sī nōn mēcum aetātem ēgisset, hodiē stulta vīveret.**  
wenn nicht mit mir Lebenszeit geführt hätte, heute dumm lebte sie.
- [1321] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: **Istūc crucior, ā virō mē tālī abaliēnārier,**  
darüber werde ich gequält, von einem Mann mich so beschaffenen entfremdet zu werden,
- [1322] **nam tū quemvīs potis ēs facere ut āfluat facētīs;**  
denn du wen auch immer fähig bist zu machen dass überfließe er an Witz Scherz;
- [1323] **et quia tēcum eram, proptereā animō eram ferōcior:**  
und weil mit dir war ich, deshalb an Sinn war ich kühner:
- [1324] **eam nōbilitātem āmittendam videō. Nē flē. Nōn queō,**  
diese Adel Berühmtheit zu verlieren seiend sehe ich. nicht weine. nicht kann ich,
- [1325] **cum tē videō. Habē bonum animum. Sciō ego quid doleat mihi.**  
wenn dich ich sehe. habe guten Mut. weiß ich ich was schmerze es mir.
- [1326] [PALAESTRIO SERVUS]: **Nam nīl mīror, sī libenter, Philocōmasium, hīc erās,**  
denn nichts wundere ich mich, wenn gern, Philocomasium, hier warst du,
- [1327] **<sī> fōrma hūjus, mōrēs, virtūs, attinuēre animum hīc tuum,**  
<wenn> Schönheit Gestalt dieses, Sitten, Tüchtigkeit, festgehalten haben den Sinn hier deinen,

- [1328] **cum ego servus quandō aspiciō hunc, lacrumō quia dījungimur.**  
da ich Sklave sooft ansehe ich diesen, weine ich weil wir getrennt werden.
- [1329] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: **Obsecrō licet complectī prius quam proficiscō? Licet.**  
ich beschwöre ist erlaubt zu umarmen zuvor als dass ich aufbreche? ist erlaubt.
- [1330] **Ō mī oculo, ō mī anime. Obsecrō, tene mulierem,**  
o mein Auge, o meine Seele. ich beschwöre, halte die Frau,
- [1331] [PALAESTRIO SERVUS]: **nē affligātur. Quid istūc quaesōst? Quia abs tē abī, animō**  
damit nicht niedergedrückt wird sie. was dies ich bitte ist es? weil von dir ist weggegangen, an Sinn  
**male**  
schlecht
- [1332] **factum est huic repente miserae. Curre intrō atque effertō aquam.**  
geschehen ist dieser plötzlich armen. lauf hinein und trage heraus Wasser.
- [1333] **Nihil aquam moror, quiescat mālō. nē intervēneris,**  
nichts Wasser zögere ich, ruhe sie wünsche ich. nicht da zwischen gekommen seiest du,
- [1334] **quaesō, dum resipiscit. Capita inter sē nimis nexa hīscē habent.**  
ich bitte, während zu Besinnung kommt. Köpfe zwischen sich zu sehr verbunden diese hier haben.
- [1335] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **nōn placet. labra ab labellis aufer, nauta, cave malum.**  
nicht gefällt es. Lippen von den Lippelein nimm weg, Seemann, hüte dich vor Übel.
- [1336] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Temptābam spīrārent an nōn. Aurem admōtam oportuit.**  
versuchte ich atmeten sie oder ob nicht. das Ohr angelegt war nötig.
- [1337] **Sī magis vīs, eam omittam. Nōlō: retineās. fiō miser**  
wenn mehr willst du, sie werde ich lassen. ich will nicht: halte fest du. werde ich elend
- [1338] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Exīte atque efferte hūc intus omnia quae istī dedī.**  
geht hinaus und tragt heraus hierher drinnen alles welches jenem gab ich.
- [1339] [PALAESTRIO SERVUS]: **Etiam nunc salūtō tē, Lār familiāris, prius quam eō.**  
auch jetzt grüße ich dich, Lar Haus Geist, zuvor als dass gehe ich.
- [1340] **cōservī cōservaeque omnēs, bene valēte et vīvite,**  
Mit Sklaven Mit Sklavinnen und alle, gut lebt wohl und lebt,
- [1341] **bene quaesō inter vōs dīcātis mī mēd absentī tamen.**  
gut ich bitte unter euch möget sprechen mir mich abwesenden dennoch.
- [1342] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Age, Palaestriō, bonō animō ēs. Ēheu, nequeō quīn fleam,**  
los, Palaestrio, gutem Mut bist du. ach, ich kann nicht ohne dass weine ich,
- [1343] [PALAESTRIO SERVUS]: **cum abs tē abeam. Fer aequō animō. Sciō ego quid doleat mihi.**  
wenn von dir ich weggehe. ertrage mit gelassenem Sinn. weiß ich was schmerze es mir.
- [1344] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: **Sed quid hoc? quae rēs? quid videō? lūx, salvē**  
aber was dies? welche Sache? was sehe ich? Licht, sei gegrüßt
- [1345] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **«Et tū salvē. » Jam resipistī? Obsecrō, quem amplexa**  
«und du sei gegrüßt. schon bist zu Sinnen gekommen du ?? ich beschwöre, wen umarmt habend  
**sum**  
bin ich
- [1345a] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]:
- [1346] **hominem perii sumne ego apud me Ne time voluptas mea**  
den Mann ? ich bin verloren bin ich ? ich bei mir nicht fürchte Wonne meine

- [1347] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quid istūc est negōtī? Animus hanc modo hīc reliquerat.**  
was dies ist der Sache? der Sinn diese soeben hier hatte verlassen.
- [1348] [PALAESTRIO SERVUS]: **metuōque et timeō, nē hoc tandem prōpalam fiat nimis.**  
ich fürchte und und fürchte ich, damit nicht dies endlich öffentlich werde es zu sehr.
- [1349] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quid id est? Nōs secundum ferri nunc per urbem haec omnia,**  
was dies ist? wir gleich darauf getragen zu werden jetzt durch die Stadt diese alle,
- [1350] [PALAESTRIO SERVUS]: **nē quis tibi hoc vitiō vertat. Mea, nōn illōrum dedī:**  
damit nicht jemand dir dies zum Fehler Vorwurf mache. meine, nicht derer gab ich:
- [1351] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **parvī ego illōs faciō. agite, īte cum dīs benevolentibus.**  
für wenig ich jene schätze ich. auf geht, geht mit den Göttern wohl gesinnten.
- [1352] [PALAESTRIO SERVUS]: **Tuā ego hoc causā dicō. Crēdō. Jam valē. Et tū bene valē.**  
deiner ich dies wegen sage ich. glaube ich. schon lebe wohl. und du gut lebe wohl.
- [1353] **īte cito, jam ego assequar vōs: cum erō pauca volo loquī.**  
geht schnell, schon ich werde einholen euch: mit dem Herrn wenige Dinge will sprechen.
- [1354] **quamquam aliōs fideliōrēs semper habuisti tibi**  
obwohl andere treuere immer hast gehabt dir
- [1355] **quam mē, tamen tibi habeō magnam grātiā rērum omnium;**  
als mich, dennoch dir habe ich großen Dank der Dinge aller;
- [1356] **et, ita sī sententia esset, tibi servīre mālū**  
und, so wenn die Meinung wäre, dir dienen ich zog vor
- [1357] **multō, quam aliī libertus esse. Habe animum. bonum**  
um viel, als andere Freigelassener zu sein. habe den Mut. guten
- [1358] **Ēheu, cum vēnit mī in mentem, ut mōrēs mūtandī sient,**  
weh, als kam mir in den Sinn, dass Sitte Brauch zu ändernde seien,
- [1359] **muliebrēs mōrēs discendī, obliviscendī stratiōticī.**  
weibliche Sitte Bräuche zu lernende, zu vergessende soldatische.
- [1360] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Fac sis frūgī. Jam nōn possum, āmisī omnem libīdinem.**  
mache bitte rechtschaffen. schon nicht kann ich, habe verloren ganzen Trieb Begierde.
- [1361] **ī, sequere illōs, nē morere. Bene valē. Et tū bene valē.**  
geh, folge jenen, damit nicht säume. gut leb wohl. und du gut leb wohl.
- [1362] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quaesō memineris, sī forte liber fieri occēperim**  
ich bitte mögest du gedenken, wenn vielleicht frei zu werden begonnen habe
- [1363] **(mittam nūntium ad tē), nē mē dēserās. Nōn est meum.**  
(ich werde senden Boten zu dir), damit nicht mich verlassest. nicht ist meine Sache.
- [1364] **Cōgitātō identidem, tibi quam fidēlis fūerim.**  
bedenke immer wieder, dir wie treu gewesen bin.
- [1365] **sī id faciēs, tum dēmum scībīs, tibi quī bonus sit, quī malus.**  
wenn dies wirst machen, dann erst wirst wissen, dir wer gut sei, wer schlecht.
- [1366] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Sciō et perspexī saepe. Vērūm cum antehāc, hodiē maximē**  
ich weiß und durch schaut habe oft. aber da zuvor, heute am meisten
- [1367] [PALAESTRIO SERVUS]: **sciēs: immō hodiē mē tuum factum faxō post dicēs magis.**  
wirst wissen: vielmehr heute mich deinen Tat werde machen nachher wirst sagen mehr.
- [1368] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Vix reprīmor quīn tē manēre jubeam. Cavē istūc fēceris:**  
kaum ich werde zurückgehalten daß ich nicht dich zu bleiben befehle möge. hüte dich dies da getan hast:
- [1369] [PALAESTRIO SERVUS]: **dicant tē mendācem nec vērūm esse, fide nūllā esse tē,**  
mögen sagen dich Lügner und nicht wahr zu sein, an Treue keiner zu sein dich,
- [1370] **dicent servōrum praeter mē esse fidēlem nēminem.**  
werden sagen der Sklaven außer mich zu sein treu niemanden.
- [1371] **nam sī honestē cēnseam tē facere posse, suādeam;**  
denn wenn ehrenhaft ich meinen möge dich zu tun zu können, würde raten;
- [1372] **vērūm nōn potest. cave faxīs. Abi jam. Patiar quidquid est.**  
aber nicht ist möglich. hüte dich machest. geh schon. möge ich erdulden was auch immer ist.
- [1373] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Bene valē igitur. Īre meliust strēnuē. Etiam nunc valē.**  
gut leb wohl also. gehen ist besser tatkräftig. auch jetzt leb wohl.
- [1374] **ante hoc factum hunc sum arbitrātus semper servum pessimum:**  
vor dies es Geschehen Tat diesen bin ich geurteilt habend immer Sklaven schlechtesten:
- [1375] **eum fidēlem mī esse inveniō. cum egomet mēcum cōgitō,**  
ihn treu mir zu sein finde ich. wenn ich selbst mit mir denke ich,
- [1376] **stultē fēcī quī hunc āmisī. ībō hinc intrō nūnciam**  
töricht tat ich der ich diesen verloren habe. werde gehen von hier hinein sogleich

[1377]                    **ad amōrēs meōs. sed, sēnsī, hinc sonitum fēcērunt forēs.**  
zu Liebschaften meinen. aber, merkte ich, von hier Geräusch machten die Türen.

## Szene Iv.ix

[1378] [PUER]: **Nē mē moneātis, meminī ego officium meum,**  
nicht mich sollt ihr mahnen, ich erinnere mich ich Pflicht meine,

[1379] **ego jam conveniam illum, ubi ubi est gentium;**  
ich schon werde treffen jenen, wo auch immer ist der Völker;

[1380] **investigābō, operae nōn parcō meae.**  
werde aufspüren, der Mühe nicht schone ich meiner.

[1381] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Mē quaerit illic. ībō hūic puerō obviam.**  
mich sucht dort. werde gehen diesem Knaben entgegen.

[1382] [PUER]: **Ehem, tē quaerō. salvē, vir lepidissime,**  
he, dich suche ich. sei begrüßt, Mann aller reizendste,

[1383] **cumulāte commoditāte, praeter cēterōs**  
überhäuft mit Bequemlichkeit, außer den Übrigen

[1384] **duo dī quem cūrant. Quī duō? Mārs et Venus.**  
zwei Götter den kümmern sich um. welche zwei? Mars und Venus.

[1385] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Facētum puerum. Intrō tē ut eās obsecrat,**  
witzigen Knaben. hinein dich daß du gehst fleht er,

[1386] [PUER]: **tē volt, tē quaerit, tēque exspectāns expetit.**  
dich will, dich sucht, dich und erwartend begehrt.

[1387] **amantī fer opem. quid stās? quīn intrō is? Eō.**  
dem Liebenden bring Hilfe. warum stehst du? warum nicht hinein gehst du? ich gehe.

[1388] **Ipsus illic sēsē jam impedivit in plagās;**  
er selbst dort sich selbst schon hat verfangen in die Schlingen;

[1389] **parātae insidiae sunt: in stātū stat senex,**  
bereit gestellte Nachstellungen sind: in Stellung steht der Alte,

[1390] **ut adoriātur moechum, quī fōrmāst ferōx,**  
damit er angreife den Ehebrecher, der an Gestalt ist wild,

[1391] **quī omnis sē amāre crēdit, quaeque aspexerit**  
der alle sich zu lieben glaubt er, und welche angesehen haben wird

[1392] **mulier: eum odērunt quā viri quā mulierēs.**  
die Frau: ihn hassen sowohl die Männer als auch die Frauen.

[1393] **nunc in tumultum ībō: intus clāmōrem audiō.**  
jetzt in Tumult werde gehen: drinnen Geschrei höre ich.

## Akt V

### Szene V.i

[1394] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Dūcite istum; sī nōn sequitur, rapite sublimem forās,**  
führt diesen; wenn nicht folgt er, reißt empor hinaus,

[1395] **facite inter terram atque caelum ut siet, dīscindite.**  
macht zwischen Erde und Himmel daß sei er, zerreißt.

[1396] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Obsecrō hercle, Periplectomene, tē. Nēquīquam hercle obsecrās.**  
ich beschwöre bei Herkules, Periplectomene, dich. vergeblich bei Herkules bittest du.

[1397] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **vidē ut istīc tibi sīt acūtus, Cāriō, culter probē.**  
sieh daß da dir sei scharf, Cario, das Messer gut.

[1398] [CARIÖ COCVS]: **Quīn jamdūdum gestit moechō hoc abdōmen adimere,**  
warum nicht schon lange drängt dem Ehebrecher dieses Bauch weg nehmen,

[1399] **ut faciam quasi puerō in collō pendeant crepundia.**  
dass ich mache gleichsam dem Knaben an dem Hals hängen mögen Klapper Spielzeug.

[1400] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Perī. Haud etiam, numerō hoc dīcis. Jamne in hominem involō?**  
ich bin zugrunde gegangen. keineswegs noch, genau dies sagst du. schon ? gegen den Mann stürze ich mich?

[1401] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Immō etiam prius verberētur fustibus. Multum quidem.**  
vielmehr auch zuvor möge geprügelt werden mit Knüppeln. sehr doch.

- [1402] **Cūr ēs ausus subigitāre aliēnam uxōrem, impudēns?**  
warum bist du gewagt habend zu bedrängen fremde Ehefrau, Schamloser?
- [1403] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Ita mē di ament, ultrō ventumst ad mē. Mentitur, ferī.**  
so mich Götter mögen lieben, freiwillig ist gekommen zu mir. lügt er, schlägt.
- [1404] **Mane, dum nārrō. Quid cessātis? Nōn licet mihi dicere?**  
warte, während ich erzähle. was zögert ihr? nicht ist erlaubt mir zu sagen?
- [1405] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Dīc. Ōrātus sum, ad eam ut irem. Cūr ire ausus em tibi.**  
sprich. erbeten worden bin ich, zu ihr dass ich ginge. warum zu gehen gewagt hast? da dir.
- [1406] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Oiei! satis sum verberātus. obsecrō. Quam mox secō?**  
oje! genug bin ich geprügelt worden. ich flehe. wie bald schneide ich?
- [1407] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Ubi libet: dispennite hominem dīversum et distendite.**  
wo es beliebt: zerrupft den Menschen entzwei und spannt auseinander.
- [1408] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Obsecrō hercle tē, ut mea verba audiās prius quam secat.**  
ich flehe bei Herkules dich, dass meine Worte du anhörst zuvor als er schneidet.
- [1409] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Loquere. Nōn dē nihilō factum est: viduam hercle esse cēnsuī,**  
rede. nicht von nichts gemacht worden ist: bei Herkules verwitwete zu sein hielt ich dafür,
- [1410] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **itaque ancilla, conciliātrix quae erat, dīcēbat mihi.**  
also Sklavin, Vermittlerin die war, sagte mir.
- [1411] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Jūra tē nōn nocitūrum esse hominī dē hāc rē nēminī,**  
schwöre dich nicht schaden werdend zu sein dem Menschen über diese Sache niemandem,
- [1412] **quod tū hodiē hīc verberatus aut quod verberābere,**  
weil du heute hier geprügelt worden bist oder weil du geprügelt werden wirst,
- [1413] **sī tē saluum hinc āmittēmus Venerium nepōtulum.**  
wenn dich heil von hier wir entlassen werden venus haft Enkel chen.
- [1414] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Jūrō per Jovem et Māvortem, mē nocitūrum nēminī,**  
ich schwöre bei Jupiter und Mavors, mich schaden werdend niemandem,
- [1415] **quod ego hīc hodiē vāpulārim, jūreque id factum arbitror;**  
weil ich hier heute Schläge erhalten habe, mit Recht und dies gemacht worden meine ich;
- [1416] **et sī intestātus nōn abeō hinc, bene agitur prō noxiā.**  
und wenn ohne Testament nicht gehe ich weg von hier, gut wird verfährt für die Schuld.
- [1417] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Quid sī id nōn faxis? Ut vivam semper intestābilis.**  
was wenn dies nicht du tun mögest? dass ich lebe möge immer rechts unfähig.
- [1418] [CARIŌ COCVS]: **Verberētur etiam, postibi āmittendum cēnseō.**  
möge geprügelt werden auch, danach weg zu schicken sei ich meine.
- [1419] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Dī tibi bene faciant semper, cum advocātus mihi bene ēs.**  
Götter dir gut mögen tun immer, da weil Anwalt für mich gut bist du.
- [1420] [CARIŌ COCVS]: **Ergō dēs minam aurī nōbīs. Quam ob rem? Salvīs testibus**  
also sollst du geben eine Mina aus Gold uns. weshalb um der Sache willen? wohl behaltenen Zeugen
- [1421] **ut ted hodiē hinc āmittāmus Venerium nepōtulum;**  
damit dich heute von hier wir entlassen venus haften Enkel chen;
- [1422] **aliter hinc nōn ibis, nē sīs frūstrā. Dabitur. Magis sapis.**  
anders von hier nicht wirst du gehen, damit nicht du seiest vergeblich. es wird gegeben werden. mehr bist klug.
- [1423] **dē tunicā et chlamyde et māchaerā nē quid spērēs, nōn ferēs.**  
über die Tunika und den Mantel und das Schwert damit nicht etwas du hoffest, nicht wirst du tragen.
- [1424] **Verberōn etiam, an jam mittis? Mitis sum equidem fustibus.**  
werde ich prügeln auch, oder schon lässt du frei? mild bin ich in der Tat mit Knüppeln.
- [1425] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **obsecrō vōs. Solvite istunc. Grātiam habeō tibi.**  
ich flehe euch. löst jenen da. Dank habe ich dir.
- [1426] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Sī posthāc prehenderō ego tē hīc, carēbis testibus.**  
wenn fortan werde ich ergriffen haben ich dich hier, wirst du entbehren der Zeugen.
- [1427] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Causam hau dīcō. Eāmus intrō, Cāriō. Servōs meōs**  
den Fall nicht sage ich. lasst uns gehen hinein, Cario. Sklaven meine
- [1428] **eccōs videō. Philocōmasium jam profecta est? dīc mihi.**  
sieh da sie sehe ich. Philocomasium schon aufgebrochen seiend ist? sage mir.
- [1429] [SERVUS]: **Jam dūdum. Ei mihi. Magis dīcās, sī sciās quod ego sciō.**  
schon lange. weh mir. mehr würdest du sagen, wenn wüßtest du was ich weiß ich.
- [1430] **nam ille quī lānam ob oculum habēbat <laevum>, nauta nōn erat.**  
denn jener der Wolle vor das Auge hatte <linke>, Seemann nicht war.
- [1431] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quis erat igitur? Philocōmasiō amātor. Quī tū scīs? Sciō.**  
wer war also? der Philocomasium Liebhaber. wie du weißt? ich weiß.



- [1432] [SERVUS]: **nam postquam portā exiērunt, nīl cessārunt ilicō**  
denn nachdem durch das Tor sind hinaus gegangen, nichts haben ausgesetzt so gleich
- [1433] **ōsculārī atque amplexārī inter sē. Vae miserō mihi,**  
zu küssen und zu umarmen unter einander. weh dem Elenden mir,
- [1434] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **verba mihi data esse videō. scelus virī Palaestriō,**  
Worte mir gegeben worden zu sein sehe ich. Schandtät des Mannes Palaestrio,
- [1435] **is mē in hanc illēxit fraudem. jūre factum jūdicō;**  
der mich in diese hat verlockt List Betrug. mit Recht gemacht worden urteile ich;
- [1436] **sī sic aliīs moechīs fiat, minus hīc moechōrum siet,**  
wenn so den anderen Ehebrechern geschehe es, weniger hier der Ehebrecher sei es,
- [1437] **magis metuant, minus hās rēs studeant. eāmus ad mē. plaudite.**  
mehr mögen fürchten, weniger diese Dinge mögen betreiben. lasst uns gehen zu mir. klatscht.